

孔子学院

INSTITUTO CONFUCIO

01

ENERO
2013

ISSN:1674-9723|CN11_5965/C| 总第16期 | VOLUMEN 16 | 双月刊 | BIMESTRAL

P08 2013年“水蛇年”(癸巳年)
2013, año de la Serpiente
de Agua

P30 中国当代神农——袁隆平
Yuan Longping, el actual
Shennong chino

P44 银幕蛇踪
La figura de la serpiente en la
industria cinematográfica

P58 春路漫记
Pareados tradicionales de la
buena suerte de la Fiesta de la
Primavera

P61 千年流传的白娘子传说
La leyenda milenaria de la
Serpiente Blanca

P74 你真的了解中餐吗?
Pero, ¿conoces realmente la
gastronomía china?

中西文版/ESPAÑOL



两个寓意吉祥的蛇形装饰物

Elementos decorativos auspiciosos con la figura de dos simpáticas serpientes.

CONFUCIUS MAGAZINE

Síguenos desde cualquier lugar

随时随地与您相伴



DESCÁRGATE GRATIS LA VERSION *BETA* DE LA APLICACIÓN "CONFUCIUS MAGAZINE" EN TU DISPOSITIVO O VISUALÍZALA ON-LINE DESDE TU ORDENADOR

在您的手机或电脑上可以免费下载《孔子学院》杂志试用版阅读软件



iTunes



On-line



Google Play

卷首语



随着蛇年的登场，中国农历新年将于2月10日强势开启，这一年也是中元4711年。第16期杂志将对这一象征着智慧和美貌的动物进行简要的评述。蛇一直以来都是文学、戏剧和电影创作的灵感源泉，其中古老的《白蛇传》也许是大家最熟悉的故事，也是经各种艺术形式被改编最多的一个素材。本期，我们回顾了蛇在

人类历史上及东西方文化中所呈现的各种形象。

春节是新年的开端，按照传统习俗，寓意吉祥的对联表达了迎接新年的喜悦心情。通常贴在大门两侧的“春联”表达了人们对新的一年美好生活的向往。

对于历史悠久的中国艺术，本期杂志将着重介绍的是秦汉时期前所未有的高品质艺术创造，如青铜、陶瓷、漆器和丝绸的制作。

同时，本期杂志对农业科学家袁隆平做了专题介绍。他被誉为“杂交水稻之父”，他所取得的科学成果造福于全人类。

中国菜是中国的宝藏之一，而我们西方人始终要问自己是否真正了解它。中国幅员辽阔，每一地区都有其饮食特色及由天然食材造就的特殊口味。中餐不仅以味美精致而著称，从辣到甜的口感变化也十分丰富，并以健康为出发点，选料营养丰富。最有趣的是，中国菜适宜用筷子享用，并适合于圆桌进餐。筷子成为了美食经验的一部分，同时也成就了餐桌上的交流。少了筷子，中餐也许就变味儿了！

本杂志的网络互动版 (www.uv.es/confucio) 由于其便捷的下载和阅读方式而正获得越来越多的读者的青睐，同时能通过手机和平板电脑浏览的新版本也可以免费下载，杂志库中包括多种语言的杂志。

了解是相互理解的基础。在新的一年里，我们希望不同的文化之间变得更为紧密团结。

安文龙

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长

PRÓLOGO

El Año Nuevo Chino, el 4711 según el calendario lunar, entra con fuerza con la llegada de la Serpiente de Agua el próximo 10 de febrero. En este número 16 de la revista hacemos un breve balance del significado de este animal, que representa la sabiduría y la belleza. Ha sido fuente de inspiración para la literatura, el teatro y el cine. La leyenda milenaria de la Serpiente Blanca es, quizás, la más conocida y adaptada a los diferentes géneros artísticos. Como animal venerado y respetado, hemos hecho un repaso de la imagen de la serpiente en la historia de la Humanidad, de Oriente a Occidente.

La Fiesta de la Primavera marca el inicio del Nuevo Año y, como es tradición, se da la bienvenida con los pareados tradicionales de la buena suerte. Estos “dísticos primaverales” se pegan a ambos lados de la puerta principal de la casa, dando una visión de la necesidad de buenos augurios para los siguientes doce meses.

El arte chino tiene una gran tradición y, en este número, nos centramos en la época desde el primer imperio hasta la dinastía Han, con una actividad artística sin precedentes por su gran calidad, con el uso del bronce, la cerámica, la laca y la seda.

Destacamos además la figura del investigador Yuan Longping, conocido como el “padre del arroz híbrido”, y todos los beneficios que este hallazgo ha supuesto para la Humanidad.

La comida es uno de los tesoros de China, aunque la pregunta que siempre nos hacemos es si los occidentales la conocemos bien. China es un vasto país y cada zona ha desarrollado sus peculiaridades y sus gustos desde los productos más naturales. Destaca su exquisitez y su elaboración minuciosa, de un gusto al paladar de lo más picante a la más dulzona, con elementos nutritivos y pensando siempre en los beneficios para la salud. Y lo más interesante es que está elaborada para comerla con palillos y para compartir en una mesa redonda. Los palillos completan el proceso del buen comer y de una buena conversación. ¡Sin palillos, la comida china no sabe igual!

La versión *on-line* interactiva publicada en la web (www.uv.es/confucio) es cada vez más popular por su fácil accesibilidad de lectura y descargas, así como la nueva aplicación para teléfonos móviles y tabletas, que se puede descargar gratuitamente y disfrutar de una biblioteca de revistas en varios idiomas.

Esperemos que este nuevo año nos traiga una mayor unión entre culturas, puesto que conocer es la base de todo entendimiento.

Vicente Andreu

Director del Instituto Confucio de la Universitat de València

主管：中华人民共和国教育部
主办：国家汉办 / 孔子学院总部
编辑出版：《孔子学院》编辑部
本期协办：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院

总编辑：许琳
副总编：马箭飞 王永利 胡志平 静炜
主编：李立桢
副主编：龚映杉
编委：许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静炜
弗朗西斯·托马斯·弗特 (Francisco Tomás Vert)
安文龙 (Vicente Andreu)
编辑：高燕群 屠莞芜 程也 孙颖 张丽丽

翻译：喻柏玮 李晓菲 刘皓 萧皓玮 潘洁
审校：安文龙 (Vicente Andreu) 周福芹 (Zhou Fuqin)
何维柯 (José Vicente Castelló)
美术设计：瓦内萨·普利托 (Vanessa Prieto) 巴尼萨·塞普尔
维达 (Xavier Sepúlveda)
艺术总监：李政

校对：周福芹 (Zhou Fuqin) 何维柯 (José Vicente Castelló)
印刷：VALIENTE IMPRESORES
国际连续出版号：ISSN1674-9723
国内统一刊号：CN11-5965/C
定价：RMB16 / USD5.99 / EURO 5
编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码：100088
编辑部电话：0086-10-58595915/58595843
传真：0086-10-58595919
电子信箱：Kongzi@hanban.org

西班牙编辑室地址：Instituto Confucio de la Universitat de València. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. Avda. Blasco Ibañez, 32
邮政编码：46010 (València)
联系电话：0034 96 398 35 92
传真：0034 96 398 35 90
广告总代理：五洲汉风教育科技(北京)有限公司
广告招商、发行订阅：400-010-2266
广告经营许可证：京西工商广字第8053号

电子信箱：instituto.confucio@uv.es
www.uv.es/confucio

中文刊名题字：欧阳中石

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China
Producido por Hanban (Oficina Central del Instituto Confucio)

Publicado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España
Coordinado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España

Editor Jefe: Xu Lin
Editores Jefes Adjuntos: Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei
Editor: Li Lizhen
Editor Adjunto: Gong Yingshan
Miembros del Consejo: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei, Francisco Tomás Vert, Vicente Andreu
Editores: Tu Yuanyuan, Cheng Ye, Sun Ying, Gao Yanqun Zhang Lili, Vicente Andreu
Traductores: Yu Baiwei, Li Xiaofei, Haw-wei Shiao, Liu Hao, Pan Jie
Editores en español: Vicente Andreu, Zhou Fuqin, José Vicente Castelló
Diseñadores artísticos: Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda
Director Artístico: Li Zheng, Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda
Corrector de textos: José Vicente Castelló, Zhou Fuqin

Impreso en Valencia: VALIENTE IMPRESORES
International Standard Serial Number: ISSN 1674-9723
Domestic Unitary Issue Number: CN11-5965/C
Precio: RMB16 / USD5.99 / EURO 5

Dirección: Instituto Confucio de la Universitat de València.
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.
Avda. Blasco Ibañez, 32 Código postal: 46010 (València).
Teléfono: 0034 96 398 35 92. Fax: 0034 96 398 35 90.
Correo electrónico: instituto.confucio@uv.es
Página web: www.uv.es/confucio

Address: 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, China
Postal Code: 100088
Telephone: 0086-10-58595916/58595843
Fax: 0086-10-58595919
E-mail: kongzi@hanban.org

第七届孔子学院大会

The 7th Confucius Institute Conference



04

目录

■ 总部信息

- 04 第七届孔子学院大会隆重开幕
- 06 第七届孔子学院大会举行分议题研讨会

■ 专题报道

- 08 2013年，水蛇年（癸巳年）
- 20 中国生肖与西方星座

■ 汉语角

- 22 说说汉语的“了”和“过”
- 26 汉字的一些结构特点

■ 本期人物

- 30 中国当代神农——袁隆平

■ 全球社区

- 38 人类历史上的东西方蛇文化

■ 文化博览

- 44 银幕蛇踪
- 47 了解中国艺术（三）
从秦朝到两汉

■ 孔院园地

- 52 第二届智利汉语教师大会暨教材教法培训会议圆满结束
- 54 墨西哥国立自治大学孔子学院举行四周年院庆
- 55 智利天主教学孔子学院在万国节上大展风采
- 56 西班牙拉斯帕尔马斯大学孔子学院举办系列文化活动

■ 图片故事

- 58 春联漫画话

■ 说古论今

- 61 千年流传的白娘子传说

■ 中国风尚

- 66 筷子：独特的中国文化标签

■ 生活方式

- 74 你真的了解中餐吗？

■ 趣味汉语

- 79 成语故事



P08
2013年，水蛇年（癸巳年）

CONTENIDOS

■ NOTICIAS DE HANBAN

- 04 Se inaugura la VII Conferencia Mundial del Instituto Confucio
- 06 La VII Conferencia Mundial del Instituto Confucio organiza simposios temáticos

■ EN PORTADA

- 08 2013, año de la Serpiente de Agua
- 20 El zodiaco chino y el horóscopo occidental

■ LENGUA CHINA

- 22 El uso de *le* (了) y *guò* (过) en chino
- 26 Características morfosintácticas de los caracteres chinos

■ PERSONAJE

- 30 Yuan Longping, el actual Shennong chino

■ COMUNIDAD GLOBAL

- 38 Imagen de la serpiente en la historia de la humanidad, de Oriente a Occidente

■ CULTURA

- 44 La figura de la serpiente en la industria cinematográfica
- 47 Descubriendo el arte chino (III)
Desde el primer imperio hasta la dinastía Han

■ RINCÓN INSTITUTO CONFUCIO

- 52 El Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomas organiza el II Congreso de Profesores de Chino en Chile

- 54 El Instituto Confucio en la Universidad Nacional Autónoma de México celebra su cuarto aniversario
- 55 El Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica de Chile participa en el XXII Bazar Internacional de las Damas Diplomáticas
- 56 El Instituto Confucio de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria realizó una serie de actividades culturales chinas

■ EXPERIENCIAS

- 58 Pareados tradicionales de la buena suerte de la Fiesta de la Primavera

■ A TRAVÉS DEL TIEMPO

- 61 La leyenda milenaria de la Serpiente Blanca

■ COSTUMBRES

- 66 Los palillos, representantes de la idiosincrasia cultural china

■ ESTILO DE VIDA

- 74 Pero, ¿conoces realmente la gastronomía china?

■ EXPRESIONES

- 79 Modismos chinos



74



30



61



47



68

第七届孔子学院大会 在京举办

SE INAUGURA LA VII CONFERENCIA MUNDIAL DEL INSTITUTO CONFUCIO



第

七届全球孔子学院大会于2012年12月16日至18日在北京国家会议中心举行。国务委员、孔子学院总部理事会主席刘延东在开幕式上致辞，并为孔子学院先进个人和先进单位颁奖。

刘延东指出，2012年汉语国际推广事业实现新发展，已建立400所孔子学院、500多家孔子课堂，注册学员65万人，为各国人民开启了认识中华文化和当代中国的窗口，对沟通人民与人民之间的情感与友谊、促进不同文明间的交流互鉴发挥了重要作用。刘延东强调，高举和平、发展、合作、共赢的旗帜，尊重人类文明多样性和发展道路多样化是中国共产党十八大的重要精神，中国政府将积极支持孔子学院稳步发展。

刘延东指出，本届大会以“促进孔子学院融入大学和社区”为主题很有意义，希望孔子学院适应当地文化传统、思维习惯和学员特点，在提升教师、教材和教法水平上下功夫，激发学习兴趣，提高办学质量。发挥好综合文化交流平台的作用，增强吸引力感召力，厚植中外友好的民意基础。拓展办学空间，丰富教学内容，由大城市向其他地区延伸，由校园向社会推广，更加适应大学和社区的需要。坚持政府支持、社会参与、民间推动，与所在国的国民教育体系相结合，与学生未来职业发展相结合，实现中外双方共建共管、共享共赢。

来自108个国家和地区的大学校长、孔子学院代表共2000多人出席大会。■

（据新华社）

Del 16 al 18 de diciembre de 2012, tuvo lugar la ceremonia de inauguración de la VII Conferencia Mundial del Instituto Confucio en el Centro Nacional de Convenciones de Beijing. Liu Yandong, miembro del Buró Político del Comité Central del Partido Comunista de China (CCPCCh), consejera de Estado y presidenta del Consejo de Administración del Instituto Confucio, asistió a la ceremonia inaugural en la que pronunció un discurso. En dicho acto se concedieron además los premios a los mejores Institutos y Aulas Confucio y a los directores más sobresalientes.



Liu Yandong indicó que la promoción internacional del chino ha tenido un desarrollo novedoso en 2012 y se han establecido en todo el mundo más de 400 Institutos Confucio y 500 Aulas Confucio, alcanzando los 655.000 estudiantes, lo que abre una ventana para que la gente de todos los países pueda conocer de primera mano la cultura china y la China contemporánea.

La consejera de Estado, enfatizó además que los ideales del XVIII Congreso Nacional del Partido Comunista de China son la bandera de la paz, el desarrollo, la cooperación y el intercambio, lo que asegura el respeto por la diversidad de

la civilización humana y el desarrollo de caminos diversificados, todo ello con el apoyo y el respaldo del Gobierno chino en el desarrollo estable de los Institutos Confucio.

Liu Yandong expresó que el tema “Promoción de la integración entre el Instituto Confucio con las universidades y comunidades” es de gran importancia en esta conferencia, y expresó que los Institutos Confucio pueden adaptarse bien a la cultura y mentalidad locales, a su vez con esta integración se busca mejorar la calidad de la enseñanza, con profesores más cualificados, mejores libros de textos y metodologías para el aprendizaje, que

estimulen el interés por conocer la lengua china y animen a la sociedad en la participación de actos culturales.

Se podrá establecer una plataforma integral para el intercambio cultural, que permita establecer una estrategia de beneficio mutuo a la vez que se conciencia a la opinión pública en favor de la amistad entre China y otros pueblos, se adaptan las necesidades de las universidades y comunidades, se insiste en el apoyo institucional, se combina el sistema educativo nacional con el de los países donde estén y se potencia el futuro profesional de los alumnos. ■

(Agencia de noticias Xinhua)



汉语师范专业、汉语教师培训基地建设议题研讨会。Momento del simposio sobre el profesorado chino y su formación como base para el desarrollo de los Institutos Confucio.

第七届孔子学院大会举行分议题研讨会 La VII Conferencia Mundial del Instituto Confucio organiza simposios temáticos

为促进孔子学院适应当地文化传统、思维习惯和学员特点，提升教师、教材和教法水平，提高办学质量，充分发挥好孔子学院综合文化交流平台的作用，第7届孔子学院大会于17日全天举行了8个议题研讨会。来自108个国家和地区的大学校长、孔子学院代表、国内外教育机构代表汇聚一堂，就促进孔子学院的建设与发展进行热烈交流。

8个研讨会的主题分别为：实施“孔子新汉学计划”、各国孔子学院

制定发展规划、汉语师范专业、汉语教师培训基地建设和孔子学院专职教席、孔子学院质量评估与示范孔子学院建设、孔子学院（课堂）与中小学汉语教学、本土化教材开发与使用、“孔子学院汉语日”与文化活动创新、汉语网络考试与培训。

中国国家汉办副主任、孔子学院总部副总干事马箭飞、美国爱默生大学副教务长、亚特兰大孔子学院理事长 Holli Semetk、澳大利亚墨尔本大学副校长 Simon Charles Evans、

歌德学院大中国区前总裁、孔子学院总部高级顾问阿克曼等主持各研讨会。■

（国家汉办）



Durante la Conferencia Mundial del Instituto Confucio que tuvo lugar en diciembre en Beijing se organizó una serie de simposios temáticos con la finalidad de adaptar la cultura tradicional local, la mentalidad y las características de los miembros, mejorar el nivel de los profesores, libros de textos y métodos de enseñanza, estimular el interés por el aprendizaje, mejorar la calidad de la enseñanza y convertirse en una plataforma integral en el intercambio cultural. Rectores de universidades extranjeras y locales, representantes de los Institutos Confucio de 108 países y responsables de las universidades chinas discutieron diversos temas

de gran importancia destinados a mejorar la construcción y el desarrollo de los Institutos Confucio en todo el mundo.

Los temas tratados en los ocho simposios fueron: Realizar “El plan de la nueva sinología de Confucio”, Establecer la planificación de desarrollo de los Institutos Confucio, La formación del profesorado chino, La construcción de centros de formación para los profesores chinos y para el profesorado a tiempo completo en los Institutos Confucio, La calidad de la evaluación y la muestra de la construcción del Instituto Confucio, La enseñanza del chino en los Institutos Confucio, las escuelas primarias y las secundarias, El

desarrollo y uso de la localización de los materiales didácticos, La elección del “Día del idioma chino en el Instituto Confucio”, La renovación de las actividades culturales, el examen y la formación de chino por internet.

Los moderadores de dichos simposios fueron entre otros Ma Jianfei, subdirector de Hanban; Holli Semetko, presidenta del Instituto Confucio de Atlanta; Simon Charles Evans, vicerrector de la Universidad de Melbourne, Michael Kahn Acherman, ex-director del Centro Cultural Alemán Goethe Institut en China y asesor sénior de Hanban; etc. ■

(Hanban)

一个小孩正在把蛇年的剪纸贴在窗上。
Niña china pegando en un cristal un
signo auspicioso del año 2013 con la
forma de la serpiente.



■ 何维柯 José Vicente Castelló

2013 年, 水
蛇年 (癸巳年)

2013, AÑO DE
LA SERPIENTE
DE AGUA

2013年为蛇年，蛇作为中国十二生肖中的守护神之一，是十二生肖中最具哲理性的一种动物，蛇年的跨度从2013年2月10日开始，直至2014年1月30日，即马年的到来。

蛇年预测

由于2012的龙年与2013年的蛇年恰巧是两个极端，即阳年和阴年，而蛇年紧接着龙年，因此2013必须要承担前一年所遗留下来的一系列严峻的问题。这一年会有很多似是而非的玄妙的事情围绕在你身边，这些变幻莫测的事情会让你觉得措手不及。

从表面上来看，2013年会是一个比较让人失望的一年，但是有些事情并不是像你所看到的那样，你可以尝试着去做，从而改变事情的进程。

2013年是一个需要静心思考、重新规划、寻求出路的一年。在政治方面，会孕育出比较重要的策略，在社会、经济、科技方面的也会有新的构思。会达成许多协议，也会落实一些新的政策，还会建立许多非正统的社会组织。

总之，今年是反思过去、规划未来的一年，是计划人生，设定目标的最佳时机，然而，在行动之前我们最好先观察一下别人的行为。

属蛇人性格谨慎，因此他们如果做生意的话，在2013年期间将尤为成功。而在科学和技术领域更会有实质性的突破。这一年是开展艺术活动、繁荣音乐、戏剧和美术的好时机，它将让人们品味到优雅舒适的生活。

美丽、神圣而睿智的蛇

在中国的十二生肖中，蛇是一种神圣的动物，它明智而积极，不仅有敏锐的直觉，也是吉祥的象征。属蛇的人高贵、聪明而富有同情心，同时又是性感、迷信、骄傲而虚荣的。他们喜欢美食，热衷于戏剧、电影、展览等文艺活动，迷恋高雅、精致的物品，也爱好读书，

追求精神上的富足。

如果说龙集聚了所有重要的阳性特征，那么蛇恰恰相反，阴性特征突出。人们把蛇视作“小龙”，因为它不仅外形和龙相似，还和龙一样有一些超自然的神力，比如它能带来雨水，也能导致干旱。

人们普遍认为，蛇年出生的女子美丽动人，而蛇年出生的男子富于才智。尤其出生于春季或夏季的人，他们有更强的能力和魅力，而出生于秋季和冬季的人相形之下，少一份智慧和迷人。

属蛇人的性格

由于蛇象征着因果报应，它往往具有超自然的精神力量，能凭直觉感知危险，并且十分注重自己的预感。推至人类，属蛇人能成为很好的心理医生、精神病医师、预言家、心灵玄学家或巫师。而且由于蛇的领悟力强，也能成为优秀的教师、演员、作家或艺术家。

蛇这一属相赋予人智慧，属蛇的男人或女人都有极高的才智，他们聪明，善于思考，富有创造力，这些特质使得属蛇的人有机会成为哲学界、科学界、神秘主义领域、政界、金融界和艺术界的杰出人物。

属蛇的人十分善于交际，积极对待友谊，并会花一生的时间来培养友情。他们喜欢分析形势，预测未来，让人惊讶于他们的智慧和准确的判断力。他们谈吐斯文，用词谨慎，因为他们不愿意被卷入流言与是非，但正由于他们的表达方式，又常常被人误解。生气的时候，他们会变得很可怕，甚至无情，让人难以应付。

在工作中，他们因为智慧、冷静和善于组织而能力超群。他们能赢得上司的喜爱和同事的尊重。如果由他们来负责一个项目，责任感和能力就会帮助他们迈向成功。对于自己的团队，他要求苛刻，期望所有人跟他有一样的办事效率。

蛇







年货市场里蛇形玩偶受欢迎。En el mercado se venden muchos peluches en forma de serpiente.

装饰街道的蛇灯。
Las linternas
decoran las calles.

水蛇（1893、1953 和 2013 年）

这无疑是一条精明的蛇，也是所有的蛇中最聪明和最多才多艺的，但也是最顽固和最坚定的。他对发生的事情不仅有非凡的远见，也能对其施加影响，并能调动共事者的积极性。他非常清楚如何激发别人的主动性来实现个人目标。有时他可能厚颜无耻，用阴谋诡计让人为他的利益而付出。

水蛇自私而狡猾，总是企图从当前的状况中获取利益。同时，当别人求助时，他又冷漠而避而远之。他不会为别人的利益或正义做出牺牲。他迷人的外表和甜言蜜语也都是说服和劝说别人的手段，而他对别人的报复也将是无情的。

蛇的社交关系

属蛇的人十分忠实于自己的家庭和朋友，他们比任何人都能吸引朋友。他们会谨慎选

蛇





春节期间装点在上海豫园内的高达 10 米的蛇形灯笼。 Linterna con forma de serpiente de diez metros de altura instalada durante el Festival de la Primavera en el Jardín Yu de la ciudad de Shanghai.

择伙伴和伴侣，选定后则会给他（她）无微不至的关爱，但他们也期望对方倾情回报。要与属蛇人和睦相处，必须认识到他们本身也是不完美的。

对于孩子的教育，他们十分谨慎而有选择性，试图让孩子受到良好的文化熏陶，并养成优雅的生活习惯。他们耐心而严格，会纠正孩子笨拙和鲁莽的行为，同时也教会他们处事冷静、精明，举止优雅。他们让孩子尽快独立，过自给自足的生活。

对于爱情，他们有很强烈的占有欲，并且充满嫉妒心，

不能忍受对方的欺骗，尽管他们是很好的丈夫和妻子。他们也许对方达到自己渴望的经济地位。凭着不可抗拒的魅力，他们能追求到最难到手的猎物。他们热情而敏感，要求对方在身心上百分之百地投入。属蛇女子的特殊女人味会让对方神魂颠倒，她的优雅性感也对爱人有着磁铁般的诱惑力，让他享受到田园诗般的浪漫爱情和尘世间最疯狂的激情。

他们对爱与被爱的需求极为迫切，多愁善感到可能让人无法忍受的程度。属牛、属鸡和属龙者是属蛇者的最理想爱人；相反，属蛇者要远离属虎和属猪的人，因为他们没有任何共同点。而同样属蛇的两个人可能在平静的相处中激情喷发。

生肖蛇的属性

中文发音：shé

生肖排位：第六

五行所属：火

所属的宝石品种：玛瑙

所属的颜色：红色

相应的西方星座：金牛座，双鱼座

性格：敏感、聪明、智慧、占有欲强、缺乏信任、幸运、物质、超自然、高贵、直觉强。

所属年份：1905、1917、1929、1941、1953、1965、1977、1989、2001、2013、2025、2037 ■

参考书目：

Horóscopo chino – Las claves de un método milenario para conocerse y desvelar su futuro, Chang Shiru, 1995, Editorial EDAF, s.a., Madrid.

El 2013 será el Año de la Serpiente. Considerada la Serpiente en China como una entidad protectora y el signo más filosófico de los doce, regirá desde el 10 de febrero de 2013 al 30 de enero de 2014, dando paso al Año del Caballo.

Predicciones para el Año de la Serpiente

El Año de la Serpiente se ve obligado a sufrir las nefastas consecuencias del año anterior, por ser el año más negativo (Yin) seguido inmediatamente del más positivo (Yang). Es un año que encierra

muchos presagios paradójicos y misteriosos sucesos totalmente imprevisibles. El 2013 será un año de decepciones, donde las cosas no serán lo que parecen, pero en el que es posible intentar y cambiar el rumbo de los acontecimientos.

Es un año que convoca a la meditación, a la planificación y a la búsqueda de soluciones. Se diseñan importantes estrategias políticas o se conciben nuevos planteamientos sociales, económicos o científicos. Hay muchos acuerdos que se firman y nuevas políticas que se ejecutan. Se formarán muchas sociedades, aunque probablemente no sean muy ortodoxas.

Es un año de profunda reflexión



2013 年，有头脑的属蛇人将在生意上获得成功。La característica sensatez con la que los nacidos bajo el signo de la Serpiente gestionan los negocios hará que ellos funcionen con éxito en 2013.

蛇年是开展艺术活动、繁荣音乐、戏剧和美术的好时机。Es un año propicio para las actividades artísticas y prosperan los certámenes de música y la dramaturgia.



蛇



sobre el pasado y el futuro. Es el mejor momento para plantearse qué es lo que se busca en la vida personal y conviene ver las acciones de los demás antes de actuar.

La característica sensatez con la que los nacidos bajo el signo de la Serpiente gestionan los negocios hará que ellos funcionen con éxito en 2013. En el campo de la ciencia y la tecnología se producen avances sustanciales. Es un año propicio para las actividades artísticas y prosperan los certámenes de música, la dramaturgia y las bellas artes. Se cultiva el gusto por la elegancia y una vida confortable.

La Serpiente, bella, sagrada y filosófica

Según el horóscopo chino, la serpiente (shé, 蛇) es un animal sagrado, sabio, de aspecto positivo, intuitivo y de buen augurio. Las personas nacidas bajo la influencia de la serpiente son consideradas como nobles, inteligentes y comprensivas, a la vez que sensuales, supersticiosos, orgullosos y vanidosos. Les gusta la buena mesa, los actos culturales –teatro, cine, exposiciones–, las cosas elegantes y refinadas, son buenos leedores y gente muy espiritual.

Si el dragón es el animal que reúne los elementos más esenciales de Yang

(阳, principio masculino o positivo), la serpiente lo es con el Yin (阴, principio femenino o negativo). Considerada popularmente como el “Dragón Pequeño”, la serpiente no sólo ostenta unos rasgos físicos similares, sino que también comparte algunos poderes sobrenaturales del dragón: puede atraer la lluvia o provocar una sequía.

Según las creencias populares, en el año de la Serpiente nacen mujeres bellas y hombres de excepcionales dotes intelectuales. Sobre todo si vienen al mundo en la primavera o en verano, tendrán más poder y encanto, mientras que si nacen en otoño o en invierno, serán menos despiertas y cautivadoras.

蛇年出生的人喜欢美食，热衷于文化活动，迷恋高雅、精致的物品，也爱好读书，追求精神上的富足。

A las personas nacidas bajo la influencia de la serpiente les gusta la buena mesa, los actos culturales, las cosas elegantes y refinadas, son buenos leedores y gente muy espiritual.





蛇年出生的男子和女子一般具有非凡的才智。Nacida bajo el dominio de la sabiduría, el hombre o la mujer Serpiente posee extraordinarias dotes intelectuales.

蛇



Personalidad de la Serpiente

La serpiente, al ser un signo kármico, tiene una notable tendencia a poseer facultades paranormales o psíquicas, pues intuyen los peligros y hacen mucho caso de sus propios presentimientos. Percibe más allá de las emociones humanas, por lo que son muy buenas como psicólogos, psiquiatras, videntes, parapsicólogos o médiums, y además, como poseen un conocimiento muy profundo de las cosas, sirven excelentemente como profesores, actores, escritores o artistas.

Nacida bajo el dominio de la sabiduría, el hombre o la mujer Serpiente posee extraordinarias dotes intelectuales, son inteligentes, meditativas, creativas y originales, cualidades que le permiten ser una

destacada figura en los círculos de la filosofía, las ciencias, la mística, la política, las finanzas y el arte.

Es bastante sociable y tiene un concepto muy positivo de la amistad que cultiva toda la vida, le gusta analizar las situaciones y predecir el futuro deslumbrando siempre con su brillante sabiduría y certeza. Su conversación es elegante y fluida, y escoge muy bien sus palabras, pues no le gusta estar involucrada en chismes y malos entendidos, cosa que suele ocurrir con bastante frecuencia debido a su forma de expresarse. Cuando se enoja es temible y hasta cruel. No es fácil lidiar con ella.

En el trabajo es muy capaz gracias a su inteligencia, a su serenidad y a sus aptitudes organizativas. Cuenta con el aprecio de los jefes y el respeto por los compa-



蛇年是美术活动繁荣的一年。Las bellas artes disfrutarán de un año favorable.

ñeros. Si dirige un proyecto, es muy responsable y competente, lo que le llevará al éxito. Con su equipo será muy exigente, pues les exige trabajar con la misma eficiencia con la que él lo hace.

La Serpiente de Agua (1893, 1953 y 2013)

Es sin duda, una serpiente avispada. Es la más lúcida y versátil de las Serpiente, también la menos testaruda y firme. Tiene extraordinaria previsión sobre la evolución de los sucesos, sobre los cuales pretende ejercer cierta incidencia, movilizándolo a los compañeros. Sabe perfectamente cómo poner en juego la iniciativa de los demás para alcanzar un objetivo personal. A veces es descaradamente inmoral, haciendo uso de artima-

ñas magnetizadoras para que trabajen en beneficio de sus propios intereses.

Egoísta y hábil, siempre intenta sacar provecho de la situación. En cambio es fría, indiferente y evasiva cuando le piden ayuda. Nunca se sacrifica por el bien ajeno ni tampoco por la justicia. Sus encantos físicos y la dulzura de palabra son también medios para convencer o persuadir. Es rencorosa cuando la hieren en el amor propio, sus venganzas serán despiadadas.

La Serpiente en las relaciones sociales y de pareja

Las personas Serpiente son muy leales con su familia y sus amistades, no hay nadie que sea tan absorbente con los amigos como los nacidos bajo este sig-

no. Son muy selectivos a la hora de elegir a sus compañeros y los miman con cariño, esperando de ellos una actitud recíproca. La buena convivencia con ellas deberá pasar por reconocer que ni ellas mismas son perfectas.

Es precavido y selecto en la educación de los hijos, tratando de que se formen con una exquisita cultura y unos hábitos refinados. Paciente, pero exigente, les corrige la torpeza y brusquedad, enseñándoles al mismo tiempo la serenidad, la astucia y los buenos modales. Quiere hacerlos independientes y autosuficientes tan pronto como puedan.

En el amor es posesiva y celosa, y no soportará que su pareja le engañe, aunque son buenos maridos y esposas, y buscan en el otro el estatus económico que tanto anhelan. Con su encanto



irresistible puede cautivar a la presa más resistente. Pasional e hipersensible, exige la entrega total, en cuerpo y alma, del ser amado. La mujer Serpiente posee una feminidad muy peculiar y un hechizo que embruja. Su refinamiento sensual y el imán seductor hipnotizan eficientemente a su enamorado, llevándolo al romance más idílico y al placer terrenal más delirante.

Sienten la imperiosa necesidad de estar siempre enamorados y, al ser tan sentimentales, pueden llegar a ser incluso asfixiantes. Los mejores amantes de una Serpiente serán los nacidos bajo los signos del Buey, el Gallo o el Dragón, en cambio debe alejarse del Tigre y del Cerdo, con los que no tiene nada en común. Con otra Serpiente, ambos ofidios provocarán una explosión erótica en plena convivencia pacífica.

Atributos de la Serpiente

Pronunciación en chino: *shé* (蛇, segundo tono).

Número de orden en el zodiaco chino: sexto.

Elemento fijo: Fuego.

Piedra: ágata.

Color: rojo.

Signo del zodiaco occidental correspondiente: Tauro, Piscis.

Personalidad: sensitiva, astuta, sabia, posesiva, desconfiada, afortunada, materialista, paranormal, inteligente, noble e intuitiva.

Años: 1905, 1917, 1929, 1941, 1953, 1965, 1977, 1989, 2001, 2013, 2025, 2037. ■

Bibliografía

Horóscopo chino – Las claves de un método milenario para conocerse y desvelar su futuro, Chang Shiru, 1995, Editorial EDAF, s.a., Madrid

蛇





各类蛇形剪纸。Papel recortado con la figura de la Serpiente en diversas escenografías.



EL ZODÍACO CHINO Y EL HORÓSCOPO OCCIDENTAL

■ Vicente Andreu

El horóscopo occidental, así como la carta astral o natal, en astrología, son métodos de predicción que están basados en la posición de los astros en el momento del nacimiento, aunque ni las predicciones ni previsiones están demostradas científicamente. El horóscopo es una representación gráfica de las posiciones de los planetas en un momento específico; que normalmente es la fecha exacta del nacimiento de una persona, así como la hora y el lugar.

Las constelaciones son grupos de algunas estrellas fijas al que se les han dado nombre y forma para poder ubicarse en el cielo. De las 88 constelaciones del cielo, las más conocidas son las doce del Zodíaco, que cada

una representa a un animal que, en el sentido contrario a las agujas del reloj, son: Aries, Tauro, Géminis, Cáncer, Leo, Virgo, Libra, Escorpio, Sagitario, Capricornio, Acuario y Piscis.

Para representar gráficamente un horóscopo se utilizan cálculos matemáticos y astronómicos. En el horóscopo se representan la posición de los planetas, además de las posiciones al hacer una división en 12 partes de la franja zodiacal, también llamadas "casas astrológicas". El "Ascendente" es la primera de esas divisiones. Los planetas astrológicos se distribuyen por el círculo según su posición en el cielo en el mismo momento en el que se calcula el horóscopo. Pero puede

中国生肖与西方星座

■ 安文龙

西方十二星座是占星学描述太阳运转所经过的 12 个区域，包括白羊座、金牛座、双子座、巨蟹座、狮子座、处女座、天秤座、天蝎座、射手座、摩羯座、水瓶座、双鱼座。西方占星学认为，每个人出生的具体时间正好对应着那个时段的一个星座，认为出生在这一时段并属于这个星座的人本身就蕴含传递着有关这个人的性格与命运的很多信息。占星学正是利用这些信息，来对一个人的命运、性格做出相应的预言和解释，虽然到目前为止还无法从科学层面证实这些预测。

为了能够形象地展示星座，需要借助数学及天文计算手段。在星座中不仅呈现行星的位置，同时也标注了 12 黄道带的划分区域，即俗称的星宫。其中运星便居于该划分区域之首。在推演

星座的同时，占星学上的各行星依照其在天空中的位置来进行分布。依照占星学的角度来诠释各个星座时，这些位置分布便可以形成不同的组合。

中国占星术则是通过使用阴历，尤其是广为熟知的 12 生肖的纪年方式来预测未来。该占卜体系结合了黄道十二宫、五行学说以及基于天文及中国古老宗教而形成的历法。

通过出生时辰及日期来推算人的命运（俗称紫微斗数）无疑是异常复杂，但该方法依旧在中国占星术中被广泛使用来推演人的前程。此外中国的二十八星宿也与西方的八十八星座完全不同。

依照出生的农历年份，一个人的性格与其生肖年密切相关。从这里也就产生了中国与西方占星术的最大的不同与分歧。每 60 年一轮回中包含了十二生

肖（鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、猪），每一种生肖均可以与五行中的一种（金、木、水、火、土）搭配来决定人的性格。因此总共我们可以看到 60 种搭配组合。

中国生肖与西方星座在很多方面都有相似度，例如都是基于行星在天文上的所处位置；两者在数目上均使用了 12，同时它们也都应用在历法以及针对性格命运的预测等方面。

由于东西方文化在地理环境、风俗习惯、审美情趣、价值观念等方面的差异，对每一星座或生肖有着不同的情感色彩、文化形象与联想意义。对十二生肖的每个动物，东西方人的看法与情感自然会有所不同，因此与之相关的命运预测与性格分析自然也会仁者见仁智者见智。■

dar lugar a muchas combinaciones que pueden derivar en diferencias al interpretar un horóscopo desde el punto de vista astrológico.

La astrología china se basa en adivinar el futuro mediante el uso del calendario chino, particularmente sus 12 ciclos anuales de animales, conocidos como zodiaco chino. Este sistema combina el zodiaco, los cinco elementos del pensamiento chino, los ciclos del calendario basados en la astronomía y la religión china antigua.

Existe un sistema muy complejo para calcular el destino que se basa en la hora de cumpleaños y la fecha de nacimiento (conocido como 紫微斗数 zǐwēidǒushù) y que todavía se utiliza para adivinar la fortuna en la astrología

china. Las veintiocho constelaciones chinas (宿 xiù) son totalmente diferentes de las ochenta y ocho constelaciones occidentales.

La personalidad de un individuo se asocia con el animal del zodiaco, según el año lunar de nacimiento. Aquí estriban las mayores discrepancias y diferencias entre las descripciones de la astrología china y la visión occidental. Cada año en el ciclo de 60 años contiene doce animales (rata, buey, tigre, conejo, dragón, serpiente, caballo, cabra, mono, gallo, perro y cerdo), cada uno con cinco posibles elementos (metal, agua, madera, fuego y tierra), las cuales actúan como modificadores de la personalidad animal con una posibilidad de hasta 60 combinaciones.

Los horóscopos chinos y occidentales coinciden en muchos aspectos, pues se basan en la posición astronómica de las estrellas. Ambos horóscopos coinciden en el mismo número de divisiones, 12 en total, así como su aplicación en el calendario y adivinanza sobre el futuro y personalidad.

Debido a la diferencia que existe en los aspectos geográficos, de tradiciones y costumbres, junto a criterios estéticos y sus valores, existe una discrepancia en las connotaciones e implicaciones de cada signo. Por ello, las interpretaciones y sentimientos sobre los animales se diferencian entre el mundo oriental y occidental, especialmente en aspectos como el análisis y previsión del futuro y las descripciones de la personalidad. ■

参考文献 Bibliografía: Shelly Wu. (2005). "Chinese Astrology". Career Press.

说说汉语的“了”和“过”

EL USO DE *LE* (了) Y *GUÒ* (过) EN CHINO

■ 孙洪威 Sun Hongwei

汉语表达“一个动作过去”时，可以用“了”，也可以用“过”，而且“了”和“过”都可以放在动词后面，二者意义相近，用法相似，这就很容易使很多学习汉语的人搞不清它们有什么不同。因此，在使用“了”和“过”时也常常会犯这样那样的错误。在这里，我们通过“了”和“过”的比较，来试着区分二者的不同。

（一）在形式方面的区别

1. 否定形式方面：用“没（有）”来否定的时候，“动词+了”中的“了”要去掉。“动词+过”否定时，可以说成“没+动词+过”。例如：

- (1) 他去了上海。（否定形式：他没去上海）
- (2) 我去过北京。（否定形式：我没去过北京）

2. 用“了”可以有“动词+了+动词”的形式，就是动词重叠的时候，中间可以嵌入“了”。如：走了走、看了看、写了写。但是，动词重叠的时候没有“动词+过+动词”的形式，所以不能说“看过看”、“写过写”。

3. “了”可以跟“已经”一起出现，“过”可以跟“曾经”共现。例如：

- (3) 他已经到了北京。
- (4) 他曾经到过北京。
- (5) 我已经吃了烤鸭。
- (6) 我曾经吃过烤鸭。

（二）在意义方面的区别

1. “动词+了”可以跟过去或者现在刚发生的事情相联系，也可以跟将来的事情相联系。例如：

- (7) 昨天我买了一本书。（表示“过去”）
 - (8) 刚才我吃了饺子。（表示“刚发生的事情”）
 - (9) 飞机快要起飞了。（表示“将来的事情”）
- “动词+过”总是跟过去的事情相联系。比如：
- (10) 去年我在北京的时候，游览过长城。
 - (11) 以前我跟朋友吃过烤鸭。

2. “动词+了”表示的动作可能延续到现在。例如：

- (12) 他去了美国。（现在可能还在美国）
- (13) 他学了汉语。（现在可能还在学）

“动词+过”一般表示动作不能延续到现在。例如：

- (14) 他去过美国。（现在已经不在美国）
- (15) 他学过汉语。（现在已经不学了）

3. “动词+了”往往表示有某种结果，“动词+过”不一定表示有某种结果。例如：

- (16) 他学了汉语。（有“学会”的意思）
- (17) 他学过汉语。（可能学会了，也可能没学会）

4. 如果要表示“在过去有过某种经历、经验”的时候，用“过”；如果要表示在过去某个时候做了某件事，用“了”。例如：

- (18) A：昨天是星期天，你做了什么？
B：我去了电影院，看了一场电影。
- (19) A：今晚的电影你去看吗？
B：我以前看过这部电影，这次不想再看了。

这里用“过”，说话人要告诉对方自己“不想再看”的理由是以前已经有这种经历了，不想再看第二遍。有时候，“过”和“了”还可以合在一起使用，像“我去过北京”、“我去了北京”、“我去过北京了”。■



Wǒ céngjīng chīguo kǎoyā
我曾经吃过烤鸭 / Alguna vez he comido pato laqueado

Cuando expresamos una acción acabada en chino, podemos usar *le* (了) y *guò* (过), ambas partículas auxiliares se pueden colocar detrás del verbo, sus significados y usos son similares, por lo que resulta fácil confundir su empleo. Ahora comparemos sus diferencias:

Diferencia en la forma

1. Forma negativa: cuando negamos con *méi* (有) [没(有)] hay que quitar *le* (了) de la estructura “verbo+*le*”, y quedaría “*méi* (有) + verbo”. Cuando negamos con el “verbo+*guo*”, la estructura será “*méi*+verbo+*guo*”, por ejemplo:

(1) *Tā qùle Shànghǎi* [他去了上海 / Ha ido a Shanghái]. Su negación: *Tā méi qù Shànghǎi* [他没去上海 / No ha ido a Shanghái].

(2) *Wǒ qùguo Běijīng* [我去过北京 / He ido a Beijing]. Su negación: *Wǒ méi qùguo Běijīng* [我没去过北京 / No he ido a Beijing].

2. Estructura de “verbo+*le*+verbo”:

cuando se repiten los verbos, entre ellos se puede incluir *le* (了). Por ejemplo: *zǒu le zǒu* [走了走 / dar un paseo], *kàn le kàn* [看了看 / echar un vistazo], *xiě le xiě* [写了写 / redactar]. Sin embargo, no existe la estructura de “verbo+*guo*+verbo”, por tanto, no se puede decir *kàn guo kàn*, ni *xiě guo xiě*.

3. La partícula *le* (了) se puede usar con *yǐjīng* [已经 / ya], mientras que *guò* (过) va con *céngjīng* [曾经 / alguna vez]. Por ejemplo:

(3) *Tā yǐjīng dào le Běijīng* [他已经到了北京 / Ya ha llegado a Beijing]

(4) *Tā céngjīng dào guo Běijīng* [他曾经到过北京 / Alguna vez ha estado en Beijing]

(5) *Wǒ yǐjīng chīle kǎoyā* [我已经吃了烤鸭 / Ya he comido pato laqueado.]

(6) *Wǒ céngjīng chīguo kǎoyā* [我曾经吃过烤鸭 / Alguna vez he comido pato laqueado.]

Diferencia en el significado

1. La estructura “verbo+*le*” puede tener

conexión con asuntos o acciones pasadas o recientemente acabadas, así como con el futuro. Por ejemplo:

(7) *Zuótiān wǒ mǎile yī běn shū* [昨天我买了一本书 / Ayer compré un libro], donde se indica una acción pasada.

(8) *Gāngcái wǒ chīle jiǎozi* [刚才我吃了饺子 / Acabo de comer ravioles], donde se indica una acción que acaba de ocurrir.

(9) *Fēijī kuàiyào qǐfēi* [飞机快要起飞了 / El avión va a despegar], donde se indica una acción futura pero inmediata.

2. La estructura “verbo+*guo*” siempre tiene relación con el pasado. Por ejemplo:

(10) *Qùnián wǒ zài Běijīng de shíhòu, liúlǎngguo Chángchéng* [去年我在北京的时候, 游览过长城 / Cuando el año pasado estuve en Beijing, visité la Gran Muralla]

(11) *Yīqián wǒ gēn péngyou chīguo*



Zuótiān wǒ mǎile yī běn shū
昨天我买了一本书 / Ayer compré un libro

kǎoyā [以前我跟朋友吃过烤鸭 / Anteriormente he comido pato laqueado con los amigos]

3. La estructura “verbo+le” también puede expresar que la acción continúa en el tiempo. Por ejemplo:

(12) *Tā qùle Měiguó* [他去了美国 / Ha ido a Estados Unidos], con lo que puede que todavía esté ahí o no.

(13) *Tā xuéle hànyǔ* [他学了汉语 / Ha estudiado chino], pero puede que lo siga aprendiendo.

4. La estructura “verbo+guo” expresa que la acción no puede durar en el tiempo. Por ejemplo:

(14) *Tā qùguo Měiguó* [他去过美国 / Ha estado en Estados Unidos], pero ahora ya no lo está.

(15) *Tā xuéguo hànyǔ* [他学过汉语 / Ha estudiado chino], pero ya no lo

estudia más.

5. La estructura “verbo+le” siempre obtiene un resultado, mientras que la de “verbo+guo” no significa necesariamente que se logre un resultado. Por ejemplo:

(16) *Tā xuéle hànyǔ* [他学了汉语 / Ha estudiado chino], aquí tiene significado que domina el chino.

(17) *Tā xuéguo hànyǔ* [他学过汉语 / Ha estudiado chino], donde puede que domine o no el chino.

6. Cuando se expresa una experiencia en el pasado, hay que usar *guò* (过); mientras que si se quiere expresar que hizo algo en algún momento del pasado, hay que usar *le* (了). Por ejemplo:

(18) A: *Zuótiān shì xīngqītiān, nǐ zuòle shénme?* [昨天是星期天, 你做了什么? / Ayer fue domingo, ¿qué hiciste?]

B: *Wǒ qùle diànyǐngyuàn, kànle yī*

chǎng diànyǐng [我去了电影院, 看了一场电影 / Fui al cine y vi una película]

(19) A: *Jīnwǎn de diànyǐng nǐ qù kànma?* [今晚的电影你去看吗? / ¿Vas a ver la película esta noche?]

B: *Wǒ yǐqián kànguo zhè bù diànyǐng, zhè cì bùxiǎng zài kànle.* [我以前看过这部电影, 这次不想再看了 / La he visto antes, esta vez no quiero verla]

En este último ejemplo usamos *guò* (过), ya que un hablante le dice al otro que no quiere ver la película debido a que ya tiene esa experiencia y ahora no quiere verla de nuevo.

7. A veces, *guò* (过) y *le* (了) se pueden usar juntos, por ejemplo: *Wǒ qùguo Běijīng* [我去过北京 / He ido a Beijing], *Wǒ qùle Běijīng* [我去了北京 / Fui a Pekín], *Wǒ qùguo Běijīng le* [我去过北京了 / Ya he estado en Beijing alguna vez]. ■



Jīnwǎn de diànyǐng nǐ qù kàn ma?
今晚的电影你去看吗? / ¿Vas a ver la película esta noche?

练习 Ejercicios prácticos

试用“了”或“过”填空

Rellenar los espacios en blanco con *le* (了) o *guò* (过) según convenga.

- A: 昨天的汉语课你们学 ____ 什么?
Zuótiān de hànyǔ kè nǐmen xué ____ shénme?
 ¿Qué aprendisteis en la clase de chino?
 B: 我们学 ____ 生词、语法, 还做 ____ 练习。
Wǒmen xué ____ shēngcí, yǔfǎ, hái zuò ____ liànxí.
 Aprendimos nuevo vocabulario, gramática e hicimos los ejercicios.
- A: 这个字你认识吗?
Zhège zì nǐ rènshi ma?
 ¿Conoces este carácter?
 B: 不认识, 我没学 ____ 。
Bù rènshi, wǒ méi xué ____ .
 No, no lo he aprendido.
- A: 你昨天去 ____ 什么地方?
Nǐ zuótiān qù ____ shénme dìfāng?
 ¿Dónde fuiste ayer?
 B: 我去 ____ 朋友家。
Wǒ qù ____ péngyou jiā.
 Fui a casa de un amigo.
- A: 他家你认识不认识?
Tā jiā nǐ rènshi bu rènshi?
 ¿Conoces su casa?
 B: 我认识。我去 ____ 他家。
Wǒ rènshi. Wǒ qù ____ tā jiā.
 Sí, he estado en su casa antes.
- A: 这本书你看 ____ 多长时间了?
Zhè běn shū nǐ kàn ____ duō cháng shíjiānle?
 ¿Cuánto tiempo llevas leyendo este libro?
 B: 看 ____ 三年了。
Kàn ____ sān niánle.
 Llevo tres años leyéndolo.
- A: 你对那儿熟悉不熟悉?
Nǐ duì nàr shúxī bu shúxī?
 ¿Conoces mucho ese sitio?
 B: 很熟悉, 我曾经在那儿住 ____ 三年。
Hěn shúxī, wǒ céngjīng zài nàr zhù ____ sān nián.
 Mucho, he estado viviendo allí tres años.
- 他昨天买 ____ 一辆汽车。
Tā zuótiān mǎi ____ yī liàng qìchē.
 Él ayer compró un coche.
- 小王没有上 ____ 学。
Xiǎo Wáng méiyǒu shàng ____ xué.
 Xiao Wang no ha ido al colegio nunca.
- 他已经毕业 ____ 。
Tā yǐjīng bìyè ____ .
 Se ha graduado.
- 我曾经喜欢 ____ 那个人
Wǒ céngjīng xǐhuan ____ nàge rén.
 Antes me gustaba esa persona.

奇難題：Soluciones: 1 ↗ le, ↘ le, ↗ le, 2 ↖ guo. 3 ↗ le, ↘ le, ↗ le. 4 ↖ guo. 5 ↗ le, ↘ le, ↗ le. 6 ↖ guo. 7 ↗ le, 8 ↖ guo. 9 ↗ le. 10 ↖ guo.

汉字的一些结构特点

CARACTERÍSTICAS MORFOSINTÁCTICAS DE LOS CARACTERES CHINOS

■ 罗纪儒 Luo Jiru

汉字是世界上至今仍在使用的象形文字，与古老的岩画同出一源，距今约 5000-7000 年前的“仰韶文化”中的彩陶上，已有汉字的影子，这些契刻符号的形状与四五千年后商代的甲骨文有着惊人的相似。现在可考证的汉字体系是距今 3000 多年前商代（公元前 14- 前 11 世纪）的“甲骨文”。甲骨文目前出土约 15 万片，单字总数达 4500 多个，已识 1500 余字。

对于西方人来说，遥远的中国无异是另一个世界，而古老的汉字对他们来说似乎是艰涩难懂的代名词。正是这些偏见，阻碍了很多人的学习汉语的脚步。其实汉字比西班牙文还要简单，之所以觉得难是因为不了解，没有掌握规律。有人不禁要问，西班牙文的字母只有 30 个，而中文的笔画这么多，怎么能说中文更简单？西班牙文是一种拼音文字，构成文字的基础是字母，基本单位是音节，而主体是词根和词缀。中文也类似，构成汉字的主要单

位是偏旁部首而非笔画。笔画类似于字母，偏旁部首则类似于词根和词缀。在西班牙语中具有相同词根的单词都可以归类，它们之间有着千丝万缕的联系。汉字也一样，唯一的区别就是汉字把一长串符号拼在了一起，成了一个方块字。对于初学者，学习汉字的书写比学习汉字的发音容易得多。

象形字，来源于图画，又不同于图画，是由图画发展而成的表意文字，已经符号化了，其字形和字义有着密切的关系。“六书”是前人分析汉字的造字方法而归纳出来的六种条例，其中“象形”“指事”“会意”“形声”，是文字的结构，“转注”“假借”是用字的方法。

象形字、指事字是汉字造字的基础，大多是独体字。象形字是指山、水、日、月、人、雨等可用实体表现的字；指事字是指上、下、中、回、刃、本、灭等不能用实体表现的字，指事字多为抽象事物，而无具体形象可画，往往是在象形字上加上象征性符号来表

示；会意字是用两个或两个以上的独体字根据意义、相互关系合成的字，表示一种新的意义，如：灶、尘、伙、双、休、劣、卡、甬、舜、歪、泪等；形声字也是合成字，是取一个“形旁”对其属性归类，取一个“声旁”表示读音，如：江、河、爸、芳、问、闻、盲、围、病等。随着文字不断发展，会意字、形声字的数量逐步在增加。

汉字的偏旁多是从象形字和指事字演化而来，每个偏旁都有其相对固定的含义，了解这些偏旁的来源，对学习汉字有着事半功倍的效果。

下面这组字是甲骨文中的：日月艹（草）木水戈户门。



“日”下面加“一”就是“旦”，就像早上太阳刚出来；下面加“十”就是“早”，就像太阳已经升上了树梢；旁边加“免”就是晚，是没有太阳的晚上；上面加“丿”就是白，就像射下来阳光，天色已白；“白”字上面



汉字的偏旁多是从象形字和指示字演化而来的。Los radicales de los caracteres chinos se originaron principalmente a partir de los pictogramas y de los caracteres confeccionados con el método *zhishi*.

加“一”又衍生出“百”。日、旦、白、百既是独体字，又可以作为偏旁组成其他的字。

日：时、晴、明；

旦：但、胆、担；

白：柏、伯；

百：佰、陌等等。

“木”本义就是树，现在泛指木材，下面加“一”就是“本”，就是树根，现在泛指根本；“木”上面加“一”就是“末”，就是树枝的末梢；上面加一个“爪”就是采；2个“木”合在一起就是“林”。木、本、末、林作为偏旁时又可组成其他的字。

木：沐、架、松；

本：笨、苯、奔；

末：沫、抹；

采：菜、踩、彩；

林：琳、淋、森等等。

磨刀不误砍柴工，全面、熟练地掌握汉字偏旁的由来和含义，就能够为你学习汉语插上翅膀。■

Los caracteres *han*, nacidos del mismo origen que las antiguas pinturas y grabados de las cuevas, son hasta la fecha el único sistema vigente de pictogramas en el mundo. Los sinogramas originales, hallados en objetos de porcelana multicolores, se remontan a la cultura neolítica de Yangshao que se extendió a lo largo del curso central del río Amarillo y que está datada del 5000 al 3000 a.C. Estos signos grabados demuestran un alto nivel de similitud con la escritura realizada en los huesos oraculares aparecidos entre 4000 y 5000 años más tarde, ya durante la dinastía Shang (1700-1100 a.C.). Los estudios realizados hasta hoy indican que el sistema de la escritura china se origina precisamente de los signos en los huesos de esa época. En la actualidad se han excavado alrededor de 150.000 piezas sueltas de estos huesos con más de 4.500 signos de los que se han identificado unos mil quinientos caracteres.

Para la mayoría de los occidentales, China es un mundo enigmático y los caracteres suponen toda una complejidad insuperable. Esta idea hace que les

resulte especialmente difícil su aprendizaje. En realidad, el chino resulta más fácil que el castellano y el motivo por lo que se ha generado la impresión de que el chino es tan complicado consiste en la falta de conocimientos sobre las reglas lingüísticas de este idioma. Si es así, ¿cómo es posible que el chino, con sus miles de caracteres, sea más fácil que el español con menos de 30 letras en su abecedario? En efecto, el español es un idioma cuya base escrita se haya en el alfabeto a partir del cual se constituyen las unidades silábicas. Sin embargo, los caracteres chinos, compuestos de unidades mínimas de radicales, presentan un caso similar, pues los trazos están considerados como si de un alfabeto se tratara y los radicales como la raíz de la palabra o grupo de palabras. En el caso del idioma español, las palabras que comparten un mismo radical se pueden clasificar en un solo grupo y se interrelacionan entre sí. También ocurre lo mismo en los caracteres chinos con la única diferenciación en la forma de la presentación de los símbolos, así en lugar de enumerar cada una de las letras, la escritura china ha compactado



todos los trazos en un cuadrado para formar los caracteres. Con lo cual para los principiantes en el aprendizaje del chino, sería mucho más fácil dominar la escritura que la pronunciación.

La escritura de los pictogramas se origina a partir de dibujos, aunque se diferencia de ellos mediante un procedimiento de simbolización y abstracción de las imágenes hasta establecer un estrecho vínculo entre la semántica y la morfología. De hecho, existe una clasificación conocida como las “seis escrituras de los caracteres chinos” (*liùshū*, 六书) que incluye los seis métodos principales que existen en la creación de los caracteres chinos. De ellos, *xiàngxíng* (象形), *zhǐshì* (指事), *huìyì* (会意) y *xíngshēng* (形声) se refieren a la estructura morfológica de la escritura, mientras que *zhuǎnzhù* (转注) – caracteres mutuamente aclaratorios o sinónimos- y *jiǎjiè* (假借) –carga fonética con caracteres adoptados para representar homófonos- están vinculados con el uso

de cada palabra.

Los dos métodos *xiàngxíng* (象形, pictograma o signo gráfico) y *zhǐshì* (指事, aquellos que se explican por sí mismos) son los más recurridos en la invención de la escritura, sobre todo para la creación de palabras monosilábicas. Los caracteres contruidos por el primer método se refieren a los signos que simbolizan objetos concretos, tales como 山 (montaña), 水 (agua), 日 (el sol), 月 (la luna), 人 (persona), 雨 (lluvia), etc. En cambio, para denominar los conceptos abstractos que no se perciben mediante imágenes concretas, hay que recurrir al segundo añadiendo trazos simbólicos de caracteres hechos por el *xiàngxíng*, así encontraríamos palabras como 上 (arriba), 下 (abajo), 中 (intermedio), 回 (volver), 刃 (filo del cuchillo), 本 (origen), 灭 (apagar), etc. El método *huìyì* –ideogramas complejos- se refiere a la combinación de dos caracteres individuales a partir de relaciones semánticas para formar un nuevo carácter con un

significado distinto, tales como 灶 (*fógón*), 尘 (*polvo*), 伙 (*compañero*), 双 (*un par*), 休 (*cesar*), 劣 (*malo*), 卡 (*retener*), 甬 (*no*), 孬 (*mal*), 歪 (*inclinado*), 泪 (*lágrima*), etc. Por su parte, los caracteres creados a través del *xíngshēng* –carácter pictórico-fonético de dos componentes- también consisten en combinaciones que incluyen una parte que demuestra la clasificación conceptual a la que pertenece tal escritura y otra relacionada con su pronunciación, por ejemplo: 江 (*río*), 河 (*río*), 爸 (*padre*), 芳 (*fragante*), 问 (*preguntar*), 闻 (*oír*), 盲 (*ciego*), 围 (*rodear*), 病 (*enfermedad*), etc. Conforme evoluciona la escritura china, aumenta la cantidad de caracteres creados mediante los métodos *huìyì* y *xíngshēng*.

Los radicales de los caracteres chinos se originaron principalmente a partir de los pictogramas y de los caracteres confeccionados con el método *zhǐshì*. Teniendo en cuenta que cada radical tiene su significado fijo, el hecho de



familiarizarse con ellos ayuda en el dominio de la escritura china.

El siguiente grupo enseña algunos ejemplos de la escritura hallada en los huesos oraculares y que se traducen al chino mandarín como: 日月艹 (草) 木水戈户门

日 月 艹 木 水 戈 户 门

El carácter 日 (rì, sol) con el trazo 一 abajo se escribe 旦, se pronuncia *dàn* y simboliza el sol recién salido por la mañana (amanece, alba, aurora, madrugada); con un 十 abajo constituye el carácter 早 (zǎo), que significa que el sol ya se ha levantado sobre las ramas de los árboles (mañana, por la mañana, temprano). El 日 con un 免 (negación) al lado forma la palabra 晚 (wǎn), que se refiere al momento del día cuando no está el sol (noche, por la noche). Con el trazo 丿 puesto arriba, similar a un rayo del sol, se indica que ya es de día (asomar en el horizonte la primera luz de la

mañana, empezar a amanecer) a través de la nueva palabra creada: 白 (bái). Asimismo, con un trazo 一 colocado sobre el carácter 白 se crea otra palabra nueva: 百 (bǎi, ciento, centenar, centena). Los caracteres 日, 旦, 白, 百, aparte de servir como palabras monosilábicas con sus respectivos significados individuales, también ejercen de elementos para formar otros caracteres nuevos.

Ejemplos:

日: 时, 晴, 明;
旦: 但, 胆, 担;
白: 柏, 白;
百: 佰, 陌, etc.

El carácter 木 (mù) tiene su significado original de árbol y hoy en día se ha generalizado para referirse también a materiales confeccionados con la madera. Añadiéndole el trazo 一 abajo nace un carácter nuevo: 本 (běn), que se refiere a la raíz del árbol y en la actualidad indica además el concepto de origen, original. El mismo carácter 木

con un trazo 一 puesto arriba para dominar el final de las ramas y este otro 爪 (pata) arriba, forman 采 (cǎi), que significa cosechar, coger, recoger. Si se agrupan dos 木, se crea otra palabra 林 (lín), que se refiere al bosque, foresta, selva. Estos caracteres mencionados arriba también pueden ejercer a su vez de radicales para formar otros caracteres chinos.

Ejemplos:

木: 沐, 架, 松;
本: 笨, 笨, 奔;
末: 沫, 抹;
采: 菜, 踩, 彩;
林: 琳, 淋, 森, etc.

Un refrán chino dice que “el trabajo de afilar tu hacha no te hace perder tiempo para cortar leña”. Lo mismo ocurre en el estudio del idioma chino, pues dominar de manera completa y perfecta el origen y el significado de cada uno de los radicales facilitaría a la vez el aprendizaje de este idioma. ■



袁隆平

Yuan Longping



中国当代神农¹

El actual Shennong² chino

■ 王文 Wang Wen

袁隆平，中国工程院院士，杰出的农业科学家，享誉世界的“杂交水稻之父”。这是一个既属于中国又属于世界的名字。他发明的杂交水稻大大提高了水稻产量，增产的粮食每年能为世界解决约3500万人的吃饭问题。

资料显示，全球有近一半的人口以稻米为主食。而水稻作为主要农作物，在世界上120多个国家和地区被广泛栽培种植。但全球水稻平均亩产仅为200公斤左右。上个世纪六十年代的中国，由于遭遇大面积灾荒，粮食异常紧缺，致使当时所有中国人都尝到了饥荒的滋味。直到今天，人们还对饥荒心有余悸。上个世纪九十年代，美国经济学家布朗发出了“21世纪谁来养活中国”的世纪之问。在布朗看来，中国人多地少，随着人口的增长与耕地的消耗，饥饿将成为中国严重的社会问题，这也将影响整个世界。如今，21世纪的第一个10年已经过去，中国以占世界约7%的耕地养活了超过世界20%的人口；中国人不仅没有挨饿，而且吃得越来越

好；中国不仅不再是粮食短缺大国，而且成为了世界第三大粮食援助捐赠国；在粮食问题上，中国不仅没有成为世界的负担，而且还为世界做出了越来越多的贡献。2005年年底，联合国世界粮食计划署在北京正式宣布：从2006年起停止对华粮食援助。这标志着中国26年的粮食受捐赠历史画上了句号。这其中，袁隆平发明的杂交水稻及其大面积推广功不可没。

长在城市却与田园水稻结缘

袁隆平1930年生于北京，长于武汉、重庆，他的家境殷实优越，父亲东南大学毕业，母亲是教会学校的高材生，能讲一口流利的英文。母亲要求孩子们要博爱、诚实，做一个有道德的人。母亲的教诲影响了他一生。他6岁时随

家人到武汉郊区的一个果园游玩，芬芳的花草和一串串鲜嫩的果实给他留下了美好的童年印象，以致后来他违抗母愿选择报考了艰苦的农学。1953年他毕业来到湖南安江农校任教。上世纪60年代那场席卷中国的饥荒促使他下定决心去研究水稻，他认为水稻是人的主要粮食，弄好了可以使人免于饥饿。

有一天在校早稻试验田里，一株“鹤立鸡群”的水稻吸引了袁隆平的关注：株型优异，穗大粒多。他给这株水稻做了记号，并将其所有谷粒留做试验的种子。第二年的结果却让他很失望，种出的禾苗高矮不一，抽穗有早有晚，没有一株超过前代。袁隆平百思不得其解，根据孟德尔遗传学理论，纯种水稻品种的第二代应该不会分离，只有杂种第二代才会出现分离现象。他灵机

1. 神农，传说中的中国古代的农业与医药的发明家。

2. Shennong (神农), El divino granjero, conocido como el Emperador Yan (炎帝), es uno de los personajes principales de la mitología china que transmitió a los antiguos chinos la práctica de la agricultura.

一动：难道这是一株天然杂交稻？而当时的权威看法是水稻属自花授粉植物，不具有杂交优势。他不为权威所限，下决心研究水稻杂交的奥秘和规律。1966年，他发表了论文《水稻的雄性不孕性》，论述了水稻具有雄性不孕性等特点，并大胆提出预言：通过进一步选育，可以从中获得雄性不育系、保持系和恢复系，实现三系配套，进而利用杂交水稻的第一代优势使水稻大幅度、大面积增产。这就是袁隆平首创的“三系法”杂交水稻。

经过10余年的风餐露宿，他和他的助手们终于在1974年育成了世界上第一株真正具有杂交优势和推广价值的三系杂交稻，使水稻亩产最高达到五六百公斤。后来又相继育成两系杂交水稻、超级杂交水稻，一次又一次将水稻亩产提高到七八百公斤至八九百公斤。1976年，杂交水稻开始在中国大面积推广，当年就达到208万亩，增产幅度普遍在20%以上。到2009年，杂交水稻技术在中国经过30多年的推广应用，已为中国累计增产粮食数亿吨。

2001年2月19日，北京人民大会堂隆重召开中国科学技术奖励大会。在鲜花和掌声中，71岁的袁隆平获得首届国家最高科学技术奖。几十年来，袁隆平领导的杂交水稻项目先后受到中国政府与多届国家领导人的重视关怀，被列为国家重点科研项目，先后获得数千万元的资金支持。

向世界推广杂交水稻以解饥饿之急

1979年，美国圆环种子公司总经理威尔其来华考察，中国农业部种子送给他1.5公斤杂交稻种。威尔其试种后增产效果明显，比美国当地水稻良

种增产30%以上。1980年1月，中美双方签订转让合同：中方将杂交稻制种技术传授给美方，在美国制种。制出的种子在美国、巴西、埃及、意大利、西班牙、葡萄牙等6国销售。这是中国农业第一个对外技术转让合同。1981年7月，美国西方石油公司特地来华拍摄《在中华人民共和国的花园里——中国杂交水稻的故事》的纪录片，当时袁隆平既当“演员”，又当翻译。后来该影片除了在美欧等国家放映外，1983年还在日本全国播放。1982年，袁隆平到菲律宾参加国际水稻研究学术会议，袁隆平走上主席台时，大会屏幕上打出袁隆平的巨幅头像和“杂交水稻之父”的英文字幕，全体与会者向他鼓掌致意。

上个世纪90年代初，联合国粮农组织开始将推广杂交水稻作为解决发展中国家粮食短缺问题的首选战略，首批选择15个国家，并提供专项经费加以推广。袁隆平曾以联合国粮农组织首席顾问的身份，先后多次分赴印度、菲律宾、越南、缅甸、孟加拉等国，无偿地将杂交水稻的经验、技术和一些育种材料传授赠送给这些国家。到2009年，袁隆平和他的工作团队代表或配合中国政府已为50多个国家的2000多人举办杂交水稻技术培训；他还先后到美国、日本、法国、英国、德国、埃及、澳大利亚等国家讲学并传授技术。近年来，东南亚、南亚、南美、非洲、北美等地已有40多个国家和地区引种杂交水稻。到2009年，全球累计推广播种杂交水稻50多亿亩，累计增产粮食5亿多吨。

从1985年到2012年，他先后荣获联合国世界知识产权组织“杰出发明家”金质奖章、联合国教科文组织“科学奖”、

袁隆平在稻田。
Yuan Longping posa entre arrozales.



英国朗克基金会“农学与营养奖”、美国“拯救世界饥饿荣誉奖”、联合国粮农组织“粮食安全保障荣誉奖章”、墨西哥“杂种优势利用杰出先驱科学家”、以色列“沃尔夫”基金奖、泰国国王“金镰奖”、世界粮食基金会“世界粮食奖”、亚太种子协会“杰出研究成就奖”、法



么大，他和几个朋友就坐在稻穗下面乘凉。由于长期在田间工作，他皮肤略呈古铜色，并且拥有了农民的可贵的品格、作风和生活方式，以致他初访美国时竟被误认为是随行人员。他英语流利，到国外出访或演讲从不用翻译；他爱好广泛，性情活泼，喜欢游泳、打排球，能拉小提琴，酷爱音乐；他是性情中人，对父母妻儿爱恋至深，对知遇之恩涌泉相报；他低调谦和，不喜抛头露面；他身价上亿，但生活简朴；他用奖金设立袁隆平农业科技奖励基金会，奖励有贡献的农业科技工作者；他是中国农民理想中的科学家，看上去普普通通平易近人，但却真能解决问题。因此坊间有这样的说法：中国人解决温饱主要靠“二平”，一是邓小平，二是袁隆平。一些地方的农民称他为当代“神农”，并用燃放鞭炮欢迎他。

2010年上海世博会期间，袁隆平来到西班牙国家馆，虽然马德里案例馆总代表倪毅霄此前与他并不相识，但相互介绍后二人相谈甚欢，并很快由海鲜饭谈到稻米等共同话题。2011年1月18日，作为“中国国家形象片”的“人物篇”之一，袁隆平的形象出现在纽约时报广场。

2012年，年已82岁的袁隆平说他还有两大心愿：一是努力把亩产1000公斤超级杂交稻研究成功，并大面积应用于生产；二是让杂交稻进一步走向世界，造福世界人民。努力使杂交水稻的种植面积由目前占世界的10%提高到20%，国外推广面积增加到1500万公顷，以每公顷增产2吨计算，就能总增产3000万吨，这样就可以多养活数亿人。他一向认为，科学无国界，杂交水稻成果不仅属于中国，更属于世界。■

国农业成就勋章、马来西亚“马哈蒂尔科学奖”等国际奖项。2007年4月29日，袁隆平就任美国科学院外籍院士。美国科学院院长西瑟罗纳在介绍袁隆平的当选理由时说：袁隆平发明的杂交水稻技术，为世界粮食安全做出了杰出贡献，增产的粮食每年为世界解决了7000万

人的吃饭问题。

年逾古稀壮心不已

现如今，袁隆平儿时的果园已变成一望无际的稻田。他多次说过他做过的好梦：他种的水稻像高粱那么高，稻穗像扫把儿那么长，颗粒像花生米那



袁隆平在实验室工作。
Yuan Longping en su laboratorio..

Yuan Longping, miembro de la Academia Nacional China de Ingeniería y el científico agrónomo de mayor prestigio del país, es famoso en todo el mundo por ser el “padre del arroz híbrido”. La nueva especie de arroz descubierta por este investigador chino ha hecho aumentar considerablemente la producción de arroz, ofreciendo una solución real para el problema del hambre de alrededor de 35 millones de personas distribuidas por todo el planeta.

Existen multitud de estudios que indican que casi la mitad de la población global consume arroz como alimento básico y se cultiva en más de 120 países y regiones con un promedio de producción de alrededor de 200 kilos por hectárea. Durante los años 60 del siglo pasado, China sufrió una gran hambruna producida por diversas calamidades

naturales con la consiguiente escasez de cereales, un desastre que afectó a todos los chinos de aquella época. Esto produjo que quedara en la población una sensación de miedo que dura todavía hoy en día. En los años 90 del siglo pasado, el economista americano Brown, planteó la cuestión de cómo alimentar a toda la población china. Según él, conforme aumenta la

población y la saturación de las tierras cultivadas, el problema del hambre también se incrementa, lo que puede llegar a afectar a China, y al mundo, en todos los aspectos sociales. Sin embargo, después de la primera década del siglo XXI China ha conseguido alimentar a más de un veinte por ciento de la población mundial con solo un siete por ciento de los cultivos del mundo. Además de padecer más hambre, los chinos comen cada vez mejor. De hecho, en la China de hoy no hay escasez de cereales, y el país se ha convertido en la tercera nación más importante en la donación de víveres en todo el mundo. En este sentido China ya no supone una sobrecarga para el planeta en cuando a suministros de alimentos, sino que participa cada vez más activamente en las ayudas internacionales a zona necesitadas. A finales de 2005, el Programa Mundial de Alimentos anunció oficialmente en Beijing que a partir de 2006 terminaba definitivamente la ayuda alimentaria para China. Esta declaración marcó el fin de una historia de 26 años en la que el gigante asiático recibió cereales como ayuda alimenticia. Todo esto tiene que ver con el interés por el descubrimiento y la amplia

difusión del arroz híbrido inventado por Yuan Longping.

Criado en la ciudad pero relacionado con el arrozal

Yuan Longping nació en 1930 en una familia de nivel social medio alto residente en la ciudad de Beijing, aunque se crio entre Chongqing y Wuhan. Su padre era un licenciado de la Universidad del Sureste de Nanjing y su madre, alumna sobresaliente de un instituto religioso que dominaba perfectamente el inglés. Ella siempre enseñaba a sus hijos bajo la doctrina del amor, la honestidad y las virtudes, lo que influyó profundamente en Yuan. A los seis años, una visita familiar a un huerto situado en las afueras de Wuhan le produjo una impresión muy agradable y le quedó el recuerdo de una infancia con flores y frutos tiernos, lo que más tarde le situó hacia el camino profesional de las ciencias agrónomas en contra de la voluntad de su madre. Tras licenciarse, asumió en 1953 el cargo de profesor del Instituto de Agricultura de Anjiang, provincia Hunan. El hambre que sufrió China en los años 60 le hizo tomar la decisión de centrarse en el estudio del arroz, pues para Yuan Longping es el alimento básico por excelencia y podría solucionar el problema de hambre.

Un día en el arrozal experimental de su instituto, una espiga le llamó mucha atención debido a su aspecto físico y al tamaño del grano con cáscara. Etiquetó esta espiga y reservó todos sus granos como semillas para su próximo ensayo. Sin embargo, el resultado obtenido el año siguiente fue un tanto inesperado, puesto que los plantones, de peor calidad de generación en generación, demostraban alturas diferentes y producían grano en fechas variadas. Yuan reflexionó sobre el resultado sin poder encontrar una explicación razonable acuerdo a las Leyes de Mendel, puesto que la segregación no

DESPUÉS DE MÁS DE DIEZ AÑOS DE DURAS INVESTIGACIONES, EN 1974 LOGRARON CREAR LA PRIMERA ESPIGA DE ARROZ HÍBRIDO QUE INTEGRABA NUMEROSAS VENTAJAS, COMO MEJORAR LA PRODUCCIÓN DE ARROZ POR HECTÁREA HASTA LOS 500 O 600 KILOS.

debería tener lugar en la segunda generación pura, sino en las híbridas. Así, pensó que todo se debía a la aparición de una espiga natural híbrida. No obstante, la conclusión autorizada de aquella época indicó que el arroz pertenecía a plantas de autopolinización y no mostraba ninguna ventaja híbrida. Yuan hizo caso omiso a sus superiores y decidió investigar este misterio por sí mismo. De hecho, en 1966 publicó un trabajo titulado La esterilidad y el sexo masculino del arroz, en el que no solo desarrollaba las características del arroz, sino que también afirmaba que con una selección minuciosa se podría aumentar notablemente la producción de arroz aprovechando las ventajas de arroz híbrido de primera generación. Así fue el origen de esta nueva especie de arroz.

Después de más de diez años de duras investigaciones, lograron en 1974 crear la primera espiga de arroz híbrido que integraba numerosas ventajas, como mejorar la producción de arroz por hectárea hasta los 500 o 600 kilos. Además, con el estreno continuo de nuevas variedades, la producción por hectárea nunca ha dejado de crecer hasta alcanzar los 800 y 900 kilos. La divulgación y aplicación de este nuevo producto en China empezó en 1976 y se extendió a más de 2 millones de hectáreas

ese mismo año, lo que supuso un aumento de alrededor de 20 por ciento de la producción. Hasta 2009 la técnica de cultivo del arroz híbrido llevaba más de treinta años en territorio chino, contribuyendo a su vez al crecimiento productivo de los cereales.

El 19 de febrero de 2001, tuvo lugar en el Gran Palacio del Pueblo de Beijing la celebración de la Conferencia Nacional de las Ciencias y Tecnologías, donde Yuan Longping, que tenía 71 años entonces, recibió la primera edición del Premio Nacional de Ciencias y Tecnologías. A lo largo de estos últimos años, el proyecto de arroz híbrido dirigido por Yuan, aparte de haber recibido subvenciones de millones de yuanes del Estado chino, ha sido también un tema muy importante que preocupa a los dirigentes chinos.

La difusión del arroz híbrido en el mundo como solución urgente al hambre

Durante la visita en 1979 a China de Welch, director de una empresa estadounidense de semillas, la empresa estatal de semillas del Ministerio de Agricultura chino le regaló un kilo y medio de semillas de arroz híbrido. Eso hizo que Welch se diera cuenta de las ventajas de esta especie de arroz capaz de aumentar la producción como mínimo un 30 por ciento. En enero de 1980 se firmó el primer contrato de transferencia de tecnología a un país extranjero en el sector agrícola, en el que se exponía que China transfería la tecnología del cultivo de semillas de arroz a Estados Unidos para que más tarde se elaborase tal producto en el territorio norteamericano y se vendiese en su propio país y otros como Brasil, Egipto, Italia, España y Portugal. En julio de 1981, la Occidental Petroleum Corporation llegó a China con propósito de rodar el documental *En el jardín de la República Popular China: historia del arroz híbrido chino*,



en el que el agrónomo trabajaba tanto de actor protagonista como de traductor. Esta película no solo estrenó en países americanos y europeos, sino que también llegó hasta Japón en 1983. En una conferencia internacional del arroz celebrada en Filipinas en 1982 Yuan fue reconocido como “el padre del arroz híbrido”.

A principios de los años 90 del siglo pasado, la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO) llevó a cabo una campaña de divulgación del arroz híbrido como medida estratégica para solucionar la escasez de víveres en quince países en vías de desarrollo con la concesión de subvenciones asignadas para tal actividad. Yuan Longping, que asumía el cargo de asesor superior de esta organización, viajó en diversas ocasiones a la India, Filipinas, Vietnam,

Birmania y Bangladesh para compartir su experiencia, técnica y materias primas. Hasta 2009 Yuan y su equipo impartieron multitud de cursillos, bien en solitario, bien en colaboración con el Gobierno chino, para más de dos mil agrónomos provenientes de una cincuentena de países. Además, él mismo visitó Estados Unidos, Japón, Francia, Reino Unido, Alemania, Egipto y Australia con el fin de presentar su fruto científico. Más de cuarenta países y regiones repartidos por Asia, Sudamérica, África y Norteamérica poseen ya la técnica del cultivo del arroz híbrido. Según los datos recogidos hasta 2009, la superficie total de tierra con cultivo de arroz híbrido alcanzó los cinco mil millones de hectáreas y quinientos millones de toneladas de arroz producido.

Desde 1985 hasta 2012, el agrónomo

chino ha sido galardonado con diversas recompensas internacionales, tales como el premio de oro “Inventor Distinguido” de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, el premio de la ciencias de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), el premio de “Agricultura y Nutrición” de la Fundación Lanck del Reino Unido, el premio honorario “Salvar el hambre mundial” de Estados Unidos, la medalla honoraria “Garantía de seguridad para los cereales” concedida por la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO), el galardón “Científico piloto en aprovechamiento de las ventajas híbridas” otorgado por México, el premio israelí Wolf en Agricultura, el premio real tailandés “Hoz dorada”, el



袁隆平获专业奖项。

Yuan Longping en la recogida de un premio por su carrera.

袁隆平和一些南方的农民在稻田中。

Yuan Longping en un arrozal con campesinas del sur de China.



y Yuan Longping, incluso para algunos campesinos, Yuan es el Shennong de hoy en día y le dan la bienvenida con ruidosos petardos.

Durante la Expo de Shanghái 2010, Yuan Longping visitó el pabellón nacional de España, donde conoció a Ignacio Nino, director de la exposición sobre Madrid, con quien

Yuan Longping cuando era pequeño es un campo inmenso de arroz. Continuamente se le repite un mismo sueño: el de conseguir que el arroz tenga la misma altura que el sorgo, largos como escobas y con granos del tamaño de cacahuetes, capaz de cobijar bajo su sombra a sus amigos y a él mismo. Debido a las horas que pasa Yuan trabajando en el campo, su piel está curtida y es oscura, lo que hizo que en su primer viaje a Estados Unidos se le confundiera con un campesino, y eso a pesar de hablar perfectamente inglés. Sus aficiones, como consecuencia de su carácter alegre y positivo, son practicar la natación y el voleibol, tocar el violín y escuchar música. Yuan tiene un genio apacible y adora a su familia. Sabe devolver los favores que ha recibido, a la vez que mantiene un estilo humilde en su enfoque público. A pesar de que dispone de una gran fortuna, prefiere vivir una vida simple y sencilla, y dedica el dinero obtenido de los premios a la fundación que lleva su nombre, cuyo objetivo consiste en galardonar a otros agrónomos sobresalientes. De hecho, Yuan es el científico ideal para los campesinos gracias a su simpatía y sencillez, pero a la vez posee una gran capacidad de solucionar sus problemas prácticos. Eso hace que sea bastante popular entre la población, quien piensa que para conseguir el bienestar social se ha de recurrir a dos “Ping”: Deng Xiaoping

mantuvo una agradable conversación en la que intercambiaron diversos puntos de vista sobre multitud de temas, desde la paella valenciana hasta el cultivo del arroz. El 18 de enero de 2011 la imagen de Yuan Longping apareció en Times Square de Nueva York en un vídeo promocional con los rostros más importantes de China dedicado a la difusión de ese país en los Estados Unidos.

En 2012, el científico de 82 años dijo que aún tenía dos deseos por cumplir: el primero era dirigir una investigación sobre la nueva generación de un arroz híbrido capaz de aumentar la producción hasta los mil kilos por hectárea; y el segundo consistía en la difusión del arroz híbrido por todo el mundo, haciendo que la superficie total de cultivo de esta especie de arroz se incrementa de un 10 a un 20 por ciento, mejorando al mismo tiempo el bienestar de todo el planeta. Si la totalidad de la superficie de cultivo de este arroz híbrido alcanza los 15 millones hectáreas, se incrementaría la producción en 30 millones de toneladas de arroz teniendo cuenta que cada hectárea podría producir dos toneladas más. De esta manera se podría solucionar el problema del hambre para millones de personas. Según Yuan Longping, la ciencia nunca tiene fronteras, con lo cual su arroz híbrido no solo es de China, sino más bien pertenece a todo el mundo. ■

premio “contribución extraordinaria” del ASAP, la medalla francesa en agricultura y premio Mahathir de Ciencias de Malasia, entre otros. El 29 de abril de 2007, Yuan Longping fue elegido como miembro extranjero de la Academia Nacional de Ciencias de Estados Unidos. A la hora de exponer la razón de su elección, el presidente de la academia, Cicerone, explicó que la técnica del cultivo del arroz híbrido descubierta por Yuan “ha garantizado la paz mundial gracias al crecimiento de la producción de arroz y resuelve el problema de la alimentación para más de 70 millones de personas”.

Aproximarse a los 70 todavía con grandes aspiraciones

Hoy en día, el huerto que una vez visitara

人类历史上的东西方蛇文化

IMAGEN DE LA SERPIENTE EN LA HISTORIA DE LA HUMANIDAD, DE ORIENTE A OCCIDENTE

■ 何维柯 José Vicente Castelló

纵观人类历史，全球各民族对蛇这一动物各有好恶，态度不同。有些民族对它赞美褒扬，有些民族对它敬奉崇拜，也有民族由于它湿滑可怕的外表而对它投以鄙夷的目光。

各民族的蛇文化

在西方文化中，《圣经》中的撒旦是蛇的化身，他就是那个引诱亚当和夏娃偷吃禁果而犯下第一宗原罪的魔鬼。根据犹太教、基督教和伊斯兰教的信仰，最早来到地球上的人类祖先是分别按照上帝（基督教）、耶和华（犹太教）和安拉（伊斯兰教）的形象在创世记的第六天被创造出来的。

在天主教的《创世记》中，圣母玛利亚被认为是纯洁而无染原罪的，她脚踩一条蛇，体现了圣母勇敢与邪恶抗争，以保护上帝之子的形象。同样，耶稣与蛇的争论也象征着一场正义与邪恶的斗争。

当上帝第一次见到摩西，让他将受苦受难的以色列人带出埃及时，上帝的手杖化作了一条在燃烧的荆棘中舞动的蛇，以代表他对埃及人民的愤怒。从这里我们又一次看到了蛇的负面形象。

在《创世记》中蛇被妖魔化，但同时它又象征着一种智慧，像神一样促使人类脱离无知。

古埃及的天之女神象征着太阳的热力和燃烧的火焰，她名叫“瓦吉特”，形如一条眼镜蛇。其实，她是埃及和法老的守护神，代表着生长的力量、土地的肥沃和流水的动力。因而，这是蛇的一个正面形象，与另一个名为“阿波菲斯”的神形成对比，“阿波菲斯”也有着蛇的形象，但却代表着布托（古埃及前王朝的一个重要城市）的邪恶力量，他曾企图拦下太阳神“拉”的船只。此外，“埃及艳后”克丽奥佩特拉常被比作一条毒蛇，而在埃及法老图坦卡蒙的墓穴中则发现了一条象征着护佑的眼镜蛇。

古罗马的医疗之神“埃斯库拉庇乌斯”手持蛇杖，因此在西方蛇杖至今仍然是医生和药剂师们的行业标识。En la antigua Roma, el dios Esculapio (de la Medicina) adoptaba la silueta de una serpiente, lo que ha dado forma al símbolo que todavía hoy en día usan los médicos y farmacéuticos occidentales para representar su profesión..

在希腊神话中，美杜莎是一个女妖，是来自地狱的鬼怪，无论谁注视她一眼都会变成石头。最有意思的是，象征美杜莎的总是她满头咄咄逼人的细长蛇发，这也意味着女性的愤怒。欧洲的艺术家们把她描绘成一个女妖，从5世纪起，雕塑家和画家开始将她想象成一个既美貌又凶恶的妖魔。

“巴斯里斯克蛇怪”被认为是众蛇之王，它出自希腊神话，外形如蛇，带着致命的毒，一旦它的目光直视过来，对方即死路一条，即使不是直视，其目光也可将人石化。

在古罗马神话中，医疗之神“埃斯库拉庇乌斯神”手持蛇杖，直至今日蛇杖还依然是医生和药剂师们的行医标识。

在远东，蛇被认为是一种神圣而善于保护的动物，它总是力量、能量和智慧的忠实代表。因此，在印度文化中，“湿婆”神是“吉祥之神”的委婉代名词，缠在其身上的眼镜蛇是他的象征，他是印度教的毁灭之神，和宇宙万物的创造神“梵天”及维护神“毗湿奴”成为印度教的三位主神。“湿婆”神有三只眼睛，额上的一弯新月意味着月份的分割，颈部缠绕的蛇象征着年份的分割，而胸前的一串骷髅则代表着不断灭绝和新生的人类。

佛教说，有一次世界上最大的毒蛇，一条眼镜王蛇在下起瓢泼大雨时，拯救了在树下打坐的佛陀。因此在印度，蛇被认为是神圣的动物，它具有神性，是权力的象征。这条眼镜蛇担负起守护佛陀的职责，它抬起头，把颈部撑成原来的七倍粗，使得佛陀免受大雨和坏天气的影响。七天后，大雨停了，蛇变成了一个年轻人，并敬拜佛陀。

在中美洲地区，大多数民族都有着崇敬蛇的传统，其中最为著名的是“羽蛇”神，玛雅人称其为“库库尔坎”，它是水的主宰者。古代遗存下来的很多陶器、



古埃及象征炙热的太阳和燃烧的火焰的天之女神是一条名叫“瓦吉特”的眼镜蛇。
En el Antiguo Egipto, la Señora del Cielo, símbolo del calor ardiente del Sol y la llama del fuego, estaba representada por una cobra llamada Uadyet.



在埃及法老图坦卡蒙的墓穴中发现了一条象征护佑的眼镜蛇。En la tumba de Tutankamón se encontró una cobra como signo de protección.



画作和雕塑上都可以看到这个西班牙殖民者到达之前就存在于这一地区的神话人物。它常常有着红色的身体，头附绿色的羽扇。

中国的蛇文化

蛇在中国文化中被看作护佑者，也被称为小龙。中国的长城建于陡峭的山脊上，它就像一条蛇，从这个国家的一端延伸到另一端，保护着这个民族免受敌人的侵袭。此外，根据中国的生肖，蛇在龙之后、马之前，排位第六，虽然它受到五行中火的影响，因而具有一定的毁灭性，但同时它又具有阴性特征。

作为中国的生肖动物之一，它在中国文化中被广泛接受和看重，因为它代表着吉祥如意，然而作为一种爬行动物，并不是所有的中国人都喜欢它。蛇也为中国丰富的饮食文化提供了食材，尤其在南方，用蛇可以烹制出中国人喜欢的美味菜肴。

在中国武术界，蛇这种爬行动物也成为了一个主要的角色。中国功夫中有蛇拳，它同虎拳、龙拳、鹤拳、豹拳一起构成了不同的武术技巧。同其它四种拳一样，蛇拳模仿的是蛇攻击敌人时的动作，是由少林寺（位于中国河南省）独创的功夫。

虽然各流派的招式各有不同，但蛇拳模仿的是一条巨蟒或一条有毒的眼镜蛇的动作，或同时表现两种蛇的动作。要模仿爬行动物流畅的动作，需要苦练内功，包括调节呼吸，控制脊柱、肋骨和肌肉的运动，这样才能在对付一个处于防守状态的对手时，完美模仿令人生惧的蛇的一系列动作，出其不意地从一个角度向对手发起攻击。■

La serpiente es un animal tratado de diversa forma a lo largo de la historia de la humanidad y por las distintas culturas repartidas por todo el globo. Unas, la

han ensalzado, otras, la han adorado y muchas, la han despreciado, debido posiblemente a su aspecto húmedo, viscoso y un tanto temible.

La serpiente y las diversas culturas

Las serpientes han sido bien apreciadas en diversas culturas, como la china, por ejemplo; y repudiadas en otras, aunque siempre han fascinado al hombre por alguna razón. Así, en Occidente la serpiente, según la Biblia, representa a Satanás, quien ofrece una manzana – el pecado- y luego condena a Adán y Eva, según las creencias judía, cristiana y musulmana los primeros seres humanos que poblaron la Tierra hechos a imagen y semejanza de Dios (según los cristianos), Jehová (según los judíos) y Alá (según los islamistas) el sexto día de la creación del mundo.

La Virgen María también ha sido representada por la Iglesia Católica en el Génesis como la Inmaculada Con-

在中美洲地区，大多数民族都有崇敬蛇的传统。En Mesoamérica las serpientes eran veneradas por la mayoría de las culturas que florecieron en esa zona.



在印度文化中，“湿婆”神有三只眼睛，额头上的一弯新月代表着月份的分割，缠绕在颈部的蛇象征着年份的分割，而胸前的一串骷髅则代表着不断灭亡和新生的人类。En la cultura hinduista el dios Shiva tiene tres ojos y en su frente una luna en cuarto creciente, que representa la división del tiempo en meses, una serpiente alrededor de su cuello, que significa la división en años, y un collar de calaveras que simboliza la sucesiva extinción y generación de las razas de la humanidad.



cepción pisando una serpiente, es decir, la madre protectora luchando contra el mal, concepto repetido cuando Jesucristo disputa contra una serpiente representando así el conflicto dual entre lo justo y la maldad.

Dios convirtió su bastón en una serpiente en medio de la zarza ardiente cuando contactó con Moisés por primera vez para liberar al pueblo hebreo, mostrando así su furia contra el pueblo egipcio. Vemos aquí, de nuevo, que se usa la imagen de la serpiente como algo negativo.

En el Génesis la serpiente aparece demonizada al simbolizar la inteligencia que incita al hombre a romper con su estado de ignorancia y hacerse inmortal, como los propios dioses.

En el Antiguo Egipto, la Señora del Cielo, símbolo del calor ardiente del Sol y la llama del fuego, estaba representada por una cobra llamada Uadyet. En realidad, era la diosa protectora del Bajo Egipto y del faraón, y simbolizaba la fuerza del crecimiento, la fertilidad

del suelo y el poder de las aguas. Esta imagen positiva de la serpiente, tiene su contrapunto con la negativa de Apofis, una culebra símbolo de las fuerzas maléficas que habitaban el Duat, e intentaba retener la barca solar del dios Ra. A Cleopatra se la asocia con el áspid, una víbora venenosa; y en la tumba de Tutankamón se encontró una cobra como signo de protección.

En la mitología griega, Medusa era un monstruo ctónico femenino, espíritu del inframundo, que convertía en piedra a aquellos que la miraban fijamente a los ojos. Lo más curioso es que siempre se la ha representado con un cabello compuesto de largas y desafiantes serpientes, representando así la ira femenina. Aunque los artistas europeos la retrataban como un ser monstruoso, los escultores y pintores del siglo V empezaron a imaginarla como hermosa a la par que terrorífica.

El basilisco, considerado el rey de las serpientes, era un ser mitológico griego con forma de víbora cargada de veneno

letal y que mataba con su mirada, si era directa, o petrificada, si era indirecta.

En la antigua Roma, el dios Esculapio (de la Medicina) adoptaba la silueta de una serpiente, lo que ha dado forma al símbolo que todavía hoy en día usan los médicos y farmacéuticos occidentales para representar su profesión.

En el Lejano Oriente la serpiente está considerada como un animal sagrado, divino y protector, fiel representante de la fuerza, la energía y la sabiduría. Así, en la cultura hinduista el dios Shiva —eufemísticamente “dios auspicioso”— es representado como una cobra, siendo el dios destructor en la Trimurti junto a Brahma —dios creador— y Visnú —dios preservador—. Shiva tiene tres ojos y en su frente una luna en cuarto creciente, que representa la división del tiempo en meses, una serpiente alrededor de su cuello, que significa la división en años, y un collar de calaveras que simboliza la sucesiva extinción y generación de las razas de la humanidad.

在希腊神话中，“美杜莎”是一个来自地狱的女妖，无论谁注视她的眼睛都会变成石头。En la mitología griega, Medusa era un monstruo ctónico femenino, espíritu del inframundo, que convertía en piedra a aquéllos que la miraban fijamente a los ojos.



“埃及艳后”克利奥佩特拉的画像，由文艺复兴时期的画家安德烈·索拉里绘于十六世纪上半叶。“Cleopatra”. Cuadro del pintor renacentista Andrea Solari, data de la primera mitad del siglo XVI.



El budismo afirma que una vez una enorme cobra rey, la serpiente venenosa más grande del mundo, rescató a Buda cuando este se encontraba meditando bajo un árbol y comenzó a llover copiosamente, y es por ello que en la India se le considera un animal sagrado, poseedor de cualidades divinas y un símbolo de poder. Esta cobra se ponía en guardia, levantaba su cabeza, hinchaba su cuello, se replicaba siete veces y protegía a Buda del mal tiempo y de la lluvia. Siete días después la tormenta cesó y la serpiente se convirtió en un hombre joven que le mostró sus respetos al maestro.

在中国功夫中，蛇拳和虎拳、龙拳、鹤拳及豹拳一起构成了一组以模仿动物动作为基础的武术套路。El estilo de la Serpiente forma parte de los cinco animales dentro del gōngfu (功夫 o kungfu) junto al Tigre, el Dragón, la Grulla y el Leopardo.



En Mesoamérica¹ las serpientes eran veneradas por la mayoría de las culturas que florecieron en esa zona, destacando el dios Quetzalcóatl, más conocido como la Serpiente Emplumada, para los mayas, Kukulcán, señor y dueño del agua. Han quedado muchos restos de cerámica, pintura y escultura donde se puede ver a este héroe cultural prehispánico. Se le suele representar con cuerpo rojo y una cresta de plumas verdes en la cabeza.

La serpiente en la cultura china

En China, la serpiente está considerada como una entidad protectora, hermana menor del dragón. La Gran Muralla china, construida sobre un terreno montañoso escarpado, asemeja una serpiente que recorre el país de lado a lado para protegerlo de sus enemigos. Además, dentro de la astro-

“巴斯里克蛇怪”被认为是众蛇之王，它出自希腊神话，外形如蛇，带着致命的毒，它直视的目光可置对方于死地，余光也可将对方石化。El basilisco, considerado el rey de las serpientes, era un ser mitológico griego con forma de víbora cargada de veneno letal y que mataba con su mirada, si era directa, o petrificada, si era indirecta..



根据圣经，上帝第一次见到摩西，让他将受苦受难的以色列人带出埃及时，他的手杖化作了一条在燃烧的荆棘中舞动的蛇。Según la Biblia, Dios convirtió su bastón en una serpiente en medio de la zarza ardiente cuando contactó con Moisés por primera vez para liberar al pueblo hebreo.



logía, el signo de la Serpiente ocupa el sexto lugar después del Dragón y antes del Caballo, aunque se rige por el elemento fijo del fuego –lo que le da cierta connotación destructiva- y la polaridad Yin (femenino o negativo).

Como animal del horóscopo chino que es, goza de gran aceptación y prestigio, pues es un ser de buen augurio, sin embargo, como reptil no es tanto del completo agrado de los chinos en general, que muestran rechazo cuando se topan con una. Eso sí, supone un elemento más dentro de la amplia gastronomía del país y con la serpiente se cocinan deliciosos platos que son de la aceptación de la población, sobre todo en el sur.

Pero es en el mundo de las artes marciales chinas donde la figura de este reptil adquiere mayor protagonismo. Así, el estilo de la Serpiente forma parte de los cinco animales dentro del *gōngfu* (功夫 o kungfu) junto al Tigre,

COMO ANIMAL DEL HORÓSCOPO CHINO QUE ES, LA SERPIENTE GOZA DE GRAN ACEPTACIÓN Y PRESTIGIO, PUES ES UN SER DE BUEN AUGURIO. COMO REPTIL NO ES TANTO DEL COMPLETO AGRADO DE LOS CHINOS

el Dragón, la Grulla y el Leopardo. Este estilo, denominado *shéquán* (蛇拳, o Puño de la Serpiente), es uno de los tantos que imitan los movimientos de los ofidios cuando están en posición de combate y se originó, al igual que los otros cuatro estilos, en el Templo de Shaolin (en la provincia china de Henan).

Dependiendo del movimiento y de la escuela que lo practica se llevan a cabo las acciones de una boa constrictor, las de una cobra venenosa o ambas a la vez. Adoptar la fluidez de estos reptiles, cosa que encierra un gran trabajo interno que incluye ejercicios respiratorios, movimientos de la columna, costillas y músculos, permite enredarse con un oponente en posición de defensa y golpearlo realizando un ataque desde un ángulo que el otro nunca esperaría, imitando así de una forma casi perfecta los movimientos de la temida serpiente. ■

1. Mesoamérica se refiere a la parte del continente americano que comprende la mitad meridional de México, Guatemala, El Salvador, Belice, la zona occidental de Honduras, Nicaragua y Costa Rica.

银幕蛇踪

La figura de la serpiente en la industria cinematográfica

■ 何维柯 Jose Vicente Castelló



狂蟒之灾 ANACONDA



电 影在着力刻画象征蛇的人物形象时，或者当蛇成为影片中唯一的主角时，他们的形象并不总是正面的，表现出的往往是蛇的邪恶狰狞、充满杀气的一面，让观众对其心生恐惧。有时候，蛇甚至被塑造成吞食人类的怪物，或是化身为响尾蛇的女妖精，她们尖牙利齿、充满邪恶。

然而，由 Carlos Schlieper 执导的阿根廷影片《响尾蛇》（1948 年）却是一部黑白喜剧片，它以幽默的口吻谈论了爱的禁忌。

而法国电影《蛇》（1973 年）中的主人公——一个苏联间谍的代号就是“蛇”，这一代号体现的是特工职业的神秘性，以及人物性格的复杂性。几年后，电影《蛇蛋》（1977 年，又译为《噩兆》）上映，影片真实地描述了两次世界大战之间的德国社会，以“蛇蛋”隐喻那些危机即将来袭的岁月。影片中一个纳粹医生利用豚鼠对贫穷者和被社会遗弃的人群进行了令人发指的实验。

成龙于 1978 年主演了武打片《蛇鹤八步》。故事发生在香港，由于男主

人公的师父为恶人所杀，他为了给师父报仇雪恨，苦练“蛇鹤八步”，并结合了猫爪功来对付仇家。

美国导演 Larry Cohen 执导的影片《飞蛇》（1982 年，又译为《翼龙》）讲述的是警方对发生在曼哈顿的一系列命案的调查，作案者据说是一个史前的巨兽，它兼有鸟类和爬行动物的特征。

另一部带有恐怖色彩的电影叫做《蛇与彩虹》（1988 年）。这部美国影片讲述了一位哈佛大学的人类学家被派往海地，寻求一种能让人类起死回生

的奇特物质，而这种物质却与黑魔法和巫毒紧密相关。

秘鲁导演 Luis Llosa 导演的《狂蟒之灾》(1997 年)描述了一个纪录片拍摄组在前往亚马逊丛林中寻找一个印第安原始部落时，遭遇了一条长达 12 米的巨蟒的袭击。此片于 2004 年拍摄了续集。

同年，英国影片《蛇之吻》(1997 年)上映，片中的荷兰建筑师来到一对夫妇

和《蛇袭航班》)，片中的联邦调查局探探必须在从夏威夷飞往洛杉矶的航班上保证一个证人的安全，谁知飞机上却载有上百条毒蛇。

另一部题为《大蛇历代纪》(2010 年)的阿根廷纪录影片通过土著居民的后代用自己的语言叙述自己的经历，反映了拉美地区的土著人民被征服的历史。

影片《欲蛇 Hisss》(2010 年)让观众看到的是发生在一个冷酷无情的美

Cuando el mundo cinematográfico se ha detenido en personajes que simbolizaban la figura de la serpiente o una de ellas aparecía como única protagonista, el trato que le han dado no ha sido del todo favorable, pues siempre se mostraba como un ser maligno, asesino o diabólico, contribuyendo a infundir miedo sobre ese animal. En ocasiones se ha llegado a crear monstruos devoradores de hombres o maléficas mujeres que se transforman en una serpiente



狂蟒之灾 ANACONDA

家，为其建造一个漂亮的花园。而女主人的表兄却企图让她的丈夫破产，影片的情节由此展开，结局令人始料未及。

Nicolas Cage 在《蛇眼》(1998 年，又译为《天眼追凶》)中担任主角，饰演了亚特兰大市的一名秘密警探。在争夺世界重量级拳王的比赛当晚，他必须保证美国国防部长的安全，故事由此展开，其中还出现了一个神秘的白衣女子。

几年前，Samuel L. Jackson 和 Rachel Blanchard 出演了影片《飞机上有蛇》(2006 年，又译为《航班蛇患》

国人身上的可怕故事。他迷上了印度的神话传说，并按照传说中对有着魔力的女蛇神的描述，踏入这个亚洲国家。

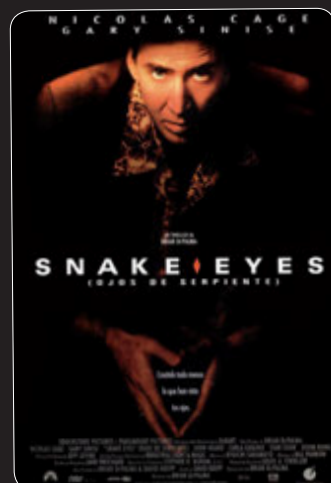
中国演员李连杰擅长武打，他主演的影片《白蛇传》(2011)叙述了一个年轻人不慎落入湖中后被白蛇救起，白蛇后又变成美妇与其成亲的故事。

不同的电影导演用不同的手法塑造了不同的蛇的形象，然而，蛇始终给人一种负面的印象，让人有阴暗和不祥的预感，它们不是代表间谍、置人于死地的毒蛇，就是隐喻没有结果的爱情阴谋。■

con cascabeles, colmillos y poderes perversos.

Sin embargo, el largometraje argentino *La serpiente de cascabel* (1948), dirigida por Carlos Schlieper, pertenece al género de la comedia y está filmado en blanco y negro. Con cierto toque de humor toca el tema de un amor prohibido.

En la película francesa *El Serpiente* (1973) el personaje principal, un espía soviético, adquiere el sobrenombre de dicho animal por sus características como agente secreto e intrincada personalidad. Años después, se estrenó el telefilme *El huevo de la serpiente* (1977) que retrata la sociedad alemana en el periodo de entre las dos guerras mundiales y la crisis acon-



tecida durante esos años, momento en el que un médico nazi lleva a cabo atroces experimentos utilizando como cobayas a indigentes y marginados.

Jackie Chan, protagonizó una película de acción marcial titulada *La serpiente a la sombra del águila* (1978) y filmada en Hong Kong donde pone en práctica el estilo del Puño de la Serpiente aprendido de su maestro, que es asesinado por unos malvados, y lucha contra sus rivales combinándola con la técnica de la Zarpa del Gato.

En *La serpiente voladora* (1982), film norteamericano dirigido por Larry Cohen, un detective investiga una serie de asesinatos en Manhattan presuntamente cometidos por un gigantesco monstruo prehistórico mezcla de ave y reptil.

Otra película de cierto toque de terror es la titulada *La serpiente y el arcoíris* (1988). Producida en Estados Unidos, trata el tema de un antropólogo de la Universidad de Harvard que es enviado a Haití para investigar una extraña sustancia relacionada con la magia negra y el vudú, y que podría salvar vidas humanas.

El cineasta peruano Luis Llosa dirigió la película *Anaconda* (1997), que tuvo una secuela en una segunda parte en 2004, y en la que se nos muestra el ataque que recibe un equipo de documentalistas que se traslada a la selva amazónica para localizar a una tribu indígena por parte de una anaconda gigante de doce metros de largo.

También ese mismo año, se filmó la película británica *El beso de la serpiente* (1997), donde un arquitecto holandés llega a casa de un matrimonio para crear un hermoso jardín. Mientras tanto, el primo de la esposa pretender dejar a su esposo en banca rota, lo que desata una trama con final sorpresa.

Nicolas Cage protagoniza ahora *Los ojos de la serpiente* (1998), donde hace el papel de un turbio agente de la policía de Atlantic City que, en la noche en que se disputa el combate de boxeo por el campeonato del mundo de los pesos pesados, debe evitar el asesinato del secretario de Defensa de Estados Unidos, trama tras la cual hay una misteriosa mujer vestida con un traje blanco.

No hace tanto se estrenó el telefilme *Serpientes en el avión* (2006), con el actor Samuel L. Jackson y Rachel Blanchard, donde un agente del FBI tiene que escoltar a un testigo desde Hawái a Los Ángeles en una aeronave cargada con cientos de serpientes venenosas.

Otra película de origen argentino, titulada *Crónicas de la gran serpiente* (2010), trata ahora la conquista de los pueblos originarios de Latinoamérica a través del relato de quienes descienden de forma directa, en su propia lengua y desde sus propias vivencias.

En *Hisss* (2010) podemos ver la terrorífica historia de un despiadado estadounidense fascinado con el folclore indio que viaja hasta el país asiático siguiendo la pista de una leyenda sobre una mujer serpiente con poderes mágicos.

El actor chino y especialista en artes marciales Jet Li protagonizó la película *El mago y la Serpiente Blanca* (2011), donde un joven cae accidentalmente en un lago y es salvado por la Serpiente Blanca, quien más tarde se convertirá en un humano y se casará con él.

Como vemos, la figura de la serpiente ha sido interpretada con los diversos directores de cine de manera distinta, aunque siempre han coincidido en otorgarle una imagen negativa, sombría y poco agorera, pasando del espía, a la serpiente asesina, o a la intriga de amores imposibles. ■

了解中国艺术（三） Descubriendo el arte chino (III)

从秦朝到两汉 Desde el primer imperio hasta la dinastía Han

■ Albert Ferrer Orts y Estefanía Ferrer del Río, Universitat de València

秦国（公元前 770—公元前 221 年）最初的领地位于中国西部边缘，由于毗邻黄河，其位置偏于一隅。秦国带有军事色彩的社会和政治制度与对铸铁技术的掌握不无关系。而秦王嬴政（公元前 259—公元前 210 年）终得一统天下，建立了秦朝，并自称“始皇帝”，即秦始皇。秦朝建立后，迁都咸阳（中国今陕西省内），秦始皇开始按照哲学家韩非子所提出的法家理论，以中央集权的形式统一治理中国。

秦朝时期整个国家被分为 36 郡，每个郡为中央政府所辖的地方行政单位，设有三首：郡守（最高行政长官）、郡尉（掌管军事）和郡监（负责监察工作）。地方行政均服从于金字塔式的中央集权制度，同时奴隶制和分封领地的制度都被废除。

然而，秦始皇最大的成就在于实行文化大统一，尤其在秦朝丞相李斯的推动下创立了统一的文字书写形式。由于当时存在各种不同的



秦始皇画像。Retrato del emperador Qin Shi Huang.



书写体（大篆、小篆等），交流和理解显得障碍重重，为此李斯以大篆为基础，简省笔画，规整字体，将具有地区差异的文字标准化后加以推广。之后，正当书写字体被最终确定时，出现了笔墨纸砚这些书写工具，从而统一的文字最终得以传播。

国家制度的深刻变革基于以农业生产为主的经济和商业贸易的发展，以及各种公共设施的建造，如北方长逾 5000 公里的长城。

准确地说，这个规模浩大的工程征用了近 30 万士兵、50 万农民和不明数量的可用劳役抵减刑期的囚犯。修筑长城具有军事和外交的双重目的，最主要的作用是防止外族入侵，保护北方居民，同时也用以区分国界，但到唐朝（公元 618—907 年）、宋朝（公元 960—1270 年）及元朝（公元 1276—1368 年）时这些国界线已失去效用。

不幸的是，在统治期间秦始皇的专制和暴戾行为也并不鲜见，像杜绝不同政见和“焚书坑儒”事件。

他去世后，发生了多次农民起义。农民出身的刘邦带军推翻了秦朝，他也成为了汉朝（公元前 206—公元 220 年）的开国皇帝。

然而，秦始皇为全世界人所熟知是因为 1974 年在西安（今陕西省内）发现了著名的秦始皇陵墓中的兵马俑。从艺术的角度来说，以人和马的形象为主的这些陶俑介于雕塑和陶器之间，陶俑的头部、手和士兵的铠甲都是可分的独立部件。

汉朝的建立掀开了中国历史上光辉

灿烂的一页，而这一期间所取得的一系列巨大成就也留存于后世的各朝各代，所以难怪中国人自称为“汉人”，也把中文叫做“汉语”，尽管事实上汉朝的国号源于秦朝时期。

汉朝分为两个阶段：前期为西汉（公元前 206—公元 9 年），定都长安（今陕西西安）；后期为东汉（公元 25—220 年），定都洛阳（今河南省洛阳）。汉朝不仅进一步巩固了统一的中国版图，也通过汉高祖刘邦、汉文帝、汉武帝等的统治巩固了皇权，令百姓视皇帝为“天子”，并推广尊习儒教，扩展疆域，通过开通丝绸之路加强与西域的贸易往来，艺术也得以转型，呈现出一派新气象。

就艺术而言，艺术创作已经不严格限制于陪葬品的制作，而是突出了艺术品应有的审美价值和欣赏功能。除了青铜器和陶器之外，还出现了漆器和丝绸锦帛，于是艺术品的种类得以丰富，图像纹饰的品种也有所增加。

拥有青铜器意味着拥有权力和威望，而同时青铜器慢慢丧失其作为礼器的功能，但以金、银为主要材料的镶嵌工艺使青铜器的装饰比以前更为繁复。陶器的使用也日趋广泛，器物的装饰工艺也丰富起来，表面常施以一种因氧化作用而产生的色泽如玉的釉彩。漆器工艺所采用的原料来自于一种天然树脂，它被

La supremacía del estado Qin (770-221 a.C.), localizado en la parte más occidental de China y algo aislado por su proximidad al río Amarillo, estaba fundamentada en una organización socio-política de tipo militar ligada al dominio de la tecnología del hierro. Su principal artífice fue el emperador Yingzheng (259-

210 a.C.), quien fundó la dinastía Qin y cambió su nombre por el de Shihuangdi (始皇帝, más conocido posteriormente como Qin Shi Huang, 秦始皇), trasladando la capital a Xianyang (咸阳, actual provincia de Shaanxi) y comenzando el proceso de unificación aplicando un sistema legislativo denominado Legalismo, ideado por el filósofo Han Feizi.

El reino se dividió en treinta y seis distritos provinciales y, a su vez, las provincias en unidades menores gobernadas por funcionarios civiles, militares, magistrados e inspectores imperiales, obedeciendo a una estructura piramidal en la que se eliminó la servidumbre y el feudalismo.

Sin embargo, su mayor logro fue sin duda la unificación cultural y, sobre todo,

涂于画作或雕塑的表面，以增加光泽度、平滑度和透明度，也可保护艺术品，令其持久不变。汉朝时，丝绸贵如黄金，于是开始被大量生产，它不仅用以裁制服装，也用于制作乐器、纸张等。

随着疆域版图的扩张，加之丝绸之路的开辟，及与外族的工艺品交换日益频繁，汉朝的贵族置身于奢华和排场之中。坚信人能继续生存于另一世界的汉朝人也不断增加和丰富陪葬品，为装备墓地或陵墓尽其所能，不遗余力。

在中国，建筑艺术从未像在西方那样被看作一种主要的艺术形式，因此建筑师的名字、建筑学著作和建筑设计几乎都不为人熟知。一般情况下，同样的建筑结构可同时使用于宫殿、寺庙和私人住宅的建造，只是规模不一，材料质量和装饰程度有异。建筑的基本模块是“殿”，它呈长方形或正方形，围院而建，选用的材料轻而不耐用。因此 15 世纪前的古代建筑作品少有遗存，除了那些取而代之的更为牢固的建筑（如北京的故宫）。

传统的中国建筑在屋顶和墙之间留有缝隙，这一设计源于虚实相辅、阴阳互补等类似理论。建筑的屋顶通常有两个倾斜的坡面，陶质的瓦片覆盖于方形椽子搭成的梁架上。

la creación de una única escritura merced al impulso del primer ministro Li Si. Hasta ese momento, diferentes estilos de escritura (gran sello, pequeño sello, estilo de pájaro, etc.) habían imposibilitado el entendimiento por lo que Li Si, partiendo del primero de ellos, conseguirá la simplificación y la racionalización de las formas de los caracteres, la estandariza-

陕西西安的兵马俑。

Guerrero de terracota de Xi'an (provincia de Shaanxi), a medio camino entre la escultura y la cerámica.



从公元前 1 世纪起，中国就对朝服、礼服，及其材料、样式、颜色和装饰都作了严格的规定。而从服装的装饰上更能看出中华文明对外来文化的兼容并蓄，装饰中的各种形象、抽象、几何或自然主义的元素都强烈地象征着人们的内在精神和对“天人合一”的追求，而这一点也同样体现在青铜器、陶器和漆器这些器具上。■

刘邦塑像。
Estatua de Liu Bang.



ción de las variantes regionales y la difusión del nuevo estilo. Con posterioridad aparecerán los instrumentos para llevarla a cabo, mediante la tinta, el pincel y el papel, precisamente cuando se fijan definitivamente los estilos de escritura.

La profunda reorgani-

“丝绸之路”的地图。

Mapa de la Ruta de la Seda



zación del Estado tuvo como base una economía basada en la agricultura, el comercio y las obras públicas, como la continuación de la Gran Muralla situada en el norte a través de casi cinco mil kilómetros.

Precisamente, la colosal obra de dicho baluarte ocupó alrededor de 300.000 soldados, medio millón de campesinos y un número indeterminado de prisioneros que podían redimir su castigo merced a su trabajo. Como materiales principales empleaban la tierra, la piedra, la madera y las tejas dependiendo de la zona en la que se estaba trabajando, ya que el ladrillo fue utilizado para su reconstrucción mucho más tarde, en tiempos de la dinastía Ming (1368-1644). Su finalidad fue doble: militar y diplomática, y su función principal fue protegerse de la invasión de los pueblos del norte y servir de frontera, aunque en tiempo de las dinastías Tang (618-907), Song (960-1270) y Yuan (1276-1368) fue ineficaz.

Desafortunadamente, las arbitrariedades también tuvieron cabida en el reinado de Qin Shi Huang, quien,

obsesionado por conseguir el elixir de la inmortalidad, ordenó una incierta expedición a Japón, además de perseguir duramente la disidencia y la destrucción de libros antiguos.

Tras su muerte se produjeron diversas sublevaciones que acabaron con su reinado a manos del ejército de Liu Bang, fundador de la dinastía Han (206 a.C.-220 d.C.) a pesar de tener origen campesino.

Con todo, dicho emperador es universalmente conocido por su célebre mausoleo, descubierto en 1974 al este de la ciudad de Xi'an (provincia de Shaanxi), en el que se encuentra una reproducción en terracota de su ejército en formación de combate. Artísticamente, el conjunto de figuras (humanas y caballos, principalmente) se encuentra a medio camino entre la escultura y la cerámica, con plena individualización de sus cabezas, manos y corazas en los soldados.

La llegada de una nueva etapa bajo los Han (汉) supuso para la historiografía china el cenit de una serie de logros que perduraron a lo largo de los siglos subsiguientes. No en balde los chinos se

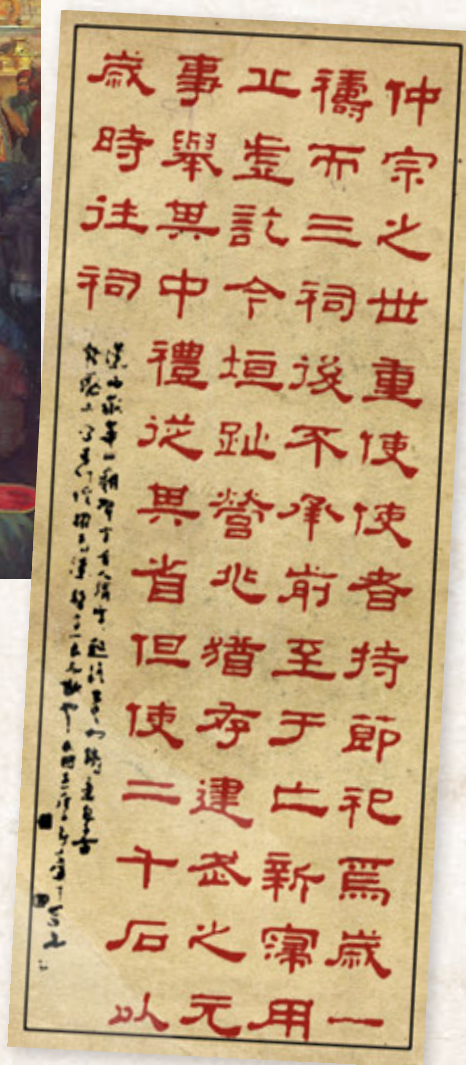
autodenominan gentes de Han, de igual forma que dicho apelativo se aplica a su lengua, aunque bien es cierto que la nomenclatura del país deriva de la dinastía precedente, la Qin (秦).

La dinastía Han se subdivide en dos etapas: Han Occidental (206-24 a.C.), con capital en la actual Xi'an, y Han Oriental (25 a.C.-220 d.C.), con capital en Louyang (provincia de Henan), las cuales se caracterizan por consolidar la unificación territorial y por la aceptación de la idea imperial a través de Liu Bang (también conocido póstumamente como Gao Di), Wen Di, Wu Di, etc., mediante el reforzamiento de su poder al ser considerados "Hijos del Cielo" y de la acogida del confucianismo, la ampliación de las fronteras, el incremento del intercambio comercial con Occidente a través de la Ruta de la Seda y la transformación del arte.

En este último aspecto, por ejemplo, la actividad artística no se ciñe estrictamente a los ajuares funerarios, sino que destaca por su calidad estética y su aprecio como obras de arte independientemente



往来于“丝绸之路”的商人。
Mercaderes de la Ruta de la Seda



秦朝统一的文字。
Texto en el que se muestra la primera escritura unificada con caracteres.

de su utilidad. Al bronce y la cerámica les acompañan la laca y la seda, diversificándose sus calidades y los repertorios iconográficos.

La posesión de objetos en bronce denotaba poder y prestigio, a la vez que la progresiva pérdida de su valor ritual propició una mayor y más compleja decoración a base de incrustaciones de oro y plata. El uso de la cerámica, a su vez, fue cada vez en aumento, lo que supuso una mayor profusión decorativa y la aplicación de pastas y barnices coloreados semejantes al jade por medio del óxido de hierro. La técnica de la laca, procedente de una resina vegetal, se aplicó a la pintura y a la escultura, proporcionando a sus superficies brillo, suavidad y transparencia inalterables. Por lo que respecta a la seda, a partir de la dinastía Han se industrializó su producción puesto que su valor era similar al del oro y se aplicó no solo a la vestimenta sino también a la fabricación de instrumentos musicales, el papel, etc.

La expansión territorial hizo que la nobleza de índole local se rodeara de lujo y

ostentación gracias a la Ruta de la Seda y al intercambio de productos artísticos con otras culturas, de igual modo que la riqueza de los ajuares funerarios fue incrementándose por la creencia en la inmortalidad y la necesidad de dotar las tumbas -en algunos casos mausoleos- de todo aquello necesario para ello.

Por lo que respecta a la arquitectura, en China nunca ha sido considerada como arte mayor como sucede en Occidente, pues apenas se conocen nombres

de arquitectos, tratados o proyectos. Por lo general, la misma estructura edilicia era utilizada para un palacio, un templo o una vivienda privada, diferenciándose únicamente por su tamaño, la calidad de sus materiales y su decoración. El módulo o base de sus proporciones era el diàn (殿), rectangular o cuadrado, en torno a un patio, los materiales eran ligeros y efímeros, de ahí que no hayan persistido ejemplares anteriores al siglo XV salvo los que se sustituyeron por otros más duraderos (caso de la Ciudad Prohibida de Beijing).

Es tradicional que en la arquitectura china hubiera un vacío entre el techo y el muro, asociado al juego de complementarios lleno/hueco, ying/yang, etc., sus cubiertas eran a dos vertientes y tenían tejas de cerámica que descansaban sobre un entramado de vigas cuadrangulares.

A partir del siglo I a.C. se dictaron estrictas normas sobre el vestuario oficial y ritual, y sobre sus materiales, formas, colores y decoración. Aspecto este último en el que se aprecia mejor la apertura al exterior de la civilización china mediante la temática del carácter figurativo, abstracto, geométrico o naturalista cargada de una fuerte simbología espiritual y naturalista, tal como sucede con los demás utensilios realizados en bronce, cerámica o laca. ■



与会代表合影。Foto de grupo de los asistentes al congreso.

第二届智利汉语教师大会暨教材教法培训会议圆满结束

El Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomas organiza el II Congreso de Profesores de Chino en Chile

■ 智利圣托马斯大学孔子学院
Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomas

11月23日至25日，由国家汉办/孔子学院总部支持、圣托马斯大学孔子学院主办、中国驻智利大使馆文化处协办的第二届智利汉语教师大会暨教材教法培训会议在海滨城市维尼德尔玛隆重召开。

中国驻智利使馆文化处李保章参赞、特邀培训专家杨晓黎教授、智利12个城市26所大中小学及孔子学院

(课堂)的汉语教师及学校负责人等共计51人参加了会议。

会议为期3天，期间进行了汉办主干教材及教学法培训，并邀请安徽大学国际教育学院副院长杨晓黎教授做了题为“如何进行汉语词汇教学”的讲座。在第二届智利汉语教师大会上，会议选举产生了新一届智利中文教师协会领导集体，并发布了智利中

文教师协会的会徽，宣布协会网站(www.profesoreschinos.cl)正式建成，此外也对今后的工作进行了部署。

大会闭幕式上，李保章参赞为参会教师颁发了培训证书，并发表致辞。他说，随着汉语教师队伍不断壮大，智利汉语教学事业定会蒸蒸日上。■



中国驻智利大使馆文化处李保章参赞为教师颁发培训证书。El agregado cultural de la embajada china en Chile, Li Baozhang, entregando los certificados de participación a algunos de los profesores que asistieron a este encuentro.

Del 23 al 25 de noviembre de 2012 tuvo lugar en la ciudad costera de Viña del Mar (Chile) el II Congreso de Profesores de Chino en Chile y la Capacitación de Materiales y Metodología organizado por el Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás (ICUST) con el apoyo de Hanban y la Embajada de la República Popular China en Chile.

El congreso reunió a más de medio centenar de profesores de chino provenientes de diversas ciudades del país, los cuales pudieron no sólo aprender acerca de los nuevos métodos sobre la enseñanza del mandarín y los libros más utilizados con este fin, si no también compartir sus experiencias en la enseñanza de un idioma tan distinto al español. Los profesores participantes provenían de escuelas de enseñanza

básica y secundaria, además de diversas universidades públicas y privadas de Chile, por lo que sus experiencias eran diversas.

Para esta ocasión, Yang Xiali, profesora de la Universidad de Anhui (China), acudió expresamente a este encuentro para plantear, junto con los demás expositores, su punto de vista y su conocimiento en esta materia.

Durante el encuentro se eligió a la nueva directiva de la Asociación de Profesores de Chino en Chile, y además se presentó su logo y el recién inaugurado sitio web www.profesoreschinos.cl, que busca generar discusión, ofrecer consejos y compartir experiencias y conocimientos para promover y enseñar el chino mandarín en las aulas chilenas.

En relación a esta asociación de docentes, se presentó un informe con sus

logros en los últimos dos años —siendo uno de los más recientes la publicación del tercer número del Boletín de Chino Mandarín en Chile— y el plan de trabajo futuro.

Al finalizar, los asistentes recibieron un certificado de participación, que les fue entregado por el agregado cultural de la Embajada de la R.P. China en Chile, Li Baozhang; el director académico del ICUST, Sha Zongyuan; y la profesora Yang Xiaoli.

Durante esta ceremonia, el agregado cultural de la embajada, Li Baozhang, destacó la importancia de estos encuentros para resolver los problemas que surgen en relación a la enseñanza del chino mandarín a extranjeros, que aunque cada vez son menos gracias al esfuerzo de todos los involucrados, aun existen. ■

墨西哥国立自治大学孔子学院举行四周年院庆 El Instituto Confucio en la Universidad Nacional Autónoma de México celebra su cuarto aniversario

■ 墨西哥国立自治大学孔子学院

Instituto Confucio de la Universidad Autónoma de México



孔子学院组织的院庆活动受到当地群众的热烈欢迎。

Las actividades organizadas por el Instituto Confucio de la Universidad Nacional Autónoma de México lograron una gran asistencia de público.

2012年11月16日，墨西哥国立自治大学孔子学院举行了四周年庆典活动。

中国驻墨西哥大使馆教育处一秘丁文林、墨西哥国立自治大学语言教学中心校外教学点总负责人玛格达莱娜、孔子学院中墨双方院长出席了活动并发表讲话。

丁文林先生在讲话中表示，他本人见证了墨西哥国立自治大学孔院的发展和成长，并充分肯定了孔院从建院至今所取得的成绩和为中墨友谊作出的贡献。中方院长孙新堂表达了让孔院更快更好发展的决心和对孔院未来的展望，努力把孔院建成中墨人民的“语言通道、文化纽带和友谊之桥”。

此次院庆活动选择了互动性强的展示活动。活动分为中国传统剪纸、书法、美食以及娱乐四个部分。此外还举办了中国国情图片展以及中国城市风采视频播放。■

El 16 de noviembre de 2012 tuvo lugar la celebración del IV aniversario del Instituto Confucio de la Universidad Nacional Autónoma de México.

El responsable de la sección de educación de la embajada china en México, Ding Wenlin; la responsable de la formación académica de la Universidad Nacional Autónoma de México, Magdalena Hernández Guzmán; y los directores chino y local del Instituto Confucio asistieron a la celebración participando en ella y pronunciando unas palabras en sendos discursos.

El señor Ding Wenlin, durante su alocución indicó que él personalmente fue testigo del desarrollo y crecimiento del Instituto Confucio de la Universidad Nacional Autónoma de México, y se congratuló por los logros obtenidos con el establecimiento del Instituto Confucio y por su contribución a la amistad entre China y México. El director chino, Sun Xintang expresó su determinación por mejorar y desarrollar el Instituto Confucio y su perspectiva de futuro, construyendo un centro que sirve de puente del idioma, la cultura y la amistad entre los pueblos chinos y mexicanos.

Las actividades del aniversario, que fueron bastante participativas, se dividieron en cuatro partes: demostración de papel recortado, caligrafía, degustación de comida tradicional china y entretenimiento. Además, se organizaron diversas exposiciones sobre China y se mostraron vídeos del paisaje de ese país. ■

智利天主教大学孔子学院在万国节上大展风采

El Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica de Chile participa en el XXII Bazar Internacional de las Damas Diplomáticas

■ 智利天主教大学孔子学院

Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica de Chile

12月1日，第22届智利国际义卖节在智利首都圣地亚哥的苏亚雷斯公园举行，近40家驻智使馆及国际组织参加，吸引了2万多名当地民众前往参观采购。智利天主教大学孔子学院应中国使馆邀请参加了中国展台的义卖活动，并负责为当地民众及各国使团展示中国文化。

智利国际义卖节也称“万国节”，是展现各国风采、促进文化交流的平台。中国展台位于公园中心的“丝绸之路”主题展台，集中展示并出售中国丝绸制品、瓷瓶漆器等传统手工艺品和特色小吃。

孔子学院为当地民众展示了书法、剪纸和舞蹈，并向他们赠送书法、剪纸作品，深受当地民众的欢迎。许多人拿着作品在义卖场上到处“炫耀”，吸引了更多人的目光，中国展台前竟排起了索要书法与剪纸作品的长龙。

孔子学院还精心编排了古典舞蹈“青花瓷”，轻歌曼舞，水袖翻飞。当老师们借助扇子变化出千手观音、海浪及旋转的太阳等美妙的造型时，当地民众情不自禁热烈鼓掌，掌声和尖叫声把现场气氛引向了高潮。

一年一度的智利国际义卖节由智利外交官夫人协会主办，是智利最具影响力的全国性电视募捐慈善活动的重要组成部分，受到智各界广泛关注，义卖所得将全部捐给慈善机构。借助文化的魅力，今年中国展台表现尤为突出，来宾纷纷称赞中国展台很好地诠释了中国古老又现代、自信而开放的国家形象。■

El 1 de diciembre se celebró en el Parque Inés de Suárez de Santiago de Chile el XXII Bazar Internacional de las Damas Diplomáticas, también llamado el Bazar Internacional por su gran participación de embajadas y organizaciones internacionales. A este acto acudieron cerca de cuarenta embajadas de los diferentes países que tienen representación diplomática en Chile, lo que atrajo a más de veinte mil personas que visitaron el mercado y pudieron realizar multitud de compras.

La embajada de China en Santiago invitó al Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica de Chile a mostrar la cultura china a los asistentes

y al resto de los diplomáticos que asistieron a esta feria.

El Bazar Internacional de las Damas Diplomáticas fue una plataforma ideal para mostrar las características de cada país y mejorar las relaciones y el intercambio cultural entre las diversas naciones. El puesto de China llevaba por nombre “Ruta de la Seda” y en él se mostraban y vendían artesanías de ese país confeccionadas con seda y porcelana, además se podía degustar comida típica china.

El Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica de Chile, por su parte, mostró y regaló obras de caligrafía y papel recortado, lo que hizo que muchas personas se acercaran al stand. El



中国展台的剪纸等文化活动吸引了很多民众。En el puesto de China se realizaron diversas clases prácticas de papel recortado que atrajeron al público.



活动中人气最高的一项是书写中文名字。Una de las atracciones más concurridas y exitosas fue la de escribir con caracteres chinos el nombre de los asistentes.

éxito fue tal que tuvieron que hacer cola para poder hacerse con una caligrafía o un papel recortado en el puesto de China.

El Instituto Confucio organizó además una danza clásica china llamada *La porcelana blanquiazul*, realizada con abanicos y en la que se muestran figuras de la Diosa de la Misericordia, momento que despertó una gran expectación entre los asistentes.

En general, el *stand* de China mostró una imagen del país mezcla de lo antiguo y lo moderno, confiado y abierto.

El Bazar de las Damas Diplomáticas organizado por la asociación de las esposas de los embajadores destinados en Chile, realizó otras actividades en la televisión nacional para recaudar fondos. El bazar tuvo un gran impacto en la sociedad y todos los fondos recolectados se donaron a una institución elegida por la asociación de esposas de diplomáticos. ■

西班牙拉斯帕尔马斯大学孔子学院举办系列文化活动

El Instituto Confucio de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria realizó una serie de actividades culturales chinas

■ 拉斯帕尔马斯大学孔子学院 袁晓红 姜宇航

Yuan Xiaohong, Jiang Yuhang, Instituto Confucio de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

2012年年底,西班牙拉斯帕尔马斯大学孔子学院成功举办了包括国画展、学术讲座、文物知识讲座、中医讲座等在内的系列文化活动。拉斯帕尔马斯大学师生、孔子学院学员以及当地社会人士等近500人参加了活动。

中国香港著名画家范瑞华携数十幅珍藏作品应邀参展,还向拉斯大学孔子学院赠送了其创作的孔子画像。画展连续展览3天,吸引了近300人前来参观。

来自中方合作院校长春师范学院的管成学教授举办了主题为“孔子及其儒家思想”的学术讲座,管教授从孔子的身世经历入手,讲述了孔子的一生及其重要思想。

北京东方大学传统文化学院李彦君院长做了关于中国文物知识的讲座,他用诙谐幽默、浅显易懂的语言介绍了文物鉴定的基本知识,并展示了他收藏的文物图片。长春中医药大学苏颖教授举办了题为“《黄帝内经》的养生之道”的中医讲座。苏教授以《黄帝内经》为例,介绍了生活习惯、性格、起居等和疾病的联系,劝诫人们生活要有节制,要乐观开朗,勤锻炼,拥有健康人生。孔子学院太极班和针灸按摩班的学员也参加了本次讲座,他们和苏教授进行了深入的探讨和交流。■

A finales de 2012, el Instituto Confucio de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España) realizó con gran éxito una serie de actividades culturales chinas tales como una exposición de pintura tradicional, diversos seminarios académicos, demostración de la Medicina China, etc. En estas actividades participaron cerca de 500 personas, además de los propios profesores y alumnos de la Universidad de Las Palmas, miembros del Instituto Confucio y visitantes locales.

El famoso pintor de Hong Kong, Fan Ruihua, trajo para la ocasión decenas de piezas de obras valiosas y regaló una pin-



与会嘉宾合影。Foto de grupo de las autoridades chinas y españolas asistentes a las actividades culturales.



香港画家范瑞华向拉斯帕尔马斯大学孔子学院赠送画作。Momento de la entrega de una pintura del maestro Confucio al Instituto Confucio de Las Palmas por parte del pintor de Hong Kong, Fan Ruihua.

tura del maestro Confucio al Instituto Confucio de Las Palmas. La exposición duró tres días y atrajo a más de 300 visitantes.

Guan Chengxue, profesor de la Uni-

versidad Normal de Changchun, organizó un seminario académico titulado “Confucio y el confucianismo”, que presentó la experiencia, vida y pensamiento del filósofo chino.

El decano de la Facultad de cultura tradicional china de la Universidad Oriental de Beijing, Li Yanjun, pronunció un discurso sobre reliquias chinas e introdujo el tema de la identificación patrimonial con una conversación graciosa y fácil de entender, además, mostró fotos de diversas reliquias culturales colectivas. Por su parte, el profesor de la Universidad de Medicina Oriental de Changchun, Su Ying, organizó una conferencia sobre la medicina oriental bajo el título “Los métodos de salud de Huangdi Neijing (Canon Interno del Emperador Amarillo)”. El profesor Su tomó el *Huangdi Neijing* como ejemplo, presentó la relación que existe entre las formas de vida, el carácter de la persona, las costumbres y las enfermedades, y aconsejó a los asistentes a tener moderación en sus actos, a mantener un carácter optimista y a hacer ejercicio con diligencia para tener una vida sana. Un grupo practicante de *taijiquan* y algunos acupuntores también participaron en esta conferencia y compartieron sus opiniones con el profesor Su. ■

每

年除夕¹前，中国的大江南北、城市乡村，千家万户都会忙着写春联、贴春联。红色的纸上书写着精巧的字句，整齐地贴在墙边、门上，寓意喜庆吉祥。这是中华民族几千年流传下来的风俗，代表人们对美好生活的向往。

春联又叫“门对”、“春帖”，因为是对联的一种，又是在春节时张贴，所以称“春联”。最早的春联叫桃符，当时人们以桃木刻成人形挂在每家的门旁以避邪，后来又将门神像画在桃木上，到最后简化为在桃木板上题写门神的名字。春联的另一来源是春帖。古人在农历立春²这天，习惯写一些吉祥如意的字词，如“春”、“福”、“招财进宝”等，然后剪贴在门上或室内。最初的春联写在桃木板上，桃木的颜色是红的，有吉祥避邪的意思，后来春联大都用红纸书写。

到了宋代（公元960-1279年），把春联写在桃木板或红纸上的风俗已经相当普遍。北宋文学家、政治家王安石的《元日》诗中写的“爆竹声中一岁除，春风送暖入屠苏。千门万户瞳瞳日，总把新桃换旧符”就反映了每到除夕之日，家家户户挂桃符、贴春联的热闹情景。

桃符正式改称为“春联”，并通行用红纸书写，开始于明代（公元1368—1644年）初期。明朝开国皇帝朱元璋喜欢热闹的排场，因而在民间推广了除夕贴春联的习俗。随着时间的推移，春联的形式越来越多样。根据使用场所的不同，可分为框对、横披、春条、斗方等几种。“框对”贴于左右两个门框上，就是我们常见的春联；“横披”贴于门楣的横木上，与框对的内容相呼应；“春条”是根据不同的内容，贴于相应位置的单幅文字，如在庭院里贴上“抬头见喜”、“出入平安”、“恭喜发财”等；“斗方”是中国书法绘画中的一种



春联漫话

Pareados tradicionales de la buena suerte de la Fiesta de la Primavera

■ 李秋实 Li Qiushi



通常家中的墙上也贴有一些表示吉祥如意的字，如“福”。En las paredes de las casas también se suelen colgar palabras auspiciosas como *fú* (felicidad, 福).

正方形的作品，而春节时贴的“斗方”多贴在家具、单扇门或影壁³上，家家喜欢倒贴的“福”字，就是一种典型的“斗方”。

春联是楹联中最常见的一种。楹联俗称对联，又称对子、联语和对句，是两条互相对偶的文句，由上联（出句）和下联（对句）组成。对联按照使用的时间和场合可分为春联、装饰联、专用联和交际联等。对联上边还有一条短幅，叫横披。春联必有横披，其它对联没有横披限制。横批多由四字组成，而且要和对联的内容相配合，常常起到画龙点

睛的作用。一般说，春联都张贴在门框、厅堂及柱子上。对联的上下联字数相等、节奏相同、声调协调、对仗工整、文字精巧，被誉为最短短小精悍且独具中国风格的一种文学样式，因此流传甚广，经久不衰。

春联的文字内容主要是用来表达人们在辞旧迎新之际的祝福和对新年的美好期盼。旧时，帝王将相的深宅朱门、平民百姓的柴门茅屋、诗礼传家的书香门第和商贾工匠的店肆之门，所张贴的春联都风格不同、旨趣迥异，反映出每家主人的生活境况和情趣品味。■

Todos los años, antes de la víspera del Año Nuevo chino, todas las familias, sean del norte o del sur, en las ciudades o en los campos, escriben y pegan los tradicionales dísticos¹ de la buena suerte

de la Fiesta de la Primavera, los llamados *chūnlǐán* (春联). Así, se escriben frases refinadas en papeles rojos y se pegan ordenadamente a ambos lados de la puerta principal de las casas. Es una costumbre que cuenta con miles de años y representa una hermosa aspiración de la vida del pueblo chino.

Como estos pareados se escriben durante estas fiestas tan destacadas, reciben el nombre de “dísticos primaverales”. El verso conocido más antiguo es el llamado *táofú* (桃符), un talismán de madera de melocotonero esculpido en forma humana y que se colgaba en el umbral de las casas para prevenirlas del mal. Posteriormente, se le añadió la imagen del Dios de la Puerta encima, pero al final se simplificó dejando solo el nombre de dicho dios.

También se dice que estos dísticos vienen del *chūntiē* (春贴). Los antepasados, el día del Comienzo de la Primavera² solían escribir palabras auspiciosas como *chūn* (primavera, 春), *fú* (felicidad, 福), *zhāocái-jìnbǎo* (atraer la buena fortuna,

1. 除夕：春节前一天晚上。

2. 立春：二十四节气之一，中国以立春为春季的开始。

3. 影壁：中国传统建筑中用于遮挡视线的墙壁。

招财进宝), etc. en tableros de caoba y los colgaban en la entrada o en la casa. Como la madera de caoba es de color rojo, simboliza ahuyentar a los malos espíritus y atraer la felicidad. Posteriormente, se comenzó a escribir estos caracteres sobre papeles rojos, tradición que todavía perdura.

En la dinastía Song (960-1127), la costumbre de escribir las coplas en tablero de caoba o papeles rojos ya era muy común. En el poema *Día de Año Nuevo* de Wang Anshi, literario y político de la dinastía Song del Norte (960-1127), se refleja la animada escena del pueblo colgando *táofú* y pegando dísticos primaverales al llegar la víspera.

El hecho de cambiar oficialmente el nombre *táofú* por “dístico primaveral” y escribirse comúnmente en papel rojo se inició desde comienzos de la dinastía Ming (1368-1644). Como a Zhu Yuanzhang (1328-1398), primer emperador de la dinastía Ming, le gustaban las escenas pomposas, hizo difundir la costumbre folklórica de pegar pareados en la víspera del Año Nuevo. Con el tiempo, las formas de los pareados variaron. Dependiendo del lugar donde se pegan, se pueden dividir en los siguientes tipos: *kuàngduì* (框对), *héngpī* (横披) o *chūntiáo* (春条), *dòufāng* (斗方). Así, los *kuàngduì* se pegan en ambos lados de los marcos de la puerta, son los más usados; los *héngpī*

se colocan en el travesaño del dintel y su contenido está relacionado con el de los *kuàngduì*; los *chūntiáo* se refieren a coplas sueltas que se pegan generalmente en los patios exteriores y su contenido puede ser: “al levantar la cabeza se ve cosas jubilosas”, “salir y entrar sano y salvo”, “deseamos que tengáis buena fortuna”, etc.; por último, los *dòufāng* aluden a obras de la caligrafía o la pintura china hechas en un papel cuadrado y siempre se pegan

encima de los muebles, las puertas o del muro biombo³. El carácter *fú* (felicidad, 福), que suelen pegar todas las familias en la puerta de sus casas, suele ser también el tradicional *dòufāng*.

Los dísticos primaverales son una de las coplas más populares que contienen dos frases opuestas. Según el tiempo y la ocasión, se pueden dividir en pareados primaverales, decorativos, de uso especial y comunicativos. Los dísticos primaverales, además de contar con las dos coplas laterales, tienen otra horizontal compuesta por cuatro caracteres, y siempre ejerce un papel importante en el sentido final del verso auspicioso. Generalmente los pareados primaverales se pegan en marcos de puertas, a ambos lados de salas o sobre pilares redondos. Las dos coplas tienen siempre el mismo número de caracteres, el mismo ritmo y la misma rima. Es un estilo literario conciso

e incisivo, por eso se puede difundir extensamente y en el tiempo.

Los contenidos de los dísticos primaverales suelen expresar bendiciones y buenos deseos para el nuevo año. En el pasado, bien los que se colocaban en los palacios imperiales, en las chozas humildes, en las mansiones de los eruditos o en las tiendas de los comerciantes, se elegían según su estilo, estrato social o el gusto de cada dueño. ■



在大门上贴春联往往是家里的一件大事。El acto de colocar los dísticos en la puerta principal de la casa suele ser un acontecimiento familiar.



卖春节装饰物品的商店。Tienda de productos decorativos del Año Nuevo chino.

1. El dístico o pareado (*chūnlían* o 春联) suele escribirse en papel rojo y se pega en la puerta durante la Fiesta de la Primavera.

2. Comienzo de la Primavera, uno de los 24 períodos climáticos del año solar, que comienza hacia el 3, 4 ó 5 de febrero.

3. El muro biombo se refiere a la pared que se levanta ante la puerta principal de una casa o en el interior de un patio chino tradicional para evitar la vista desde la calle, preservar la intimidad y ahuyentar los malos espíritus.

千年流传的 白娘子传说

LA LEYENDA MILENARIA DE LA SERPIENTE BLANCA

■ 王文 Wang Wen

白娘子传说又名白蛇传说、白娘子传奇、雷峰塔传奇等，是中国四大民间传说之一。它讲述了修行千年的白蛇化为白娘子（白素贞），携青蛇小青来到杭州西湖，与药店伙计许仙相遇相恋结婚，却遭和尚法海横加干涉的悲欢离合的故事。它塑造的白娘子、许仙、法海和小青等人物形象，表达了古时民众对男女自由恋爱的赞美向往和对封建势力无理束缚的憎恨，是中华民族宝贵的精神文化遗产。

故事梗概¹

峨眉山中，有一条白蛇经过千年修炼幻化成了美丽女子，名叫白素贞。一年清

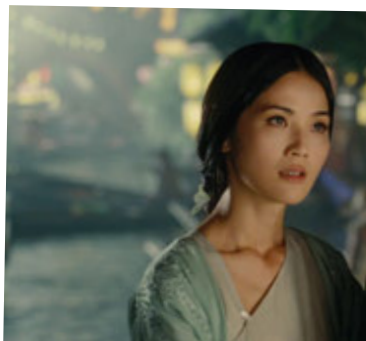
明时节，她和由青蛇修炼成人的侍女小青，同游杭州西湖。突然，天下起了雨。白素贞和小青为躲雨在断桥搭船，与同船回城的药店年轻伙计许仙相识。船到岸后，白素贞故意借许仙的雨伞用。还伞时，她向许仙表明爱慕之情。两人情投意合，遂结为夫妻，人称白素贞为白娘子。

夫妻俩在苏州开药店，后迁居江苏镇江，仍以开药店为生。端午节这天，按江南风俗，家家男女老少都要喝雄黄酒辟邪。许仙也买菜置酒，请白娘子一起饮用。白素贞勉强喝下一杯药酒，药性发作后赶紧回房睡下，不料却现出蛇身原形。许仙回房见状，吓得昏死过去。白娘子为了救丈夫冒险上昆仑山（古时称为仙山）盗取

灵芝仙草，与守护仙草的鹤、鹿两童子相斗。她救夫情切，感动了昆仑山主南极仙翁。仙翁破例赠送仙草给她，使许仙还魂复活。

七月初七是统领水族的龙王的生日，许仙到金山寺进香。和尚法海看见他，说他身上有妖气，连劝带逼要许仙出家当和尚以消灾，并强迫他留在寺里。许仙因见过白娘子蛇身，半信半疑没有回家。白娘子闻讯，赶到金山寺讨要丈夫。法海不但不肯放人，还恶言相加。白娘子大怒，施法术调集龙王手下的虾兵蟹将，搅动江海波涛，使洪水漫淹了金山寺。但由于她已有孕在身，法力敌不过法海，只得与小青回到杭州。白娘子与小青回到杭

1. 由于《白娘子传说》的故事早期以口头相传为主，因此派生出不同的版本与细节，本篇只是其中一种说法。



电影和电视《白蛇传》中的剧照。Diversos fotogramas de la película *La leyenda de la Serpiente Blanca*.

州后，在断桥与逃出金山寺的许仙相遇。小青恨许仙轻信法海、忘恩负义，举剑就砍。白娘子却对丈夫又怨又爱，竭力劝阻小青。许仙此时悔恨不已，连忙赔罪，夫妻言归于好。

法海却不肯善罢甘休，竟从镇江赶到杭州，趁白娘子产子后身体虚弱，施法用金钵罩住她，又把她镇压在雷峰塔底，并扬言：白娘子若想脱身，除非“雷峰塔倒，西湖水干。”小青只身逃回峨眉山中刻苦修炼，武功法力大有长进，重来西湖想要救出白娘子。

白素贞的儿子许仕林在许仙抚养下长大成人，并赴京赶考高中状元，来到雷峰塔前向母亲报捷。小青和许仕林、许仙在雷峰塔下重逢，同法海展开殊死搏斗，终于打败法海，救出白娘子，合家团圆。法海走投无路，只好躲进西湖里的一只大螃蟹的壳里，成了丑陋的“蟹和尚”。

流传历史

白蛇传的故事在中国广为流传，故事的基本要素，在南宋（公元 1127-1279 年）已具备。明代（公元 1368-1644 年）冯梦龙编纂的《白娘子永镇雷峰塔》是目前发现的最早的较为完整的文本。《白蛇传》最初起源于民间发现巨蟒的传闻，据杭州《净慈寺志》记载，在宋代该寺附近曾出

现过巨蟒，并会变成女人时常害人。此外，民间还有法海做了坏事，躲在田螺壳里不敢出来的传说。早期的故事多反映人妖不可共居，故事的矛盾主要在许仙与白蛇之间展开。清代（公元 1636-1911 年）初年的《雷峰塔传奇》，则开始减弱白蛇的妖气，突出她追求自由爱情的勇敢性格，故事的主要矛盾转变成为在白蛇与法海之间进行，具有一定的反封建意义。《白蛇传》传说的故事题材进入戏曲以后，情节更为丰富，人物性格也更趋丰满。

明清以来，民间的口头文学与各类通俗文艺的改编、渗透，使白蛇传最终成为歌谣、小说、演义、话本、戏曲、弹词以及近现代以来的电影、电视剧、动漫、舞蹈、连环画等各种文艺形式的经典题材。其影响不断扩大，在中国家喻户晓，并远播日本、朝鲜、越南、印度等国家与地区。

1992 年，一部由大陆、香港、台湾两岸三地合拍的电视剧《新白娘子传奇》给中国观众留下了深刻印象。香港明星赵雅芝出演的白素贞，以其优雅轻盈的外表、柔中带刚的性格，赢得观众的喜爱，甚至成为那个年代的“大众情人”，她在剧中的服饰、发型以及施展法术时的夸张动作，都被孩子们玩“过家家”时争相模仿。■

La leyenda de la Serpiente Blanca, también conocida como *El romance de la Serpiente Blanca*, *El cuento legendario de la Serpiente Blanca* y *La leyenda de la Pagoda Leifeng*, es uno de los cuatro mitos folklóricos más populares de China. Nos cuenta la ancestral historia de un milenario demonio con forma de serpiente que es capaz de transformarse en una bella figura femenina llamada Bai Suzhen, a quien le acompaña su hermana, la serpiente verde Xiao Qing, visita el Lago del Oeste en la ciudad de Hangzhou y se encuentra, se enamora y se casa con Xu Xian, un ayudante de un herbolario. Sin embargo, su felicidad no dura mucho debido a la intervención del monje Fa Hai. A través de las figuras plasmadas en esta obra como Bai Suzhen, Xu Xian, Fa Hai y Xiao Qing, se expresa el elogio y el anhelo del pueblo chino hacia el amor liberal y el odio emergido de las irrazonables restricciones de los poderes feudales. Es, sin duda, un valioso patrimonio espiritual de la nación china.

Ambas rutas supusieron eslabones y puentes decisivos en la permuta comercial y de todo tipo entre China, el Sudeste Asiático, Asia Meridional, Asia Occidental y Europa. Además, y sin quererlo expresamente, sirvieron también para el intercambio cultural y para difundir la amistad entre los diversos pueblos.



Sinopsis de la leyenda²

En el monte Emei, una serpiente blanca se convirtió en una hermosa joven llamada Bai Suzhen. En una ocasión, durante la fiesta *Qīngmíng*³, viajó junto con su doncella (una serpiente verde) por el Lago del Oeste. De repente, empezó a llover. En busca de refugio, las dos subieron a un barco en el Puente Duan donde conocieron a un joven ayudante de una herboristería llamado Xu Xian, que volvió a la ciudad en el mismo barco. Al llegar al destino, Bai pidió prestado intencionadamente a Xu su paraguas. Cuando se lo devolvió, le expresó su amor. Los dos se enamoraron y, al poco, se casaron. Así Bai Suzhen pasó a llamarse Bai Niangzi⁴.

La pareja montó una farmacia en Suzhou y posteriormente se trasladaron a la ciudad de Zhenjiang. Durante la Fiesta del Bote del Dragón, según costumbres del sur de China, todo el mundo bebe el licor medicinal hecho con rejalgar para ahuyentar los malos espíritus. Xu Xian también hizo lo mismo. Compró comida y una botella de dicho licor para celebrar la fiesta e invitó a su esposa a beber juntos. Bai Suzhen bebió un vasito a regañadientes. Cuando el licor empezó a surtir sus efectos, la joven se acostó enseguida en su habitación. Sin embargo, quedó expuesta inesperadamente en su forma

DESDE LAS DINASTÍAS MING Y QING, LAS DIVERSAS VERSIONES DE LA SERPIENTE BLANCA SE HAN ADAPTADO A LA COPLA, LA NOVELA, EL ROMANCE, LA ÓPERA TRADICIONAL, EL TÁNCÍS, EL CINE, LA TELENÓVELA, AL MUNDO DEL CÓMIC, EL BAILE, ETC. Y HAN CONVERTIDO A ESTA LEYENDA EN UN TEMA CLÁSICO AMPLIAMENTE DIFUNDIDO.

original: una serpiente. Al entrar Xu Xian en la habitación, la vio y se cayó medio muerto por el susto. Para salvar a su marido, corriendo un gran riesgo Bai Niangzi fue al monte Kunlun a robar el hongo inmortal de la ganoderma

y luchó intensamente con los dos vigilantes. Conmovido por el gran amor que le tenía a su marido, el dueño del monte Kunlun hizo una excepción y se la regaló. De este modo, pudo salvar la vida de Xu Xian.

El séptimo día del séptimo mes lunar es el cumpleaños del Rey Dragón, líder de los animales acuáticos, así que Xu Xian fue al Templo Jinshang a peregrinar y dar las gracias. Al verlo, el monje Fa Hai le dijo que su cuerpo emitía un aroma demoníaco e intentó convencerlo para que se hiciera monje y se quedara a vivir y orar en el templo. Como Xu Xian había visto a su mujer convertida en una serpiente blanca, casi se convenció del ofrecimiento del monje. Sin embargo, al enterarse Bai Niangzi, acudió al templo para llevarse a su marido a casa. Fa Hai no dejó que esto sucediera y le increpó con palabras malsonantes. Tras esta discusión, Bai Niangzi se puso muy furiosa y con su poderosa magia invocó a los soldados camarones y a los generales cangrejos del Rey Dragón para que acudieran en su ayuda. Inundó de agua el Templo Jinshang volcando mares y ríos. Pero como estaba embarazada, no pudo vencer a Fa Hai, y volvió a Hangzhou con la serpiente verde Xiao Qing. Poco después, las dos se toparon con Xu Xian en el Puente Duan, que huyó del templo. Xiao Qing, enfadada con Xu por su traición, al verlo, le



1992年拍摄的电视连续剧《新白娘子传奇》中的几个场景。
La exitosa serie de televisión *La nueva leyenda de la Serpiente Blanca* fue realizada en 1992.



香港演员赵雅芝因在《新白娘子传奇》中出演白素贞而名声大振。La actriz hongkonesa Zhao Yazhi logró una gran fama al interpretar a Bai Suzhen en *La nueva leyenda de la Serpiente Blanca* (1992).

quería apuñalar. Bai Suzhen, con su profundo amor, convenció a Xiao Qing con todas sus fuerzas. Xu Xian se sintió muy arrepentido, pidió disculpas enseguida y el matrimonio se reconcilió.

No obstante Fa Hai no quiso resignarse y acudió a Hangzhou desde Zhenjing. Aprovechando la debilidad de Bai Niangzi durante el parto y haciendo uso de la hechicería, Fa Hai le puso en su escudilla dorada y le encerró debajo de la Pagoda Leifeng. Tras lo cual dijo: “Bai Suzhen no podrá jamás escapar de este lugar a no ser que la Pagoda Leifeng se venga abajo y que se seque el Lago del Oeste”. La serpiente verde Xiao Qing escapó sola al monte Emei y, después de años de arduas prácticas, consiguió un gran avance en su hechicería, lo que le permitió regresar al Lago del Oeste a salvar a Bai Niangzi.

Xu Shilin, el hijo de Bai Suzhen y Xu Xian, se hizo adulto y fue a la capital a participar en el examen imperial y ganó el puesto de Primer Erudito⁵. Por ello, acudió a la Pagoda Leifeng a con-

tarle a su madre la buena noticia. Xiao Qing, Xu Shilin, Xu Xian volvieron a reunirse bajo la pagoda y lucharon a muerte contra Fa Hai. Por fin pudieron vencerle y salvar a Bai Niangzi, permitiendo así que toda la familia se pudiera reunir después de muchos años separada. Fa Hai no tuvo dónde ir, así que se escondió en una concha de un cangrejo gigantesco del Lago del Oeste y se convirtió en el feo “monje cangrejo”.

Difusión social de esta historia

La historia de la Serpiente Blanca, cuya trama principal ya estaba completa durante la dinastía Song del Sur (1127-1279), está extensamente transmitida en toda China. La obra *Bai Niangzi encerrada eternamente en la Pagoda Leifeng*, compilada por Feng Menglong de la dinastía Ming (1368-1644), es la versión más temprana y completa de la que se tiene noticia. La leyenda podría deberse al rumor folklórico

del descubrimiento de una enorme serpiente. Según la obra *Los Anales del Templo Jingci*, en algún momento de la dinastía Song apareció cerca de un templo una gigantesca serpiente blanca que podía transformarse en mujer y se enfrentaba a los campesinos. Además, ya existía una leyenda que decía que un monje llamado Fa Hai se escondía en la concha de un caracol por vergüenza de sus malas acciones. La mayoría de los primeros cuentos reflejan el hecho de que el ser humano no pudo convivir con el demonio, con lo que la primera contradicción la encontramos en la vida conyugal entre Xu Xian y la Serpiente Blanca. Sin embargo, desde *La leyenda de la Pagoda Leifeng* a principios de la dinastía Qing (1636-1911) se disminuye la naturaleza demoníaca de la Serpiente Blanca y se destaca su carácter valiente para perseguir un amor liberal. De este modo, se diluye la contradicción matrimonial mencionada anteriormente y se le añade un cierto significado anti feudal a la obra, enriqueciéndose al



《白蛇传》中白素贞和许仙互诉衷肠。Momento teatral en el que los dos amantes, Bai Suzhen y Xu Xian, se muestran su amor.

mismo tiempo la trama y el carácter de los personajes.

Desde las dinastías Ming y Qing, las diversas adaptaciones de esta leyenda en la literatura folklórica orales y de ahí a las diversas formas artísticas tales como la copla, la novela, el romance, la ópera tradicional, el *táncí*⁶, el cine, la telenovela, al mundo del cómic, el baile, etc. han hecho que la leyenda de la Serpiente Blanca se haya convertido en un

tema clásico ampliamente difundido. Su influencia crece día a día y es profusamente conocida en toda China, desde donde se ha transmitido a otros países y regiones como Japón, Corea del Norte, Vietnam, India, etc.

En 1992, la telenovela filmada gracias a la cooperación entre China, Hong Kong y Taiwán titulada *La nueva leyenda de la Serpiente Blanca* dejó una profunda impresión en los especta-

res chinos de varias generaciones. Bai Suzhen, interpretada por Zhao Yazhi, una famosa actriz de Hong Kong reconocida por su elegante y hermosa apariencia y su carácter firme pero suave, se ganó el clamor del público, hasta el punto de convertirse en la amante que todos querían tener y en la mujer donde mirarse, pues su vestuario, peinado y movimientos exagerados eran imitados por niños y adultos. ■

2. Debido a que la leyenda de la Serpiente Blanca se difundió principalmente por el boca a boca, de ella han derivado multitud de versiones y detalles, así que la que presentamos en este artículo es, simplemente, una de ellas.

3. La Fiesta *Qīnmíng* (清明节 o de la Claridad Pura) es uno de los 24 periodos climáticos del año solar, que comienza hacia el 4, 5 ó 6 de abril.

4. *Niangzi*, tratamiento cortés para una mujer joven.

5. Primer Erudito, título otorgado al que ha obtenido el primer puesto en el más alto examen imperial.

6. El *táncí* (弹词) es una narración (en varios dialectos del sur) con acompañamiento de instrumentos de cuerda.



筷子：独特的中国文化标签



■ 颜为民

筷子是中国品牌，也是中国文化品牌。

在国外工作期间，同外国人的交谈中，特别是在同他们共餐的餐桌上，筷子是永恒的话题。若是吃西餐，对方会手里拿着刀叉，却又主动和你谈起筷子，他们羡慕筷子的神奇功效。若是吃中餐，他们会真诚地向你请教如何使用筷子。若他们会用，便会兴奋地向你展示。只要说起筷子，哪怕是双方有难解的议题要交锋，气氛也会变得轻松起来。记得上个世纪80年代我请一名西方记者吃中餐，当双方谈到了中国刚刚开始不久的对外开放的话题时，对方问我：“你们中国正在推行西方化吧？”我指着他手中的筷子回应说：“还是先看看你是否已经在东方化了！”对方也立即明白了我的意思，看着我们二人手中拿着的筷子，都哈哈大笑起来。我细心地纠正了他对筷子的不正确用法。退休后，我去国外传播中国文化，吃惊地发现，一名学习汉语的学员竟然将筷子作

为他表达对中国热爱的选题，他甚至讲述了在中国使用筷子的详细礼节和禁忌。筷子是中外交往中国人赠送外国人的礼品，几乎人见人爱，有的外国人也常常主动索要。

最能说明筷子是中国品牌的，恐怕还是当年美国总统尼克松访问中国时的故事。学会使用筷子是这位总统访问中国前一项十分细心的准备工作。在中国领导人向他举行的国宴上，他竟能从容不迫地使用起筷子来。更有一位跟随这位总统访问的白宫记者40年后透露，他自己当时最想得到的中国人的礼品就是一双筷子，后来如愿以偿。他至今还珍藏着。

诺贝尔物理学奖得主李政道曾这样给筷子定位：“中国人早在春秋战国时代就发明了筷子。如此简单的两根东西，却高妙绝伦地应用了物理学上的杠杆原理。筷子是人类手指的延伸，手指能做的事，它都能做，且不怕高热，不怕寒冻，真是高明极了。比较起来，西方人大概

到16世纪、17世纪才发明了刀叉，但刀叉哪能跟筷子相比呢？”一位日本学者说：“中国人使用筷子，在人类文明史上是一项值得骄傲和推崇的科学发明。日本的学者曾测定，人在用筷子夹食物时，有80多个关节和50块肌肉在运动，并且与脑神经有关。因此，用筷子吃饭使人手巧，还可以同时训练大脑，使之灵活。”

都说中国古代有四大发明，而西方有些学者认为，在四大发明之前，筷子是中国最远古时代的另一项重大发明。

随着中国的对外开放，许多中国人都都会使用西方的刀叉，但筷子依然是中国人进餐的标志性餐具，以至于本国



带着寓意吉祥的花纹的塑料筷子。Palillos de plástico con motivos florales y caracteres auspiciosos.

学家司马迁在《史记》中称“箸”，后来又出现了“筴”的称谓。唐代诗人李白《行路难》诗曰：“停杯投筴不能食”；同代诗人杜甫《丽人行》则有“犀箸厌饮久来下，鏐刀镂切空纷纶”的诗句。由此可知，唐代“筴”与“箸”是通用的。但箸的名称到明代发生了变化。据传，当时南方船民和渔民特别忌讳“箸”，认为“箸”和“住”同音，有让船停住了之嫌，意味着行船者生意结束了。他们更怕“箸”和“蛀”同音，木船被“蛀”更是厄运。于是，船人见了“箸”就反其道而称之为“快”，于是“快子”流传开来。后来，因“快子”多以竹子为原料，就逐渐演变成“筷子”的写法。

筷子发展到今天，已经不仅仅是就餐工具。它传递着中华文明的深层次信息，代表着一种独特的文明符号。筷子的组合和使用提炼了中国古代哲学思想的精华，其所有运动都反映出阴阳互动和对立统一的规律。在西方，许多人对东方的筷子的折服之处，就在于他们懂得筷子所包含的中国古典思想及其文化元素十分深厚——简单之中深藏着奥妙。

筷子以两根为一双，使用时不是两根同时运动，而是一根主动，另一根从动；一根在上，另一根在下。学者们解释说，如此运动组合成为一个太极，主动的那根为阳，从动的那根为阴；在上的那根为阳，在下的那根为阴，这就是两仪之象。两仪者，天地也。天地之间，阴阳互动，可得用矣；阴阳分离，太极不存。这就是对立统一，阴阳互根。两根筷子可以互换，主动的不是永远主动，在下的不是永远在下，此为阴阳可变。筷子成双

还专门设立了一个网络，叫中国筷子网。

说筷子是中国的文化品牌有其丰富内涵。筷子的起源有三种说法，都是在3000多年以前。一说起源于商纣王，二说起源于姜子牙，三说起源于治水英雄大禹。前两种说法带有浓厚的神话色彩，难以置信。起源于大禹的说法是这样流传的：有一次，大禹乘船来到一个岛上，饥饿难忍，就架起陶锅煮肉。肉在水中煮沸后，因为太烫，无法用手抓食。但大禹要赶在洪峰前面到达工地。情急之中，他砍下两根树枝把肉从热汤中夹出食之。这是筷子的雏形。

史料记载，筷子的名称一直在演变。先秦时期称“挟”，也作“莢”。汉代史





青花瓷筷子。 Aunque menos usados, también existen palillos de porcelana blanquiazul.

成对，古人以此将其作为男女姻缘的定情之物。两根筷子在一起，寓意白头到老，永不分离。南方一些地方新婚夫妇闹新房时，有人会把筷子从窗户扔进去。一把筷子落在地上，外面的人会说：“筷子筷子，快生贵子”。筷子里两个小棍相互依赖，相互作用体现出“和为贵”的中国哲学思想和人文属性。有一则民间故事流传很广，说一个老人在临终时把5个儿子叫到病榻前，让他们折筷子。先是一根一根地折，筷子很容易被折断了；老人又把许多筷子合在一起，叫儿子们折，结果谁也折不断。老人以此来教导他的儿子做事要同心同德才有力量。

更有学者认为，筷子同中国上古时代的典籍《易经》的三易之理合辙，即简易、变易、不易。两根小棍合在一起，一用就灵，这就是简易。筷子只需自身运动变换，就有挑、拨、夹、拌、扒等多种功能，这是变易。其动作运转不管

如何变化，终究离不开两根一双的规律，即万变不离其宗，这就是它的不易。筷子的组合及其运动是三易之理的完美体现。

筷子的制作材料是多样化的，其制作工艺也有考究。《史记·宋微子世家》中记载“纣始为象箸”，可见，古代有以象牙为筷子的制作原料的。今天基于动物保护考虑，这类制品已很少见到。从历史看筷子的制作材料，有金属筷、牙骨筷、玉石筷、竹木筷，以竹木筷为最普遍。金属筷从古代的青铜筷算起，还包括金筷子、银筷子、铜筷子、铁筷子，现在发展到不锈钢筷子。如今很少有人用金属筷进餐，但作为礼品仍然流行，如18K金筷子、925银筷子、合金筷子等。竹筷子的原材料除大量普通的竹子外，还有名贵的紫竹筷和湘妃竹筷等稀有品种。木筷品种有红木、楠木、枣木、冬青木、乌木，乌木质地坚硬，用其制

作的筷子身价最高。

就其形状，现在我们使用的筷子是首方足圆，即上半部为方形，下半部为圆形，而相传明代以前筷子大多为圆柱体，也有六棱形，少数为四方形。筷子的正确用法是：大拇指和食指捏住筷子的上端，另外三个手指自然弯曲扶住筷子，其作用是用于微调。

筷子的使用在民间有许多禁忌，这些禁忌极为丰富地反映出中国的民俗文化，也是西方人特别感兴趣的地方。这些禁忌包括：筷子不能长短不齐地使用和摆放；夹起食物之后，不能再放回盘碟；不能用筷子对着人或用餐时拿筷子指手画脚；不能够用筷子在菜盘上来回扒拉又不夹菜；不能到靠近别人的盘子中去夹菜；不能将筷子插在装满食品的饭碗中；不能用筷子敲打碗碟；不能将筷子含在嘴里。违反这些禁忌重则不吉利，轻则显示没有教养。■



筷子发展到今天，已经不仅仅是就餐工具，它传递着中华文明的深层次信息，代表着一种独特的文明符号。Hoy en día, los palillos no son sólo una herramienta para comer, sino que son transmisores de la historia de la civilización china, representando un único símbolo cultural.

LOS PALILLOS, REPRESENTANTES DE LA IDIOSINCRASIA CULTURAL CHINA

■ Yan Weimin

Los palillos (*kuàizi*, 筷子) son, sin duda, la marca china por excelencia, también representan además la marca de la cultura china.

Cuando se trabaja en ultramar y se mantiene una conversación con los lugareños, especialmente frente a una

mesa repleta de comida china, siempre se acaba hablando de los palillos, incluso si se come comida occidental, pues sienten una gran curiosidad. Si alguno de ellos ya sabe usarlos, te lo mostrará con entusiasmo. Recuerdo que en los años 80 del siglo pasado, cuando invité a un periodista occidental a probar la

comida china, al aludir el tema de la política de la apertura al exterior que China acababa de implementar, me preguntó: “¿Crees que China está promoviendo la occidentalización?” Entonces, señalé los palillos que sostenía en sus manos y le respondí: “¡No será que vosotros ya estáis orientalizados!” Me entendió inmediatamente. Viendo los palillos en nuestras manos, los dos soltamos una risotada, y le corregí su mal uso con mucho cuidado. Después de jubilarme, visité muchos países para difundir la cultura china, así descubrí sorprendentemente que un estudiante eligió los palillos como tema principal para expresar su amor por China. Incluso explicó con todo detalle las reglas y los tabúes que existen en el uso de los palillos en el gigante asiático, los cuales sirven como regalo a los extranjeros durante los intercambios culturales.

El hecho más destacado que muestra que los palillos son una marca idiosin-

美国前总统尼克松在 1972 年访问中国前曾努力学习使用筷子，因此在中国领导人为他举行的国宴上，他能从容不迫地用起筷子来。EL ex-presidente estadounidense Richard Nixon, antes de emprender su viaje a China en 1972, se empeñó en aprender a utilizar los palillos, así en el banquete de Estado, pudo utilizarlos con total normalidad.

crásica china es la anécdota ocurrida al ex-presidente estadounidense Richard Nixon cuando visitó China en 1972. Antes de emprender su viaje, se empeñó en aprender a utilizar los palillos, así en el banquete de Estado, pudo utilizarlos con total normalidad. Además, un periodista de la Casa Blanca que también participó en la visita reveló cuarenta años después que su mayor deseo en ese momento era conseguir un par de auténticos palillos chinos, cosa que consiguió y atesora hasta la fecha.

Li Zhengdao, premio Nobel de Física describió en una ocasión así los palillos: “Los chinos inventaron los palillos en el Período Primavera y Otoño (770–476 a.C.). Bajo el principio de la palanca, son una extensión de los dedos de los seres humanos, capaces además de resistir el calor y el frío. Es, sin duda, un artilugio muy inteligente. Por su parte, los occidentales no inventaron el cuchillo y el tenedor hasta el siglo XVI y XVII, hecho que no tiene ni punto de comparación con la creación de los palillos chinos”. Un erudito japonés dijo recientemente:

“los palillos chinos son una invención científica que se merecen el orgullo y la promoción en la historia cultural de los seres humanos. Según diversos experimentos, cuando se usan estas herramientas se mueven más de 80 articulaciones y 50 músculos relacionados con los nervios craneales. Por lo tanto, comer con palillos entrena el cerebro”.

Los antiguos chinos realizaron muchos inventos, cuatro de ellos destacaron sobremanera, sin embargo, algunos expertos occidentales creen que los palillos fueron otro invento muy importante en la vieja China.

Tras la apertura del país, muchos chinos también saben manejar los cubiertos occidentales, aunque los palillos siguen siendo el símbolo característico en las mesas chinas e incluso posee una página web específica llamada palillos chinos.

Los palillos como marca cultural china que son, poseen ricas connotaciones. Hay tres versiones sobre el origen de los palillos que se remonta a hace más de 3000 años. La primera y la segunda provienen respectivamente

del emperador Shangzhou y del primer ministro Jiang Ziya de la dinastía Zhou (1100-221 a.C.) y poseen un fuerte matiz mitológico. Mientras que la tercera versión tiene su origen en el héroe Da Yu que domó los ríos. Dicen que una vez, Da Yu llegó a una isla en barco. Estaba muy hambriento, así que se cocinó un trozo de carne en una cazuela de barro. Como estaba tan caliente no





pudo cogerla con la mano, así que se le ocurrió una idea: cortó dos pequeñas ramas y las utilizó para coger la carne desde la sopa caliente. Este dicen que es uno de los orígenes de los palillos.

Según los registros históricos, el nombre actual de los palillos (*kuàizi*, 筷子) ha ido evolucionando. Durante la dinastía Qin (221-207 a. C.) los llamaban *xié* (挟) o *jiá* (莧). El gran

historiador Sima Qian (145-90 a.C.) de la dinastía Han (206 a.C.-220 d.C.) lo denominó *zhù* (箸) en su obra maestra *Registros Históricos*. Más tarde, surgió el término *jīn* (筯). Estas dos últimas acepciones fueron utilizadas respectivamente en diversos poemas de los poetas Li Bai (701-762) y Du Fu (712-770) de la dinastía Tang (618-907), lo que nos indica que en aquella época estas

dos palabras eran intercambiables. Sin embargo, la denominación *zhù* (箸) fue definitivamente abandonada en la dinastía Ming (1368-1644), pues, según se dice, los barqueros y pescadores de aquel entonces despreciaron ese término y lo dejaron de usar, ya que era homónimo de *zhù* (蛀), que significa carcoma o polilla, es decir, la ruina de sus negocios. En contraposición con esta idea,



simbolizada por el fin o detenimiento de su actividad profesional, nació la de *kuài* (快), que quiere decir rápido, un término mucho más auspicioso. Fue así cómo se difundió la palabra *kuàizi* (筷子) por todo el país, pero añadiéndole el radical de bambú (竹), material con el que estaban confeccionados, al carácter *kuài* (快), originando 筷子.

Hoy en día, los palillos no son sólo una herramienta para comer, sino que son transmisores también de la historia de la civilización china, representando un único símbolo cultural. Su combinación y su uso definen la esencia de las ideologías filosóficas de la antigua China, y su movimiento refleja la regla de la interacción entre el *yin* y el *yang* y la ley de la unidad de los contrarios. El motivo por el que en Occidente mucha gente admira los palillos chinos es porque son el puro reflejo del pensamiento clásico de un país milenario.

Un par de palillos está compuesto por dos piezas que, al usarlos, no se mueven al mismo tiempo, ya que una toma la iniciativa, mientras que la otra la coordina; una se coloca encima (*yang*)

LI ZHENGDAO, PREMIO NOBEL DE FÍSICA:
"BAJO EL PRINCIPIO DE LA PALANCA, SON UNA EXTENSIÓN DE LOS DEDOS DE LOS SERES HUMANOS, CAPACES ADEMÁS DE RESISTIR EL CALOR Y EL FRÍO. ES, SIN DUDA, UN ARTILUGIO MUY INTELIGENTE."

de la otra (*yin*). Entre el cielo y la tierra, si el *yin* y el *yang* interaccionan pueden cooperar perfectamente; si el *yin* y el *yang* se separan, no existe el *taiji*. Esto es la unidad de los contrarios. Las dos

piezas son iguales: la activa no siempre es la activa y la que está debajo tampoco siempre está debajo. Es decir, el *yin* y el *yang* son intercambiables. Los palillos siempre vienen de dos en dos, por eso los antepasados los tomaron como una prueba de amor. Un par de palillos tiene el significado de que la pareja llevará una vida conyugal feliz hasta la vejez y nunca se separarán. En algunas zonas del sur, cuando una pareja se casa, se tiran palillos por las ventanas de su casa nueva. Existe un cuento folklórico que dice: un anciano moribundo reunió a sus cinco hijos al lado de su lecho y les hizo romper unos palillos; cuando lo hubieron hecho, el hombre juntó las mitades rotas y les dijo que intentaran partirlas de nuevo, lo que era imposible. Esto demuestra que para lograrse un objetivo se debe trabajar con una sola voluntad, o lo que es lo mismo: la unión hace la fuerza.

Algunos estudiosos creen que los palillos se corresponde con la teoría de los "tres *yi*" de la obra clásica el *Libro de los cambios* (*Yijing*, 易经), es decir, *jiǎnyì* (sencillo y fácil, 简易), *biànyì*



制作筷子的材料是多样化的, 其制作工艺也很考究。Los materiales empleados a la hora de confeccionar los palillos son muy variados y su proceso de producción, muy refinado.

现在我们使用的筷子首方足圆, 而相传明代以前的筷子是圆柱体的。En la actualidad la forma de los palillos es cuadrada, mientras que la inferior es redonda, aunque antes de la dinastía Ming eran cilíndricos.

(cambio, transformación, flexible, 变易) y *bùyì* (estable, inmutable, 不易). Por ello, simplemente con juntar dos palillos se pone en práctica el primer término, cambiando sus movimientos ponemos en funcionamiento el segundo concepto y su inmutabilidad queda patente con el resultado final.

Los materiales empleados a la hora de confeccionar los palillos son muy variados y su proceso de producción, muy refinado. En la obra recopilatoria *Registros Históricos* se anota que el emperador Zhou usaba palillos de marfil, cosa prácticamente imposible hoy en día. A lo largo de la historia se han utilizado metales, huesos, jade, bambú y madera para fabricar los palillos. Los de metal abarcan los confeccionados con bronce, oro, plata, cobre, hierro y acero inoxidable. En la actualidad, poca gente usa palillos de metal para comer. Sin embargo, todavía son muy populares como regalo, por ejemplo unos palillos de oro de 18 quilates o de plata con un 92,5 por ciento de pureza y de aleación, etc. Los palillos de bambú se hacen con material ordinario o con algún tipo más

LOS PALILLOS SIEMPRE VIENEN DE DOS EN DOS, POR ESO LOS ANTEPASADOS LOS TOMARON COMO UNA PRUEBA DE AMOR. UN PAR DE PALILLOS TIENE EL SIGNIFICADO DE QUE LA PAREJA LLEVARÁ UNA VIDA CONYUGAL FELIZ HASTA LA VEJEZ.

raro, tales como bambú mirto y bambú abigarrado. Por su parte, los palillos de madera están hechos de caoba, nanmu, madera de azufaifo, acebo chino y ébano, material este más caro ypreciado.

En cuanto a su forma, la parte superior de los palillos que utilizamos en la actualidad es cuadrada, mientras que la inferior es redonda, aunque antes de la dinastía Ming eran cilíndricos. El uso correcto de los palillos es cogiendo la parte superior de los mismos con el pulgar y sosteniéndolos con los otros tres dedos de forma natural.

Existen diversos tabúes entre el pueblo chino sobre el correcto uso protocolario de los palillos, tema de gran interés para los occidentales. Por ejemplo, ambos palillos deben mantener la misma longitud, una vez se ha cogido la comida no se puede devolver al plato, no se puede señalar a nadie con ellos o moverlos enérgicamente con la mano, no se puede mezclar la comida de los platos sin cogerla, no se pueden clavar los palillos en un cuenco de arroz, ni golpear los boles o los platos con ellos, tampoco se pueden chupar, etc. El no cumplimiento de estas normas no escritas muestra la descortesía y cierta mala educación por parte del comensal e incluso puede atraer malos auspicios. ■

你真的了解中餐吗？

Pero, ¿conoces realmente la gastronomía china?

■ 李秋实 Li Qiushi



许多外国人第一次接触中国文化，可能是看到了长城、功夫、熊猫、汉字等中国“符号”，也可能是使用了中国制造的某种商品，或者是吃了一顿美味的中餐。中餐不但种类丰富，而且蕴含深厚的中华文化。那么，中餐有哪些特点呢？

味美至上。中餐之所以令很多外国人流连忘返，首先是因其诱人的美味，其次才是其经济实惠的特点。而美味的产生，则在于厨师的精心加工与悉心调和，使食物的本味、加热以后的熟味、再加上配料辅料的味道以及各种调料的味道调合在一起，使食物形成一种全新而爽口的味道。中餐菜肴总体上以咸味为主，并且在中国形成了“南甜北咸、东酸西辣”的格局。

有主食与副食之分。中餐有明确的主食与副食概念，主食为稻米和麦面，副食是蔬菜和少量肉食，并逐渐形成了“南米北面”的主食偏好格局。农耕文明是贯穿中国文化的一条主线，中国人的祖先保留并突出了以采集植物果实、种植栽培植物、以植物作为主要食物来源的生活方式与饮食习惯。有研究表明，中国人对牛奶的消化吸收能力普遍较欧洲人差，这种差异也许是自然选择的长期结果。黄河流域最初土地肥沃，雨量充沛。但由于人口繁衍等综合作用，这一带逐渐变得多风少雨干旱，不利于农业生产；再加上天灾人祸，有时普通百姓就会遭遇饥饿。所以中国历代统治者比较重视国家的粮食生产和老百姓的吃饭问题，因此才有“民以食为天”的说法。中餐这种粮多肉少、辅以蔬菜的饭菜结构中，尽管面食的花样较多，但主



中餐烹饪一般使用圆底铁锅和明火灶台，适宜炒菜。Los utensilios más utilizados en la cocina china deberían ser el wok y el fogón, dos herramientas que favorecen los platos salteados.



食确实味道一般，甚至有些难以下咽；于是蔬菜和少量的肉食则直接起到帮助主食下咽的作用。这在客观上决定了中国的饮食加工主要是用美味来装点美化食物，其次才是其他目的。

食材取料广泛。中国历史上，百姓常受食物短缺之苦，因此中餐在选材用料上自然不会过分挑剔。据一些西方植物学者调查，中国人吃的蔬菜有 600 种之多，比西方多几倍。除一些少数民族外，中国人多数在饮食上较少有宗教禁忌，甚至在西方人看来许多不可食不好吃的食物，一旦到了中国厨师手里，竟能神奇般地成为美味珍馐。这一点，有时竟被某些外国媒体拿来作为将中餐妖魔化的口实。其实，这是自然地理环境决定并长期积累形成的风俗习惯。

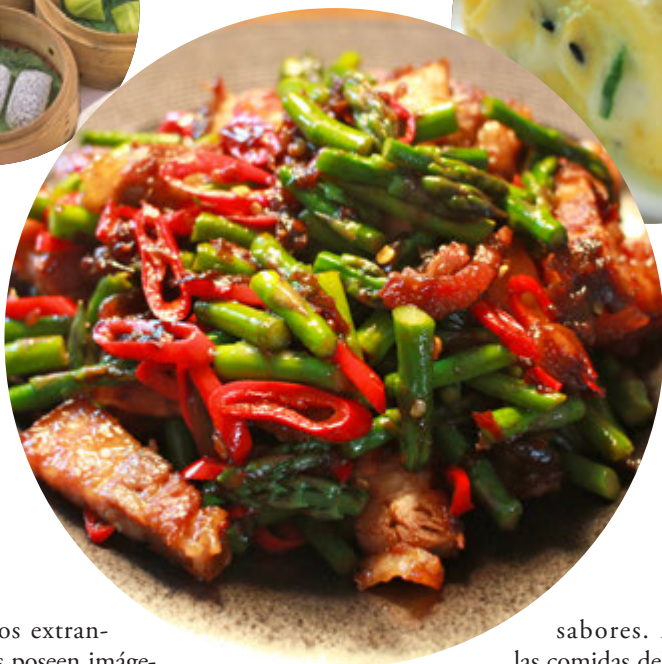
烹饪技艺异彩纷呈。中餐烹饪方法极为多样，常见的就有煮、蒸、烧、

炖、烤、煎、炒、炸、拌等几十种做法。再加上各地风俗、习惯与爱好的不同，又形成了丰富多彩的地方菜系，如闽菜、川菜、粤菜、京菜、鲁菜、苏菜、湘菜、徽菜、沪菜等。中餐讲究花样与刀工，喜欢把各种原材料加工成美观精致的丝、丁、片、末等样式。中餐做菜一般使用圆底铁锅与明火灶台，适宜炒菜，所以中餐炒菜的方法特别多。中餐烹饪技艺又多是感性经验的，甚至是神秘模糊的，有些只可意会不可言传。这恰与中国传统文化注重宏观、概念模糊、数量不精确等相通。烹饪菜肴时，油、盐、醋、酱油等调料的用量与先后顺序往往根据厨师个人的经验与感觉随意性很大。因此，即使是同一种菜肴，也会因厨师的不同而味道各异；即使是同一位厨师加工同一种菜肴，每次的味道也不会雷同；即使是科学严谨的食谱书籍，

每道菜各种调料的用量一般都不精确，习惯上常常使用“少许”、“适量”等词。因此中餐的加工过程是极具个性化的，不可能像西餐或者西餐快捷食品那样标准化、模块化或者流水线化。

多为熟食热食。中餐多数菜肴都是加工至完全熟热后才开始食用。以热食、熟食为主，是中国饮食习惯的一大特点。中国古人认为热食、熟食可以“灭腥去臊除膻”。因为是热食，更因为中国古时候的菜肴多是用锅来炖煮的，食物偏热，容易烫手，所以中国古人最终选择使用了竹木筷子和陶瓷碗碟，而且一直沿用至今。

圆桌共享气氛亲和。中国人格外重视家庭、家族乃至集体的观念，是中餐始终热衷于聚餐制的文化基因。在中国，家庭或饭店的餐桌多是圆形的；几乎所有的宴席都是参加者团团围坐在一张张



圆桌旁，极具亲和气氛。美味佳肴放在一桌人的中心，大家共享一席美食，相互敬酒让菜。虽然这种饮食方式不很卫生，但契合中国人喜欢“团圆热闹”的普遍心态。如果说西式宴会是一对一的交谊舞，中式宴席则是大家一起互动的集体舞。

讲究饮食与医疗同源互补。这也可从“病从口入”、“吃啥补啥”、“药补不如食补”等词语中窥其一斑。中餐烹饪与中医保健有着密切联系，几千年前就有“医食同源”和“药膳同功”的说法。利用食物原料的药用价值，做成各种美味佳肴，以防治某些疾病；通过平衡饮食，以达到阴阳平衡、脏腑协调、补精益气、养身健体的目的，尽管这些做法不见得全部科学有效。

中餐的这些特点，会在时间与空间上表现得千差万别。随着经济全球化的加速、中国改革开放的深入以及各国往来交流的频繁，目前中国人餐桌上的肉类、奶类等食品正在增加。在中餐馆遍布世界的同时，西餐也已在中华大地落地生根。■

Muchos extranjeros poseen imágenes emblemáticas de China que les ayudan a formarse una idea de lo que es esta nación, así conocen la Gran Muralla, las artes marciales, los osos panda, los caracteres chinos, todo tipo de productos manufacturados con el emblema *Made in China* o la comida china que degustan en sus correspondientes países, pero, ¿realmente conocen la gastronomía china y su vinculación con la cultura? ¿Cuáles son sus características?

La exquisitez reina la cocina: en efecto, el sabor delicioso es la primera razón por la que los extranjeros nunca se olvidan de la comida china, además de por su precio relativamente asequible. Para conseguir este objetivo, lo fundamental reside en la delicada elaboración llevada a cabo por los cocineros, los cuales pretenden que el sabor original de la materia prima, la forma de cocer los alimentos y el uso de condimentos y especias se fusionen perfectamente hasta obtener una amalgama de sabores nuevos y deliciosos. En general, la cocina china destaca por su sabor salado y presenta una distribución geográfica dependiendo de los

sabores. Así, las comidas del sur suelen ser más dulces, más saladas en el norte, más ácidas en el este y picantes en el oeste.

Diferenciación entre alimentos básicos y no básicos: se distingue claramente en la gastronomía china entre alimentos básicos, como los derivados de los cereales, y no básicos, como las verduras y la carne, constituyendo a su vez el mapa de la distribución de los alimentos esenciales: el arroz reina en el sur y el trigo, en el norte. La civilización agrícola conforma una línea principal de la cultura china. Los antecesores de la actual nación china conservaban y desarrollaban la tradición de la recolecta de los frutos y cultivaban los vegetales como la fuente principal alimentaria. Según diversas investigaciones, los chinos no tienen la misma capacidad que los occidentales para digerir productos lácteos, debido probablemente a su evolución biológica. En un principio, la cuenca del río Amarillo contaba con tierras fértiles y gozaba de un buen clima. Sin embargo, a causa de numerosos factores como por ejemplo el aumento de la población, esta zona comenzó a



在中国，家庭或饭店的餐桌多是圆形的，用餐者团团围坐，极具亲和气氛。Las mesas, tanto en las casas como en los restaurantes, suelen ser redondas para que los participantes se sienten en un círculo, lo que favorece de esta manera el ambiente familiar.

sufrir sequías y diversas calamidades que hicieron desaparecer el cultivo. Además, las catástrofes y las diversas guerras acaecidas en esa zona hicieron que, en ocasiones, la situación fuera tan difícil que se llegó a pasar auténtica hambre. A lo largo de la historia los gobernantes chinos han dado mucha importancia a la producción alimentaria y han intentado solucionar de diversas formas las hambrunas, asegurando el pan a sus ciudadanos, tal y como indica la siguiente expresión popular: “El pueblo considera a los alimentos como su dios”. Una dieta china esencial recurre principalmente a los cereales, junto con la carne en poca cantidad y las verduras como alimentos complementarios, que acompañan al arroz o a la pasta realzando su sabor, un tanto soso a priori. Así, el objetivo primordial de la cocción de los alimentos es añadirle al guiso sabores y texturas más agradables.

Una amplia gama de productos como materia prima: un estudio llevado a cabo por botánicos occidentales afirma que los chinos consumen más de 600 tipologías de verduras distintas, muchas más que los europeos. Además, ninguna

UNA DIETA CHINA ESENCIAL RECURRE PRINCIPALMENTE A LOS CEREALES, JUNTO CON LA CARNE EN POCA CANTIDAD Y LAS VERDURAS COMO ALIMENTOS COMPLEMENTARIOS, QUE ACOMPANIAN AL ARROZ O A LA PASTA REALZANDO SU SABOR

religión en China prohíbe consumir determinados productos, bien animales o vegetales, salvo en ciertas minorías étnicas. De hecho, algunos alimentos considerados pocos sabrosos o no comestibles según criterios occidentales se pueden convertir en platos muy ricos en la mano

mágica de los cocineros chinos. Esto constituye, para algunos medios extranjeros, una fuente ideal para criticar la gastronomía china. En realidad, la ingesta de este tipo de alimentos ciertamente extraños, no es más que una costumbre originada por las diversas situaciones naturales y geográficas.

Métodos maravillosos para cocinar:

los métodos aplicados en la cocina china presentan una gran variedad que integra los más comunes como guisar, cocer al vapor, asar, estofar, cocinar a la plancha, freír, saltear, aliñar, etc. Debido a las diferencias que demuestra cada localidad en aspectos de costumbres, tradiciones y gustos propios, se han formado con el tiempo muchas variedades autóctonas gastronómicas, entre las cuales destacan las cocinas Min, Chuan, Yue, Jing, Lu, Su, Xiang, Hui, Hu y otras más. En general, la gastronomía china presta mucha atención a la decoración y presentación de los platos, ejemplo de ello lo encontramos en la preferencia de trocear los productos en tiras, cuadritos, lonjas o picadillos. Los utensilios más utilizados en la cocina china deberían ser el *wok* —un tipo de sartén redondeada y

profunda- y el fogón, dos herramientas que favorecen los platos salteados. Asimismo, las técnicas de elaboración de la comida china siempre están concebidas de un modo sensorial, cuyo principio misterioso solo se puede percibir en vez de aclarar. Sin embargo, todo ello coincide con la cultura tradicional china que se centra en aspectos macroestructurales sin especificaciones ni aclaraciones. La improvisación en la cocina china consiste tanto en la cantidad de condimentos como en el aceite, la sal, el vinagre o la salsa de soja, como en el orden de echarlos en la cazuela, siempre según la propia experiencia de cada cocinero. Eso hace que los sabores varíen entre diferentes cocineros aunque realicen el mismo plato o aunque ellos mismos repitan la receta. Se observa además que los libros de recetas chinas normalmente no especifican la cantidad de los ingredientes a usar, sino que recurren a palabras como “un poco” o “según las proporciones”. Al

fin y al cabo, la elaboración de la comida china es totalmente personal, muy diferente a la comida occidental o a la comida rápida americana, más caracterizada por la estandarización o los estrictos procedimientos de elaboración.

Predominio de la comida cocida y de los palillos de madera: la mayoría de los platos chinos se presenta cocinados, pues los antepasados consideraban que al cocinarlos se eliminaban olores desagradables, es decir, la comida caliente forma parte del carácter fundamental de la cultura gastronómica china. Además, en tiempos remotos ya se elaboraban en cazuelas de barro, lo que hacía que al comerla se tuvieran que utilizar palillos de madera o de bambú y platos de cerámica. Tal costumbre se conserva hasta hoy en día.

Mesa redonda en el entorno familiar: el concepto familiar y comunitario, fundamentos en la filosofía china, siempre ha sido el pretexto cultural para justificar la costumbre ancestral china de reunirse toda la familia en las comidas. Las mesas, tanto en las casas como en los restaurantes, suelen ser redondas para que los participantes se sienten en un círculo, lo que favorece de esta manera el ambiente familiar. Los platos puestos en el centro se comparten entre todos mientras se brinda y se come. Aunque el hecho de compartir la comida, en lugar de servirla en platos individuales, no está bien visto desde el punto de vista higiénico, coincide con el concepto típico chino de reunión familiar y ayuda a la vez a animar el ambiente. En una palabra, la forma de realizar una comida occidental se asemeja a un baile de salón en parejas, mientras que el banquete chino parece más una danza colectiva.



Exigencia sobre las dietas y atenciones hacia los valores farmacéuticos: existen diversas fuentes en el vocabulario chino que indican la estrecha relación que mantiene la cocina china con la salud desde la perspectiva de la Medicina China. Así, expresiones como “las enfermedades entran por la boca”, “lo que comes sirve para mejorar la salud”, “más cura la dieta que la lanceta”, hasta dichos milenarios que dicen “los medicamentos y los productos alimenticios comparten el mismo origen y asumen la misma función”, etc. De hecho, algunos platos se preparan aprovechando los valores farmacéuticos de los productos alimenticios para prevenir determinadas enfermedades, así como conseguir el equilibrio de los órganos internos entre el *yin* y el *yang*.

Estas características expuestas arriba podrían variar conforme a condiciones diacrónicas o geográficas. Con la globalización, la profundización de la apertura y reforma chinas y la intensificación en el intercambio internacional, aumenta considerablemente el consumo de carne y de productos lácteos en China. A la vez continúa la expansión de restaurantes chinos por todo el mundo y la comida occidental obtiene una mejor acogida en este país asiático. ■



中国菜的食谱中,每道菜的各种调料用量一般都不精确,因此中餐的加工过程极具个性化。Los libros de recetas chinas no suelen especificar cantidades, la elaboración es totalmente personal.

成语故事 Modismos chinos

Tener bien pensado un plan (*Xiōng yǒu chéngzhú*)

Durante la dinastía Song (960-1279) hubo un pintor llamado Wen Yuke que le encantaba dibujar ramas y hojas de bambú. De hecho, él mismo lo plantaba alrededor de su casa y disfrutaba observando los cambios que durante las distintas estaciones experimentaba la planta.

Gracias a su dedicación incansable, antes de ponerse a dibujar el bambú, el pintor pensaba las características exactas de lo que quería expresar y la composición de la pintura. Esto hacía que no tardara mucho en completar su dibujo y en reproducir todos los tipos de bambú sobre el papel.

Sus amigos comentaban que Wen Yuke antes de pintar ya soñaba con la obra acabada, por lo que sabía perfectamente qué es lo que tenía que reflejar en cada una de sus pinturas. De ahí la expresión *chéngzhú zài xiōng* (成竹在胸) o su versión más recurrida *xiōng yǒu chéngzhú* (胸有成竹), donde ambas significaría literalmente: "el bambú está en el corazón".

Estas dos versiones de la misma parábola ilustran por un lado la perfecta preparación necesaria antes de emprender cualquier trabajo y, por otro, la fe que hay que tener para lograr el triunfo. También se puede aplicar a la tranquilidad que demuestra una persona ante cualquier obstáculo o incidencia.

胸有成竹

宋朝有位画家叫文与可，平生最爱画竹。他便在住宅前后栽了很多竹子，每天仔细观察竹子在各个季节、各种气候里的变化和姿态。

久而久之，他在每次下笔画竹子之前，对将要画的竹子的形态以及该怎样构图，心中早就先有个模样了。因此他每次下笔作画，都能很快画出各种各样、栩栩如生的竹子来。

所以他的朋友们评论说：文与可画竹子时，心里早已有了现成的竹子。用当时的语言说，就是“成竹在胸”。“成竹在胸”也常写作“胸有成竹”。

人们用“胸有成竹”或“成竹在胸”来比喻做事之前已作好充分准备，对事情的成功已有了把握；又比喻遇事不慌，十分沉着。





中西文版《孔子学院》征稿启事

COLABORA CON LA REVISTA INSTITUTO CONFUCIO

中西文版《孔子学院》是由国家汉办主办，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院负责编辑出版的一本双月刊。该杂志在中国、拉丁美洲各国、葡萄牙以及西班牙各地发行。同时也可以在网上阅读该杂志的电子版（www.uv.es/confucio）。

欢迎您为以下栏目赐稿：

《汉语角》栏目：如果您是汉语教师，您可以写关于汉语语言、汉语教学、语言交流实例及跨文化交际方面的随笔型短文。我们希望收到独特视角、新颖活泼的作品。如文章用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1200字左右；如用中文撰写，则必须在2000字左右。请随文附上两、三张JPG格式的照片（每张大小为1MB），并请做好照片注脚。

《文化博览》栏目：与读者分享您所了解的中华文化知识，如：绘画、书法、电影、文学、音乐、雕塑、戏剧、舞蹈等等。文章如用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1000字左右；如用汉语撰写，则必须在1600字左右。图片对于这类文章尤其重要，比如绘画和雕塑方面的文章，图片有助理解，并使文字描述更加直观生动，因此请附上您认为合适的任意数量的JPG格式图片（每张大小1MB），并请做好图片注脚。

《孔院园地》栏目：各国的孔子学院都组织有趣而多彩的文化活动，如：展览、课程、旅行、节庆、竞赛、表演等等。这些活动不但丰富了学生的汉语和中国文化知识，也拉近了学生之间和师生之间的距离，同时提供了实践和交流的空间。你可以像记者一样报道这些活动。此类文章如篇幅在一个页面内，西班牙语或英语的文章字数必须在350个左右，中文文章则必须在600个左右。文章篇幅如为两个页面，西班牙语或英语的文章必须在600字左右，而汉语文章则必须在950字左右。请随文附上两到三张JPG格式的照片（每张大小1MB），并请附上相应的注脚。

《图片故事》栏目：您曾经去中国工作、学习、旅游过吗？我们希望了解您的经历和对中国的印象。请讲述您的故事，并附上12张JPG格式的照片（每张大小1MB），同时请做好照片注脚。西班牙语或英语的文章必须在700字左右，中文文章则必须在1100字左右。

如果您的文章被发表，您将收到两本刊登您的文章的杂志和一定的稿酬。

如需了解进一步的信息，请通过以下方式与我们联系：

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
电话：0034-963983592
传真：0034-963983590
instituto.confucio@uv.es
<http://www.uv.es/confucio>



La revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español es una publicación bimestral publicada por el Instituto Confucio de la Universitat de València y subvencionada por Hanban. Esta versión se distribuye en China, Iberoamérica, Portugal y España, así como en instituciones que la soliciten expresamente. También se puede consultar *on-line* de forma interactiva en www.uv.es/confucio.

El equipo editorial de la revista solicita tu colaboración para las siguientes secciones:

Lengua china. Si eres profesor, puedes escribir un breve ensayo informal sobre aspectos curiosos de la lengua china, su enseñanza o tu experiencia sobre comunicación e interculturalidad. Necesitamos trabajos originales con una perspectiva fresca, novedosa y estilo vivo. La extensión debe ser aproximadamente de 1.200 palabras en español o inglés, unos 2.000 caracteres en chino. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Cultura. Comparte tus conocimientos sobre aspectos de la cultura china: pintura, caligrafía, cine, literatura, música, escultura, teatro, danza... La extensión debe ser de aproximadamente 1.000 palabras en español o inglés, unos 1.600 caracteres en chino. La imagen resulta fundamental para hacer comprensibles y atractivas las descripciones de algunas de estas disciplinas, como la escultura o la pintura, así que envía cuantas fotografías o ilustraciones consideres oportunas en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Rincón Instituto Confucio. En todos los centros se programan interesantes y coloridas actividades culturales —exposiciones, cursos, viajes, celebraciones, concursos, representaciones, etc.— que enriquecen nuestro conocimiento de la lengua y la cultura china, estrechan las relaciones entre alumnos y entre alumnos y profesores, y dejan espacio a la creatividad y la comunicación. Haz de periodista y cuéntanoslas. La extensión debe ser aproximadamente de 350 palabras en español o inglés, unos 600 caracteres en chino para las noticias de una página y 600 palabras en español o inglés, unos 950 caracteres en chino para las de dos páginas. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Experiencias. ¿Has estado en China como profesor, estudiante, turista o has trabajado allí? Nos gustaría conocer tu experiencia y tus impresiones. Envíanos tu historia y aporta unas 12 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto. La extensión debe ser aproximadamente de 700 palabras en español o inglés, unos 1.100 en chino.

Si tu aportación es publicada, recibirás dos ejemplares del número de la revista en el que aparece, así como una pequeña remuneración.

Para más información, puedes ponerte en contacto con:
Instituto Confucio de la Universitat de València
Teléfono: 00 34 96 3983592 · Fax: 0034 96 398 35 90
instituto.confucio@uv.es · <http://www.uv.es/confucio>



国家汉办权威发布 国际汉语教学三大标准

LANZAMIENTO OFICIAL DE HANBAN
NORMAS NACIONALES PARA EL CLT PARA PROFESORES,
ESTUDIANTES Y PLAN DE ESTUDIOS



《国际汉语教师标准》是对从事国际汉语教学工作的教师所应具备的知识、能力和素质的全面描述，旨在建立一套完善、科学、规范的教师标准体系，为国际汉语教师的培养、培训、能力评价和资格认证提供依据。

《国际汉语教学通用课程大纲》是对汉语作为第二语言课程目标与内容的梳理和描述，旨在为汉语教学机构和教师，在教学计划制定、学习者语言能力评测和教材编写等方面提供参考依据和参照标准。

《国际汉语能力标准》是为适应各国汉语教学需求制订的，是指导国际汉语教学的纲领性文件，面向汉语作为外语的学习者，对其运用汉语知识和技能进行交际的能力从不同层面提供了五个级别的描述，可作为制定国际汉语教学大纲、编写教材和测评汉语学习者语言能力的参照标准。

RMB: 16 USD: 5.99 EURO: 5



国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters